



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

EducT  
1848  
575.150

UNDINE  
FOUQUÉ  
—  
J. HENRY SENGER

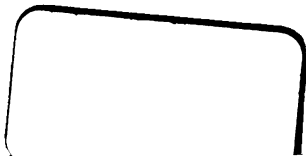


AMERICAN · BOOK · COMPANY  
NEW YORK · CINCINNATI · CHICAGO

Educ T 1848.575.150



HARVARD  
COLLEGE  
LIBRARY





3 2044 102 780 087



G. W. Howe.



# U N D I N E

EINE ERZÄHLUNG

VON

FRIEDRICH BARON DE LA MOTTE FOUQUÉ

---

WITH

INTRODUCTION NOTES AND VOCABULARY

BY

J. HENRY SENGER, PH. D.,

ASSOCIATE PROFESSOR OF GERMAN IN THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

---

NEW YORK--CINCINNATI--CHICAGO  
AMERICAN BOOK COMPANY



✓ Educ T 1848.575.150

HARVARD COLLEGE LIBRARY

GIFT OF

GEORGE M. HOWE

FEB 2 1940

**COPYRIGHT, 1903, BY**

**J. Henry SENGER**

**Entered at Stationers' Hall, London**

**Undine**

**W. P. 2**

## PREFACE

---

THE text of Undine in this edition is based upon the original text as published in 'Die Jahreszeiten' in the spring of 1811 with the necessary orthographic changes. With Heyse I have retained *ss* where the stem syllable has it.

A short passage has been omitted.

The editor will deem it a great favor to be informed of any errata or omissions.

J. HENRY SENGER.

BERKELEY, Cal.



# INHALT.

---

	Seite.
Zueignung . . . . .	13
1. <i>Kapitel</i> : Wie der Ritter zu dem Fischer kam. . . . .	15
2. <i>Kapitel</i> : Auf welche Weise Undine zu dem Fischer gekommen war. . . . .	22
3. <i>Kapitel</i> : Wie sie Undinen wiederfanden. . . . .	28
4. <i>Kapitel</i> : Von dem, was dem Ritter im Walde begegnet war. . . . .	33
5. <i>Kapitel</i> : Wie der Ritter auf der Seespitze lebte . . . . .	40
6. <i>Kapitel</i> : Von einer Trauung . . . . .	45
7. <i>Kapitel</i> : Was sich weiter am Hochzeitabend begab . . . . .	51
8. <i>Kapitel</i> : Der Tag nach der Hochzeit . . . . .	54
9. <i>Kapitel</i> : Wie der Ritter seine junge Frau mit sich führte. . . . .	61
10. <i>Kapitel</i> : Wie sie in der Stadt lebten . . . . .	66
11. <i>Kapitel</i> : Bertaldens Namensfeier . . . . .	70
12. <i>Kapitel</i> : Wie sie aus der Reichsstadt abreisten . . . . .	76
13. <i>Kapitel</i> : Wie sie auf Burg Ringstetten lebten . . . . .	80
14. <i>Kapitel</i> : Wie Bertalda mit dem Ritter heimfuhr. , . . . .	88
15. <i>Kapitel</i> : Die Reise nach Wien. . . . .	95
16. <i>Kapitel</i> : Von Huldbrands fürderm Ergehen . . . . .	101
17. <i>Kapitel</i> : Des Ritters Traum. . . . .	105
18. <i>Kapitel</i> : Wie der Ritter Huldbrand Hochzeit hielt . . . . .	107
19. <i>Kapitel</i> : Wie der Ritter Huldbrand begraben ward. . . . .	112

*Undine*



**Im Fischerhause**

## INTRODUCTION

---

IN 1598 'good' King Henry the Fourth granted the Huguenots by the Edict of Nantes freedom in the exercise of their religion and equal civil rights with other citizens of France. In 1685 Louis the Fourteenth revoked this edict and not less than 200,000 of her best citizens were driven from their native land. Among them was CHARLES DE LA MOTTE FOUQUÉ, who gradually found his way eastward, where, in Brandenburg, the Great Elector Friedrich Wilhelm hospitably received more than 20,000 of the refugees. The Fouqués belonged to the ancient nobility of France; a Guillaume de la Motte Fouqué had died at the battle of Azincourt in 1415, and the family, which had become Protestant, was not without prominence in the Huguenot politics of the sixteenth century.

Heinrich August, second son of the *émigré* Charles, the grandfather of the author of *Undine*, entered the Prussian military service in the regiment of the Prince of Anhalt Dessau and by great valor as well as other prominent military qualities rapidly rose in the army.

During the imprisonment in Küstrin of the crown prince Frederick, afterwards Frederick II., the Great, by his father, King Frederick William I., Fouqué, then a captain, asked and obtained permission to visit the prisoner. Frederick the Great never forgot the captain's devotion at a time when it was dangerous to show it, and particularly appreciated the high culture and military ability of Fouqué until the latter's death in 1774.

The royal favor was continued to his grandson FRIEDRICH HEINRICH KARL, BARON DE LA MOTTE FOUQUÉ, who was born February 12, 1777. Frederick the Great became his godfather. The boy received his early education on the estates of his father from private tutors, and in 1794 entered the cuirassier regiment 'Herzog von Weimar' as a cornet. He served with this regiment in the field during the war against France (1792-1795). Marrying in 1802 Karoline Auguste von Briest, a writer of some distinction, he left the service, and henceforth devoted himself exclusively to literary pursuits. Among his early productions was SIGURD, DER SCHLANGENTÖTER, a heroic drama in six adventures; its subject was taken from Norse mythology, whence he subsequently drew the material of numerous other compositions. Sigurd was the first work that bore his name, his previous writings having been published under the pseudonym 'Pellegrin' (the pilgrim).

On the outbreak in 1813 of Prussia's war of liberation, Fouqué again entered the army and remained in the service until his impaired health forced him to ask for his discharge; this was granted him with the rank of major.

His favorite literary material were the medieval tales of French chivalry and the Scandinavian sagas; these his unbounded imagination employed for the realization of his own chivalrous notions, which had thriven on the fertile soil of the traditions and the history of the Fouqué family. His best period is from 1808 to 1820. His UNDISINE appeared in 1811, DER ZAUBERRING in 1813, SINTRAM UND SEINE GEFÄHRTEN in 1814, DIE FAHRTEN THIODULFS DES ISLÄNDERS in 1815; they made their author for a considerable time the most popular writer of Germany.

In 1831, after the death of his wife, he moved to Halle, where he delivered lectures on history; he continued his lectures in Berlin, to which place King Frederick William IV. of Prussia after his succession to the throne in 1840 had

called Fouqué, thus relieving him of his financial embarrassments. The poet died in Berlin on the 23d of January, 1843, in his sixty-sixth year.

Fouqué's great popularity was due to the fact that by his works he succeeded in rousing to new hopes and a sturdily growing belief in themselves the German people, who after the Napoleonic disasters had begun to despair of their future. His military activity showed them that he could do more than write war songs. That his popularity gradually waned is attributable to his inability to understand his times and his unwillingness to concede that it is the poet's duty to give expression to the soul-life of the living nation rather than to divert his readers by the roamings of fancy in an imaginary world.

In this he was a true disciple of the German Romantic School, which laid more stress on a world of wonders than on the wonderful world; a school which, with the means furnished by modern culture itself, combated modern culture, modern life, — in short, the modern soul; a school which raised the importance of the individual to such a degree as to make him the irresponsible arbiter of the visible and invisible world. When the time had come, the course of events in modern Germany relentlessly swept away the imaginative cobwebs with which they had so confidently hoped to bind a sleeping nation. They wished it would never cease to dream; they believed it would never wake and act, because according to their philosophy it was better to dream than to do.

However faulty their theory may be, we owe to the Romanticists some of the daintiest products of the world's literature. Among these is Fouqué's *Undine*, which he completed in the year 1811, during a time when his country's suffering under Napoleon's tyranny was most intense.

The subject of *Undine*, the tragic fate of a German knight marrying a fairy, has its most ancient representative



in the romance of the Ritter von Staufenberg.\* In it a fairy grants a noble knight all the wishes of his heart on the condition that he shall ever remain true to her; if ever he marries, he is to die three days after the wedding, at which she will show her foot as a warning for him to prepare duly for death. When the knight is persuaded by his spiritual adviser to disregard the warning of the fairy and to marry a relative of the king, the bridal couple and the wedding guests behold a beautiful foot piercing the ceiling of the banquet hall; whereupon the knight prepares for his death, which ensues within three days.

Fouqué found a version of this story in the writings of Theophrastus Paracelsus (1490-1541), a medical practitioner and philosopher of note, in whom he had become interested. Some features of the story remind one of the ancient tale of Melusine, others of that of Lohengrin.

From the time of its publication Undine has succeeded in retaining its hold and promises to do so as long as there shall be readers able to distinguish real pathos from mere rhetoric. As the fairy tale will never cease charming the children of men, whether young or old, Undine has merely claimed its rightful place among the fairy stories of the world with its ever true and ever touching recital of the love of a woman who has a soul and deems herself happy in its possession despite all the suffering that the divine gift entails.

The style of Undine is simple and, notwithstanding a number of archaic forms, clear and effective; a few passages only remind us of the author's Don Quixotic tendencies. The immense popularity of the work called forth translations into most of the European languages. Numerous

\* *Der Ritter von Staufenberg von Oskar Fänicke* in *Altdeutsche Studien von Oskar Fänicke, Elias Steinmeyer, Wilhelm Willmanns*. Berlin, 1871. Reprinted in *Des Knaben Wunderhorn*. Wiesbaden, 1874. Vol. I, pp. 468-503; see also pp. 565-571.





**Im Schlosse**

## ZUEIGNUNG

---

UNDINE, liebes Bildchen du,  
Seit ich zuerst aus alten Kunden  
Dein seltsam Leuchten aufgefunden,  
Wie sangst du oft mein Herz in Ruh'!

5 Wie schmiegtest du dich an mich lind  
Und wolltest alle deine Klagen  
Ganz sacht nur in das Ohr mir sagen,  
Ein halb verwöhnt, halb scheues Kind!

10 Doch meine Zither tönte nach  
Aus ihrer goldbezog'nen Pforte  
Jedwedes deiner leisen Worte,  
Bis fern man davon hört' und sprach.

15 Und manch ein Herz gewann dich lieb  
Trotz deinem launisch dunklen Wesen,  
Und viele mochten gerne lesen  
Ein Büchlein, das von dir ich schrieb.

20 Heut' wollen sie nun allzumal  
Die Kunde wiederum vernehmen.  
Darfst dich, Undinchen, gar nicht schämen;  
Nein, tritt vertraulich in den Saal.

2. **alten Kunden**: the author refers to Paracelsus; cf. Introduction.

3. **Leuchten**: *n.*, here = *Erscheinung*. 8. **verwöhnt** has not the suffix *es*, because *halb verwöhnt*, *halb scheu* is conceived as an adjective unit, which assumes the suffixes of declension at the end *scheu*.

9. **Zither**: the lyre, distinguished from *Zither*, the modern instrument.

17. The poem was written as an introduction to the second edition of *Undine* in 1814. 20. **vertraulich** = *zutraulich*.

Grüß' sittig jeden edlen Herrn,  
Doch Grüß' vor allem mit Vertrauen  
Die lieben, schönen, deutschen Frauen;  
Ich weiß, die haben dich recht gern.

- 5 Und fragt dann eine wohl nach mir,  
So sprich: "Er ist ein treuer Ritter  
Und dient den Frau'n mit Schwert und Zither,  
Bei Tanz und Mahl, Fest und Turnier."

## Erstes Kapitel

### *Wie der Ritter zu dem Fischer kam*

ES mögen nun wohl schon viele hundert Jahre her sein, da gab es einmal einen alten, guten Fischer, der saß eines schönen Abends vor der Thür und flickte seine Netze. Er wohnte aber in einer überaus anmutigen Gegend. Der grüne Boden, worauf seine Hütte gebaut war, streckte sich weit in einen großen Landsee hinaus, und es schien ebensowohl, die Erdzunge habe sich aus Liebe zu der bläulich klaren, wunderhellen Flut in diese hineingedrängt, als auch, das Wasser habe mit verliebten Armen nach der schönen Aue gegriffen, nach ihren hoch schwankenden Gräsern und Blumen und nach dem erquicklichen Schatten ihrer Bäume. Eins ging bei dem andern zu Gaste, und eben deshalb war jegliches so schön. Von Menschen freilich war an dieser hübschen Stelle wenig oder gar nichts anzutreffen, den Fischer und seine Hausleute ausgenommen. Denn hinter der Erdzunge lag ein sehr wilder Wald, den die mehrsten Leute wegen seiner Finsternis und Unwegsamkeit, wie auch wegen der wundersamen Kreaturen und Gaukeleien, die man darin antreffen sollte, allzusehr scheueten, um sich ohne Not hineinzubegeben. Der alte, fromme Fischer jedoch durchschritt ihn ohne Anfechtung zu vielen Malen, wenn er die köstlichen Fische, die er auf seiner schönen Landzunge fing, nach einer großen Stadt trug, welche nicht sehr weit hinter dem großen Walde lag. Es ward ihm wohl mehrenteils deswegen so leicht, durch den Forst zu ziehen, weil er fast keine andren als fromme Gedanken hegte und noch

außerdem jedesmal, wenn er die verrufenen Schatten betrat, ein geistliches Lied aus heller Kehle und aufrichtigem Herzen anzustimmen gewohnt war.

Da er nun an diesem Abend ganz arglos bei den  
 5 Netzen saß, kam ihm doch ein unversehener Schrecken  
 an, als er es im Waldesdunkel rauschen hörte, wie Ross  
 und Mann, und sich das Geräusch immer näher nach  
 der Landzunge herauszog. Was er in manchen stür-  
 mischen Nächten von den Geheimnissen des Forstes  
 10 geträumt hatte, zuckte ihm nun auf einmal durch den  
 Sinn, vor allem das Bild eines riesenmäßig langen,  
 schneeweißen Mannes, der unaufhörlich auf eine seltsame  
 Art mit dem Kopfe nickte. Ja, als er die Augen  
 nach dem Walde aufhob, kam es ihm ganz eigentlich  
 15 vor, als sähe er durch das Laubgegitter den nickenden  
 Mann hervorkommen. Er nahm sich aber bald zusammen,  
 erwägend, wie ihm doch niemals in dem Walde  
 selbst was Bedenkliches widerfahren sei und also auf  
 der freien Landzunge der böse Geist wohl noch minder  
 20 Gewalt über ihn ausüben dürfe. Zugleich betete er  
 recht kräftiglich einen biblischen Spruch laut aus dem  
 Herzen heraus, wodurch ihm der kecke Mut auch zu-  
 rückkam, und er fast lachend sah, wie sehr er sich geirrt  
 hatte. Der weiße, nickende Mann ward nämlich ur-  
 25 plötzlich zu einem ihm längst wohlbekanntem Bächlein,  
 das schäumend aus dem Forste hervorrann und sich in  
 den Landsee ergoss. Wer aber das Geräusch verur-  
 sacht hatte, war ein schön geschmückter Ritter, der zu  
 Ross durch den Baumschatten gegen die Hütte vorge-  
 30 ritten kam. Ein scharlachroter Mantel hing ihm über  
 sein veilchenblaues, goldgesticktes Wams herab; von  
 dem goldfarbigen Barette wallten rote und veilchen-  
 blaue Federn, am goldnen Wehrgehenke blitzte ein  
 ausnehmend schönes und reich verziertes Schwert. Der

weiße Hengst, der den Ritter trug, war schlankeren Baues, als man es sonst bei Streitrossen zu sehen gewohnt ist, und trat so leicht über den Rasen hin, dass dieser grünbunte Teppich auch nicht die mindeste Ver-  
5 letzung davon zu empfangen schien. Dem alten Fischer war es noch immer nicht ganz geheuer zu Mute, obwohl er einzusehen meinte, dass von einer so holden Erscheinung nichts Übles zu befahren sei, weshalb er auch seinen Hut ganz sittig vor dem näher kommenden  
10 Herrn abzog und gelassen bei seinen Netzen verblieb. Da hielt der Ritter stille und fragte, ob er wohl mit seinem Pferde auf diese Nacht hier Unterkommen und Pflege finden könne. — “Was Euer Pferd betrifft, lieber Herr,” entgegnete der Fischer, “so weiß ich ihm  
15 keinen bessern Stall anzuweisen als diese beschattete Wiese und kein besseres Futter als das Gras, welches darauf wächst. Euch selbst aber will ich gerne in meinem kleinen Hause mit Abendbrot und Nachtlager bewirten, so gut es unsereiner hat.” — Der Ritter war  
20 damit wohl zufrieden, er stieg von seinem Rosse, welches die beiden gemeinschaftlich losgürteten und loszügelten, und ließ es alsdann auf dem blumigen Anger hinlaufen, zu seinem Wirte sprechend: “Hätt’ ich Euch auch minder gastlich und wohlmeinend gefunden, mein  
25 lieber, alter Fischer, Ihr wäret mich dennoch wohl für heute nicht wieder losgeworden; denn, wie ich sehe, liegt vor uns ein breiter See, und mit sinkendem Abende in den wunderlichen Wald zurückzureiten, davor bewahre mich der liebe Gott!” — “Wir wollen  
30 nicht allzuviel davon reden,” sagte der Fischer und führte seinen Gast in die Hütte.

Darinnen saß bei dem Herde, von welchem aus ein spärliches Feuer die dämmernde, reinliche Stube er-

6. **geheuer**: from Middle High German *gehiure*, = *sanft, anmutig, woran nichts Unheimliches ist*.



hellte, auf einem großen Stuhle des Fischers betagte Frau; beim Eintritte des vornehmen Gastes stand sie freundlich grüßend auf, setzte sich aber an ihren Ehrenplatz wieder hin, ohne diesen dem Fremdling anzubieten, wobei der Fischer lächelnd sagte: "Ihr müsst es  
5 ihr nicht verübeln, junger Herr, dass sie Euch den bequemsten Stuhl im Hause nicht abtritt; das ist so Sitte bei armen Leuten, dass der den Alten ganz ausschließlich gehört." — "Ei, Mann," sagte die Frau mit ruhigem  
10 Lächeln, "wo denkst du auch hin? Unser Gast wird doch zu den Christenmenschen gehören, und wie könnte es alsdann dem lieben, jungen Blute einfallen, alte Leute von ihren Sitzen zu verjagen? — Setzt Euch, mein junger Herr," fuhr sie, gegen den Ritter gewandt, fort;  
15 "es steht dorten noch ein recht artiges Sesselein, nur müsst Ihr nicht allzu ungestüm damit hin und her rutschen, denn das eine Bein ist nicht allzu fest mehr." — Der Ritter holte den Sessel achtsam herbei, ließ sich freundlich darauf nieder, und es war ihm zu Mute, als  
20 sei er mit diesem kleinen Haushalt verwandt und eben jetzt aus der Ferne dahin heimgekehrt.

Die drei guten Leute fingen an höchst freundlich und vertraulich miteinander zu sprechen. Vom Walde, nach welchem sich der Ritter einige Male erkundigte,  
25 wollte der alte Mann freilich nicht viel wissen; am wenigsten, meinte er, passe sich das Reden davon jetzt in der einbrechenden Nacht; aber von ihrer Wirtschaft und ihrem sonstigen Treiben erzählten die beiden Eheleute desto mehr und hörten auch gerne zu, als ihnen  
30 der Rittersmann von seinen Reisen vorsprach, und dass er eine Burg an den Quellen der Donau habe und Herr Huldbrand von Ringstetten geheißen sei. Mitten durch das Gespräch hatte der Fremde schon bisweilen ein Plätschern am niedrigen Fensterlein vernommen, als

spritze jemand Wasser dagegen. Der Alte runzelte bei diesem Geräusche jedesmal unzufrieden die Stirn; als aber endlich ein ganzer Guss gegen die Scheiben flog und durch den schlecht verwahrten Rahmen in die  
5 Stube hereinsprudelte, stand er unwillig auf und rief drohend nach dem Fenster hin: "Undine! Wirst du endlich einmal die Kindereien lassen? und ist noch obenein heut' ein fremder Herr bei uns in der Hütte." — Es ward auch draußen stille, nur ein leises Gekicher  
10 ließ sich noch vernehmen, und der Fischer sagte zurückkommend: "Das müsst Ihr nun schon zu gute halten, mein ehrenwerter Gast, und vielleicht noch manche Ungezogenheiten mehr; aber sie meint es nicht böse. Es ist nämlich unsere Pflgetochter Undine, die sich  
15 das kindische Wesen gar nicht abgewöhnen will, ob sie gleich bereits in ihr achtzehntes Jahr gehen mag. Aber wie gesagt, im Grunde ist sie doch von ganzem Herzen gut." — "Du kannst wohl sprechen!" entgegnete kopfschüttelnd die Alte. "Wenn du so vom Fischfang  
20 heimkommst oder von der Reise, da mag es mit ihren Schäkereien ganz was Artiges sein. Aber sie den ganzen Tag lang auf dem Halse haben und kein kluges Wort hören und, statt bei wachsendem Alter Hilfe im Haushalte zu finden, immer nur dafür sorgen müssen,  
25 dass uns ihre Thorheiten nicht vollends zu Grunde richten, — da ist es gar ein andres, und die heilige Geduld selbstn würd' es am Ende satt." — "Nun, nun," lächelte der Hausherr, "du hast es mit Undinen, und ich mit dem See. Reißt mir der doch auch oftmals  
30 meine Dämme und Netze durch, aber ich hab' ihn dennoch gern, und du mit allem Kreuz und Elend das zierliche Kindlein auch. Nicht wahr?" — "Ganz böse kann man ihr eben nicht werden," sagte die Alte und lächelte beifällig.

Da flog die Thüre auf und ein wunderschönes Blondchen schlüpfte lachend herein und sagte: "Ihr habt mich nur gefoppt, Vater; wo ist denn nun Euer Gast?" Selben Augenblicks aber ward sie auch den Ritter gewahr und blieb staunend vor dem schönen Jüngling stehen. Huldbrand ergötzte sich an der holden Gestalt und wollte sich die lieblichen Züge recht achtsam einprägen, weil er meinte, nur ihre Überraschung lasse ihm Zeit dazu, und sie werde sich bald nachher in zwiefacher Blödigkeit vor seinen Blicken abwenden. Es kam aber ganz anders. Denn als sie ihn nun recht lange angesehen hatte, trat sie zutraulich näher, kniete vor ihm nieder und sagte, mit einem goldenen Schäupfennige, den er an einer reichen Kette auf der Brust trug, spielend: "Ei, du schöner, du freundlicher Gast, wie bist du denn endlich in' unsre arme Hütte gekommen? Musstest du denn jahrelang in der Welt herumstreifen, bevor du dich auch einmal zu uns fandest? Kommst du aus dem wüsten Walde, du schöner Freund?" — Die scheltende Alte ließ ihm zur Antwort keine Zeit. Sie ermahnte das Mädchen, fein sittig aufzustehen und sich an ihre Arbeit zu begeben. Undine aber zog, ohne zu antworten, eine kleine Fußbank an Huldbrands Stuhl, setzte sich mit ihrem Gewebe darauf nieder und sagte freundlich: "Hier will ich arbeiten." Der alte Mann that, wie Eltern mit verzogenen Kindern zu thun pflegen. Er stellte sich, als merke er von Undinens Unart nichts, und wollte von etwas anderm anfangen. Aber das Mädchen ließ ihn nicht dazu. Sie sagte: "Woher unser holder Gast kommt, habe ich ihn gefragt, und er hat mir noch nicht geantwortet." — "Aus dem Walde komme ich, du schönes Bildchen," entgegnete Huldbrand; und sie sprach weiter: "So musst du mir erzählen, wie du da hineinkamst, denn die Menschen

scheuen ihn sonst, und was für wunderliche Abenteuer du darinnen erlebt hast, weil es ohne dergleichen dorten nicht abgehen soll." — Huldrand empfand einen kleinen Schauer bei dieser Erinnerung und blickte unwillkürlich nach dem Fenster, weil es ihm zu Mute war, als müsse eine von den seltsamlichen Gestalten, die ihm im Forste begegnet waren, von dort hereingrinsen; er sah nichts als die tiefe, schwarze Nacht, die nun bereits draußen vor den Scheiben lag. Da nahm er sich zusammen und wollte eben seine Geschichte anfangen, als ihn der Alte mit den Worten unterbrach: "Nicht also, Herr Ritter, zu dergleichen ist jetzund keine gute Zeit." — Undine aber sprang zornmütig von ihrem Bänkchen auf, setzte die schönen Arme in die Seiten und rief, sich dicht vor den Fischer hinstellend: "Er soll nicht erzählen, Vater? er soll nicht? Ich aber will's; er soll, er soll doch!" — Und damit trat das zierliche Füßchen heftig gegen den Boden, aber das alles mit solch einem drollig anmutigen Anstande, dass Huldrand jetzt in ihrem Zorn fast weniger noch die Augen von ihr wegbringen konnte als vorher in ihrer Freundlichkeit. Bei dem Alten hingegen brach der zurückgehaltene Unwille in volle Flammen aus. Er schalt heftig auf Undinens Ungehorsam und unsittiges Betragen gegen den Fremden, und die gute, alte Frau stimmte mit ein. Da sagte Undine: "Wenn ihr zanken wollt und nicht thun, was ich haben will, so schlaft allein in eurer alten, räucherigen Hütte!" — Und wie ein Pfeil war sie aus der Thür und flüchtigen Laufes in die finstere Nacht hinaus.

## Zweites Kapitel

*Auf welche Weise Undine zu dem Fischer gekommen war*

Huldbrand und der Fischer sprangen von ihren Sitzen und wollten dem zürnenden Mädchen nach. Ehe sie aber in die Hüttenthür gelangten, war Undine schon lange in dem wolkigen Dunkel draußen verschwunden, und auch kein Geräusch ihrer leichten Füße verriet, wohin sie ihren Lauf wohl gerichtet haben könne. Huldbrand sah fragend nach seinem Wirte; fast kam es ihm vor, als sei die ganze liebliche Erscheinung, die so schnell in die Nacht wieder untergetaucht war, nichts anderes gewesen als eine Fortsetzung der wunderlichen Gebilde, die früher im Forste ihr loses Spiel mit ihm getrieben hatten; aber der alte Mann murmelte in seinen Bart: "Es ist nicht das erste Mal, dass sie es uns also macht. Nun hat man die Angst auf dem Herzen und den Schlaf aus den Augen für die ganze Nacht; denn wer weiß, ob sie nicht dennoch einmal Schaden nimmt, wenn sie so draußen im Dunkel allein ist bis an das Morgenrot." — "So lasst uns ihr doch nach, Vater, um Gott!" rief Huldbrand ängstlich aus. Der Alte erwiderte: "Wozu das? Es wär' ein sündlich Werk, ließ' ich Euch in die Nacht und Einsamkeit dem thörichten Mädchen so ganz allein folgen, und meine alten Beine holen den Springinsfeld nicht ein, wenn man auch wüsste, wohin sie gerannt ist." — "Nun müssen wir ihr doch nachrufen mindestens und sie bitten, dass sie wiederkehrt," sagte Huldbrand und begann auf das beweglichste zu rufen:

“Undine, ach Undine! komm doch zurück!” — Der Alte wiegte sein Haupt hin und her, sprechend, all das Geschrei helfe am Ende zu nichts; der Ritter wisse noch nicht, wie trotzig die Kleine sei. Dabei aber  
5 konnte er es doch nicht unterlassen, öfters mit in die finstere Nacht hinauszurufen: “Undine, ach, liebe Undine! Ich bitte dich, komme nur dies eine Mal zurück!”

Es ging indessen, wie der Fischer gesagt hatte.  
10 Keine Undine ließ sich hören oder sehen, und weil der Alte durchaus nicht zugeben wollte, dass Huldbrand der Entflohenen nachspüre, mussten sie endlich beide wieder in die Hütte gehen. Hier fanden sie das Feuer des Herdes beinahe erloschen, und die Hausfrau, die  
15 sich Undinens Flucht und Gefahr bei weitem nicht so zu Herzen nahm als ihr Mann, war bereits zur Ruhe gegangen. Der Alte hauchte die Kohlen wieder an, legte trocknes Holz darauf und suchte bei der wieder auflodernden Flamme einen Krug mit Wein hervor,  
20 den er zwischen sich und seinen Gast stellte. — “Euch ist auch angst wegen des dummen Mädchens, Herr Ritter,” sagte er, “und wir wollen lieber einen Teil der Nacht verplaudern und vertrinken, als uns auf den Schilfmatten vergebens nach dem Schlafe herumwäl-  
25 zen. Nicht wahr?” — Huldbrand war gerne damit zufrieden, der Fischer nötigte ihn auf den ledigen Ehrenplatz der schlafen gegangenen Hausfrau, und beide tranken und sprachen miteinander, wie es zwei wackern und zutraulichen Männern geziemt. ✓ Freilich,  
30 so oft sich vor den Fenstern das geringste regte, oder auch bisweilen, wenn sich gar nichts regte, sah einer von den beiden in die Höhe, sprechend: “Sie kommt!” — Dann wurden sie ein paar Augenblicke

24. **nach dem Schlafe:** not ‘after sleeping,’ but here ‘for the sake of falling asleep,’ ‘that we may fall asleep.’

stille und fuhren nachher, da nichts erschien, kopfschüttelnd und seufzend in ihren Reden fort.

Weil aber nun beide an fast gar nichts andres zu denken vermochten als an Undinen, so wussten sie  
 5 auch nichts Besseres, als — der Ritter, zu hören, welchergestalt Undine zu dem alten Fischer gekommen sei, — der alte Fischer, eben diese Geschichte zu erzählen. Deshalb hub er folgendermaßen an :

“Es sind nun wohl fünfzehn Jahre vergangen, da  
 10 zog ich einmal durch den wüsten Wald mit meiner Ware nach der Stadt. Meine Frau war daheim geblieben, wie gewöhnlich, und solches zu der Zeit auch noch um einer gar hübschen Ursache willen; denn  
 15 Gott hatte uns in unserm damals schon ziemlich hohen Alter ein wunderschönes Kindlein beschert. Es war ein Mägdlein, und die Rede ging bereits unter uns, ob wir nicht dem neuen Ankömmlinge zu Frommen unsere schöne Landzunge verlassen wollten, um die liebe  
 20 Himmelsgabe künftig an bewohnbaren Orten besser aufzuziehen. Es ist freilich bei armen Leuten nicht so damit, wie Ihr es meinen mögt, Herr Ritter; aber, lieber Gott! jedermann muss doch einmal thun, was er vermag. — Nun, mir ging unterwegs die Geschichte  
 25 ziemlich im Kopfe herum. Diese Landzunge war mir so im Herzen lieb, und ich fuhr ordentlich zusammen, wenn ich unter dem Lärm und Gezänke in der Stadt bei mir selbst denken musste: ‘In solcher Wirtschaft  
 30 nimmst auch du nun mit nächstem deinen Wohnsitz oder doch in einer nicht viel stilleren.’ — Dabei aber hab’ ich nicht gegen unsern lieben Herrgott gemurret, vielmehr ihm im stillen für das Neugeborene gedankt; ich müsste auch lügen, wenn ich sagen wollte, mir wäre auf dem Hin- oder Rückwege durch den Wald irgend

27. **Wirtschaft:** here not ‘household,’ the usual meaning, but ‘noisy household, turmoil.’

etwas Bedenklicheres aufgestoßen als sonst, wie ich denn nie etwas Unheimliches dorten gesehen habe. Der Herr war immer mit mir in den verwunderlichen Schatten."

5 Da zog er sein Mützchen von dem kahlen Schädel und blieb eine Zeitlang in betenden Gedanken sitzen. Dann bedeckte er sich wieder und sprach fort:

"Diesseits des Waldes, ach diesseits, da zog mir das Elend entgegen. Meine Frau kam gegangen mit strömenden Augen wie zwei Bäche; sie hatte Trauerkleider angelegt. — 'O lieber Gott,' ächzte sie, 'wo ist unser liebes Kind? Sag an!' — 'Bei dem, den du rufest, lieber Mann,' entgegnete sie, und wir gingen nun still weinend miteinander in die Hütte. — Ich suchte  
10 nach der kleinen Leiche; da erfuhr ich erst, wie alles gekommen war. Am Seeufer hatte meine Frau mit dem Kinde gegessen, und wie sie so recht sorglos und selig mit ihm spielt, bückt sich die Kleine auf einmal vor, als sehe sie etwas ganz Wunderschönes im Wasser; meine Frau sieht sie noch lachen, den lieben Engel,  
20 und mit den Händchen greifen; aber im Augenblick schießt sie ihr durch die rasche Bewegung aus den Armen und in den feuchten Spiegel hinunter. Ich habe viel gesucht nach der kleinen Toten; es war zu nichts; auch keine Spur von ihr war zu finden. —  
25

"Nun, wir verwaisten Eltern saßen denn noch selbigen Abends still beisammen in der Hütte; zu reden hatte keiner Lust von uns, wenn man es auch gekonnt hätte vor Thränen. Wir sahen so in das Feuer des Herdes hinein. Da raschelt was draußen an der Thür; sie springt auf, und ein wunderschönes Mägdlein von etwa drei, vier Jahren steht reich geputzt auf der Schwelle und lächelt uns an. Wir blieben ganz stumm

9. mit... Bäche = mit wie zwei Bäche strömenden Augen. 24. es war zu nichts = es diente zu nichts. 26. noch belongs to selbigen Abends.



vor Erstaunen, und ich wusste erst nicht, war es ein ordentlicher, kleiner Mensch, war es bloß ein gaukelhaftes Bildnis. Da sah ich aber das Wasser von den goldenen Haaren und den reichen Kleidern herabtröpfeln und merkte nun wohl, das schöne Kindlein habe im Wasser gelegen, und Hilfe thue ihm not. — ‘Frau,’ sagte ich, ‘uns hat niemand unser liebes Kind erretten können, wir wollen doch wenigstens an andern Leuten thun, was uns selig auf Erden machen würde, vermöchte es jemand an uns zu thun.’ — Wir zogen die Kleine aus, brachten sie zu Bett, und reichten ihr wärmende Getränke, wobei sie kein Wort sprach und uns bloß aus den beiden seeblauen Augenhimmeln immerfort lächelnd anstarrte.

“Des andern Morgens ließ sich wohl abnehmen, dass sie keinen weiteren Schaden genommen hatte, und ich fragte nun nach ihren Eltern und wie sie hierher gekommen sei. Das aber gab eine verworrene, wundersamliche Geschichte. Von weit her muss sie wohl gebürtig sein, denn nicht nur, dass ich diese fünfzehn Jahre her nichts von ihrer Herkunft erforschen konnte, so sprach und spricht sie auch bisweilen so absonderliche Dinge, dass unsereins nicht weiß, ob sie am Ende nicht gar vom Monde heruntergekommen sein könne. Da ist die Rede von goldenen Schlössern, von krystallinen Dächern und Gott weiß, wovon noch mehr. Was sie am deutlichsten erzählte, war, sie sei mit ihrer Mutter auf dem großen See spazieren gefahren, aus der Barke ins Wasser gefallen und habe ihre Sinne erst hier unter den Bäumen wiedergefunden, wo ihr an dem lustigen Ufer recht behaglich zu Mute geworden sei.

“Nun hatten wir noch eine große Bedenklichkeit und Sorge auf dem Herzen. Dass wir an der lieben

9. *Erden*: the old dative singular of the weak feminines. 21. *her* belongs to *diese fünfzehn Jahre*.

Ertrunkenen Stelle die Gefundene behalten und auferziehen wollten, war freilich sehr bald ausgemacht; aber wer konnte nun wissen, ob das Kind getauft sei oder nicht? Sie selber wusste darüber keine Auskunft  
5 zu geben. Dass sie eine Kreatur sei, zu Gottes Preis und Freude geschaffen, wisse sie wohl, antwortete sie uns mehrenteils, und was zu Gottes Preis und Freude gereiche, sei sie auch bereit, mit sich vornehmen zu lassen. — Meine Frau und ich dachten so: Ist sie nicht  
10 getauft, so giebt's da nichts zu zögern; ist sie es aber doch, so kann bei guten Dingen zu wenig eher schaden als zu viel. Und demzufolge sannten wir auf einen guten Namen für das Kind, das wir ohnehin noch nicht ordentlich zu rufen wussten. Wir meinten endlich,  
15 Dorothea werde sich am besten für sie schicken, weil ich einmal gehört hatte, das heiße Gottesgabe, und sie uns doch von Gott als eine Gabe zugesandt war, als ein Trost in unserm Elend. Sie hingegen wollte nichts davon hören und meinte, Undine sei sie von ihren Eltern  
20 genannt worden, Undine wolle sie auch ferner heißen. Nun kam mir das wie ein heidnischer Name vor, der in keinem Kalender stehe, und ich holte mir deshalb Rat bei einem Priester in der Stadt. Der wollte auch nichts von dem Undinen-Namen hören und kam auf  
25 mein vieles Bitten mit mir durch den verwunderlichen Wald zur Vollziehung der Taufhandlung hier herein in meine Hütte. Die Kleine stand so hübsch geschmückt und holdselig vor uns, dass dem Priester alsbald sein ganzes Herz vor ihr aufging und sie wusste ihm so artig  
30 zu schmeicheln und mitunter so drollig zu trotzen, dass er sich endlich auf keinen der Gründe, die er gegen den Namen Undine vorrätig gehabt hatte, mehr besinnen konnte. Sie ward denn also Undine getauft und betrug sich während der heiligen Handlung außerordentlich  
35 sittig und anmutig, so wild und unstät sie auch übrigen

immer war. Denn darin hat meine Frau ganz recht: was Tüchtiges haben wir mit ihr auszustehen gehabt. Wenn ich Euch erzählen sollte" —

Der Ritter unterbrach den Fischer, um ihn auf ein  
 5 Geräusch, wie von gewaltig rauschenden Wasserfluten aufmerksam zu machen, das er schon früher zwischen den Reden des Alten vernommen hatte, und das nun mit wachsendem Ungestüm vor den Hüttenfenstern da-  
 hinströmte. Beide sprangen nach der Thür. Da sahen  
 10 sie draußen im jetzt aufgegangenen Mondenlicht den Bach, der aus dem Walde hervorrann, wild über seine Ufer hinausgerissen und Steine und Holzstämme in reißenden Wirbeln mit sich fortschleudern. Der Sturm  
 brach, wie von dem Getöse erweckt, aus den nächtigen  
 15 Gewölken, diese pfeilschnell über den Mond hinjagend, hervor; der See heulte unter des Windes schlagenden Fittichen, die Bäume der Landzunge ächzten von Wurzel zu Gipfel hinauf und beugten sich wie schwindelnd über die reißenden Gewässer. — "Undine! um Gottes  
 20 willen, Undine!" riefen die zwei beängstigten Männer. Keine Antwort kam ihnen zurück, und achtlos nun jeglicher andern Erwägung, rannten sie, suchend und rufend, einer hier-, der andere dorthin aus der Hütte fort.

---

## Drittes Kapitel

### *Wie sie Undinen wiederfanden*

25 Dem Huldbrand ward es immer ängstlicher und verworrner zu Sinn, je länger er unter den nächtlichen Schatten suchte, ohne zu finden. Der Gedanke, Undine

15. diese: i. e. die Gewölke. — hinjagend: modifying der Sturm.  
 22. jeglicher andern Erwägung: genitive after achtlos.

sei nur eine bloße Walderscheinung gewesen, bekam aufs neue Macht über ihn, ja, er hätte unter dem Geheul der Wellen und Stürme, dem Krachen der Bäume, der gänzlichen Umgestaltung der kaum noch so still anmutigen Gegend die ganze Landzunge samt der Hütte und ihren Bewohnern fast für eine trügerisch neckende Bildung gehalten; aber von fern hörte er doch immer noch des Fischers ängstliches Rufen nach Undinen, der alten Hausfrau lautes Beten und Singen durch das Gebraus. Da kam er endlich dicht an des übergetretenen Baches Rand und sah im Mondenlicht wie dieser seinen ungezähmten Lauf grade vor den unheimlichen Wald hingekommen hatte, so dass er nun die Erdspitze zur Insel machte. — “O lieber Gott,” dachte er bei sich selbst, “wenn es Undine gewagt hätte, ein paar Schritte in den fürchterlichen Forst hinein zu thun, vielleicht eben in ihrem anmutigen Eigensinn, weil ich ihr nichts davon erzählen sollte, — und nun wäre der Strom dazwischengerollt, und sie weinte nun einsam drüben bei den Gespenstern!” — Ein Schrei des Entsetzens entfuhr ihm, und er klom̄m einige Steine und umgestürzte Fichtenstämme hinab, um in den reißenden Strom zu treten und watend oder schwimmend die Verirrte drüben zu suchen. Es fiel ihm zwar alles Grausenvolle und Wunderliche ein, was ihm schon bei Tage unter den jetzt rauschenden und heulenden Zweigen begegnet war; vorzüglich kam es ihm vor, als stehe ein langer, weißer Mann, den er nur allzu gut kannte, grinsend und nickend am jenseitigen Ufer; aber eben diese ungeheuren Bilder rissen ihn gewaltig nach sich hin, weil er bedachte, dass Undine in Todesängsten unter ihnen sei und allein.

Schon hatte er einen starken Fichtenast ergriffen und stand, auf diesen gestützt, in den wirbelnden Fluten, gegen die er sich kaum aufrecht zu erhalten ver-

mochte ; aber er schritt getrosten Mutes tiefer hinein. Da rief es neben ihm mit anmutiger Stimme : "Trau nicht, trau nicht ! Er ist tückisch, der Alte, der Strom !" Er kannte diese lieblichen Laute, er stand wie bethört  
5 unter den Schatten, die sich eben dunkel über den Mond gelegt hatten, und ihn schwindelte vor dem Gerolle der Wogen, die er pfeilschnell an seinen Schenkeln hinschießen sah. Dennoch wollte er nicht ablassen. —  
"Bist du nicht wirklich da, gaukelst du nur neblicht um  
10 mich her, so mag auch ich nicht leben und will ein Schatten werden, wie du, du liebe, liebe Undine !" Dies rief er laut und schritt wieder tiefer in den Strom. —  
"Sieh dich doch um, ei, sieh dich um, du schöner, be-  
thörter Jüngling !" so rief es abermals dicht bei ihm,  
15 und seitwärts blickend sah er im eben sich wieder ent-  
hüllenden Mondlicht unter den Zweigen hoch verschlungener Bäume auf einer, durch die Überschwemmung gebildeten, kleinen Insel Undinen lächelnd und lieblich in die blühenden Gräser hingeschmiegt.  
20 O, wie viel freudiger brauchte nun der junge Mann seinen Fichtenast zum Stabe als vorhin ! Mit wenigen Schritten war er durch die Flut, die zwischen ihm und dem Mägdlein hinstürmte, und neben ihr stand er auf der kleinen Rasenstelle, heimlich und sicher von den  
25 uralten Bäumen überrauscht und beschirmt. Undine hatte sich etwas emporgerichtet und schlang nun in dem grünen Laubgezelte ihre Arme um seinen Nacken, so dass sie ihn auf ihren weichen Sitz neben sich niederzog. — "Hier sollst du mir erzählen, hübscher  
30 Freund," sagte sie leise flüsternd, "hier hören uns die grämlichen Alten nicht. Und so viel als ihre ärmliche Hütte ist doch hier unser Blätterdach wohl noch immer wert." — "Es ist der Himmel !" sagte Huldbrand und umschlang inbrünstig küssend die schmeichelnde  
35 Schöne.

Da war unterdessen der alte Fischer an das Ufer des Stromes gekommen und rief zu den beiden jungen Leuten herüber: "Ei, Herr Ritter, ich habe Euch aufgenommen, wie es ein biederherziger Mann dem andern zu thun pflegt, und nun kost Ihr mit meinem Pflegekind so heimlich und lasst mich noch obendrein in der Angst nach ihr durch die Nacht umherlaufen." — "Ich habe sie selbst erst eben jetzt gefunden, alter Vater," rief ihm der Ritter zurück. — "Desto besser," sagte der Fischer, "aber nun bringt sie mir auch ohne Verzögern an das feste Land herüber." Davon aber wollte Undine wieder gar nichts hören. Sie meinte, eher wollte sie mit dem schönen Fremden in den wilden Forst vollends hinein als wieder in die Hütte zurück, wo man ihr nicht ihren Willen thue, und aus welcher der hübsche Ritter doch über kurz oder lang scheiden werde. Mit unsäglicher Anmut sang sie, Huldbranden umschlingend:

20 "Aus dunst'gem Thal die Welle,  
Sie rann und sucht' ihr Glück;  
Sie kam ins Meer zur Stelle  
Und rinnt nicht mehr zurück."

Der alte Fischer weinte bitterlich in ihr Lied, aber es schien sie nicht sonderlich zu rühren. Sie küsste und streichelte ihren Liebling, der endlich zu ihr sagte: "Undine, wenn dir des alten Mannes Jammer das Herz nicht trifft, so trifft er's mir. Wir wollen zurück zu ihm." — Verwundert schlug sie die großen, blauen Augen gegen ihn auf und sprach endlich langsam und zögernd: "Wenn du es so meinst, — gut; mir ist alles recht, was du willst. Aber versprechen muss mir erst der alte Mann da drüben, dass er dich ohne Widerrede will erzählen lassen, was du im Walde gesehen hast und — nun das andre findet sich wohl." — "Komm nur, komm!" rief der Fischer ihr zu, ohne mehr Worte herausbringen

zu können. Zugleich streckte er seine Arme weit über die Flut ihr entgegen und nickte mit dem Kopfe, um ihr die Erfüllung ihrer Forderung zuzusagen, wobei ihm die weißen Haare seltsam über das Gesicht herüberfielen, und Huldbrand an den nickenden, weißen Mann im Forste denken musste. Ohne sich aber durch irgend etwas irre machen zu lassen, fasste der junge Rittersmann das schöne Mädchen in seine Arme und trug sie über den kleinen Raum, welchen der Strom zwischen ihrem Inselchen und dem festen Ufer durchbrauste. Der Alte fiel um Undinens Hals und konnte sich gar nicht satt freuen und küssen; auch die alte Frau kam herbei und schmeichelte der Wiedergefundenen auf das herzlichste. Von Vorwürfen war gar nicht die Rede mehr, um so minder, da auch Undine, ihres Trotzes vergessend, die beiden Pflegeeltern mit anmutigen Worten und Liebkosungen fast überschüttete.

Als man endlich nach der Freude des Wiederhabens sich recht besann, blickte schon das Morgenrot leuchtend über den Landsee herein, der Sturm war stille geworden; die Vöglein sangen lustig auf den genässten Zweigen. Weil nun Undine auf die Erzählung der verheißenen Geschichte des Ritters bestand, fügten sich die beiden Alten lächelnd und willig in ihr Begehrt. Man brachte ein Frühstück unter die Bäume, welche hinter der Hütte gegen den See zu standen, und setzte sich, von Herzen vergnügt, dabei nieder; Undine, weil sie es durchaus nicht anders haben wollte, zu den Füßen des Ritters ins Gras. Hierauf begann Huldbrand folgendermaßen zu sprechen:

26. gegen . . . zu: see *gegen*.

## Viertes Kapitel

### *Von dem, was dem Ritter im Walde begegnet war*

“Es mögen nun etwa acht Tage her sein, da ritt ich in die freie Reichsstadt ein, welche dort jenseits des Forstes gelegen ist. Bald darauf gab es darin ein schönes Turnieren und Ringelrennen, und ich schonte  
5 meinen Gaul und meine Lanze nicht. Als ich nun einmal an den Schranken stillhalte, um von der lustigen Arbeit zu rasten, und den Helm an einen meiner Knap-  
pen zurückreiche, fällt mir ein wunderschönes Frauen-  
bild in die Augen, das im allerherrlichsten Schmuck auf  
10 einen der Altane stand und zusah. Ich fragte meinen Nachbar und erfuhr, die reizende Jungfrau heiße Bertalda und sei die Pflgetochter eines der mächtigen Herzoge, die in dieser Gegend wohnen. Ich merkte,  
dass sie auch mich ansah, und wie es bei uns jungen  
15 Rittern zu kommen pflegt: hatte ich erst brav geritten, so ging es nun noch ganz anders los. Den Abend beim Tanze war ich Bertaldas Gefährte, und das blieb so alle Tage des Festes hindurch.”

Ein empfindlicher Schmerz an seiner linken, herunter-  
20 terhängenden Hand unterbrach hier Huldbrands Rede und zog seine Blicke nach der schmerzenden Stelle. Undine hatte ihre Perlenzähne scharf in seine Finger gesetzt und sah dabei recht finster und unwillig aus. Plötzlich aber schaute sie ihm freundlich wehmütig in  
25 die Augen und flüsterte ganz leise: “Ihr macht es auch danach.” — Dann verhüllte sie ihr Gesicht, und der Ritter fuhr seltsam verwirrt und nachdenklich in seiner Geschichte fort.

“Es ist eine hochmütige, wunderliche Maid, diese



Bertalda. Sie gefiel mir auch am zweiten Tage schon lange nicht mehr wie am ersten, und am dritten noch minder. Aber ich blieb um sie, weil sie freundlicher gegen mich war als gegen andre Ritter, und so kam es auch, dass ich sie im Scherz um einen ihrer Handschuhe bat. — ‘Wenn Ihr mir Nachricht bringt, und Ihr ganz allein,’ sagte sie, ‘wie es im berühmten Forste aussieht.’ — Mir lag eben nicht so viel an ihrem Handschuhe, aber gesprochen war gesprochen, und ein ehrliebender Rittersmann lässt sich zu solchem Probe-  
stücke nicht zweimal mahnen.”

“Ich denke, sie hatte Euch lieb?” unterbrach ihn Undine.

“Es sah so aus,” entgegnete Huldbrand.

“Nun,” rief das Mädchen lachend, “die muss recht dumm sein. Von sich zu jagen, was einem lieb ist, und vollends in einen verrufenen Wald hinein! Da hätte der Wald und sein Geheimnis lange auf mich warten können!”

“Ich machte mich denn gestern morgen auf den Weg,” fuhr der Ritter, Undinen freundlich anlächelnd, fort. “Die Baumstämme blitzten so rot und schlank im Morgenlichte, das sich hell auf den grünen Rasen hinstreckte, die Blätter flüsterten so lustig miteinander, dass ich in meinem Herzen über die Leute lachen musste, die an diesem vergnüglichen Orte irgend etwas Unheimliches erwarten konnten. ‘Der Wald soll bald durchtrabt sein, hin und zurück,’ sagte ich in behaglicher Fröhlichkeit zu mir selbst, und eh’ ich noch daran dachte, war ich tief in die grünenden Schatten hinein und nahm nichts mehr von der hinter mir liegenden Ebene wahr. Da fiel es mir erst auf’s Herz, dass ich mich auch in dem gewaltigen Forste gar leichtlich verirren könne, und dass dieses vielleicht die einzige Gefahr sei, welche den Wandersmann allhier bedrohe.

Ich hielt daher stille und sah mich nach dem Stande der Sonne um, die unterdessen etwas höher gerückt war. Indem ich nun so emporblicke, sehe ich ein schwarzes Ding in den Zweigen einer hohen Eiche.  
5 Ich denke schon, es ist ein Bär, und fasse nach meiner Klinge; da sagt es mit einer Menschenstimme, aber recht rau und hässlich herunter: 'Wenn ich hier oben nicht die Zweige abknusperte, woran solltest du denn heut' um Mitternacht gebraten werden, Herr  
10 Naseweis?' — Und dabei grinst es und raschelt mit den Ästen, dass mein Gaul toll wird und mit mir durchgeht, eh' ich noch Zeit gewinnen konnte, zu sehen, was es denn eigentlich für eine Teufelsbestie war."

"Den müsst Ihr nicht nennen," sagte der alte  
15 Fischer und bekreuzte sich; die Hausfrau that schweigend desgleichen; Undine sah ihren Liebling mit hellen Augen an, sprechend: "Das Beste bei der Geschichte ist, dass sie ihn doch nicht wirklich gebraten haben. Weiter, du hübscher Jüngling!"

20 Der Ritter fuhr in seiner Erzählung fort: "Ich wäre mit meinem scheuen Pferde fast gegen Baumstämme und Äste gerannt; es triefte vor Angst und Erhitzung und wollte sich noch immer nicht halten lassen. Zuletzt ging es grade auf einen steinigen Abgrund los;  
25 da kam mir's plötzlich vor, als werfe sich ein langer, weißer Mann dem tollen Hengste quer vor in seinen Weg; der entsetzte sich davor und stand; ich kriegte ihn wieder in meine Gewalt und sah nun erst, dass mein Retter kein weißer Mann war, sondern ein silber-  
30 heller Bach, der sich neben mir von einem Hügel herunterstürzte, meines Rosses Lauf ungestüm kreuzend und hemmend."

10. **Naseweis**: 'saucy, impertinent fellow,' from Middle High German *nasewits* (used originally of retrieving dogs), 'knowing with the nose,' 'of good scenting power.'

“Danke, lieber Bach!” rief Undine, in die Händchen klopfend. Der alte Mann aber sah kopfschüttelnd, in tiefem Sinnen vor sich nieder.

“Ich hatte mich noch kaum im Sattel wieder zu-  
 5 rechtgesetzt und die Zügel wieder ordentlich recht gefasst,” fuhr Huldbrand fort, so stand auch schon ein wunderliches Männlein zu meiner Seiten, winzig und hässlich über alle Maßen, ganz braungelb und mit einer Nase, die nicht viel kleiner war als der ganze übrige  
 10 Bursche selbst. Dabei grinste er mit einer recht dummen Höflichkeit aus dem breitgeschlitzten Maule hervor und machte viele tausend Scharrfüße und Bücklinge gegen mich. Weil mir nun das Possenspiel sehr missbehagte, dankte ich ihm ganz kurz, warf meinen noch  
 15 immer zitternden Gaul herum und gedachte mir ein andres Abenteuer oder, dafern ich keins fände, den Heimweg zu suchen, denn die Sonne war während meiner tollen Jagd schon über die Mittagshöhe gen Westen gegangen. Da sprang aber der kleine Kerl  
 20 mit einer blitzschnellen Wendung herum und stand abermals vor meinem Hengste. — ‘Platz da!’ sagte ich verdrießlich; ‘das Tier ist wild und rennet dich leichtlich um.’ — ‘Ei,’ schnarrte das Kerlchen und lachte noch viel entsetzlich dummer, ‘schenkt mir doch erst  
 25 ein Trinkgeld, denn ich hab’ ja Euer Rösselein aufgefangen; lägt Ihr doch ohne mich samt Eurem Rösselein in der Steinkluft da unten! hu!’ — ‘Schneide nur keine Gesichter weiter,’ sagte ich, ‘und nimm dein Geld hin, wenn du auch lügst; denn siehe, der gute Bach  
 30 dort hat mich gerettet, nicht aber du, höchst erbärmlicher Wicht!’ — Und zugleich ließ ich ein Goldstück in seine wunderliche Mütze fallen, die er bettelnd vor mir abgezogen hatte. Dann trabte ich weiter; er aber

7. **Seiten**: old form of the dative singular. 12. **Bückling**: ‘bow.’ *Bückling* means also ‘smoked herring,’ originally *Bücking*.

schrie hinter mir drein und war plötzlich mit unbegreiflicher Schnelligkeit neben mir.

“Ich sprengte mein Ross im Galopp an; er galoppierte mit, so sauer es ihm zu werden schien, und so wunderliche, halb lächerliche, halb grässliche Verrenkungen er dabei mit seinem Leibe vornahm, wobei er immerfort das Goldstück in die Höhe hielt und bei jedem Galoppsprunge schrie: ‘Falsch Geld, falsche Münz’! Falsche Münz’, falsch Geld!’ Und das krächzte er aus so hohler Brust heraus, dass man meinte, er müsse nach jeglichem Schreie tot zu Boden stürzen. Auch hing ihm die hässlich rote Zunge weit aus dem Schlunde. Ich hielt verstört; ich fragte: ‘Was willst du mit deinem Geschrei? Nimm noch ein Goldstück, nimm noch zwei, aber dann lass ab von mir!’ — Da fing er wieder mit seinem hässlich höflichen Grüßen an und schnarrte: ‘Gold eben nicht, Gold soll es eben nicht sein, mein Jungherrlein! des Späßes hab’ ich selbstn allzuviel, will’s Euch mal zeigen.’

“Da ward es mir auf einmal, als könn’ ich durch den grünen, festen Boden durchsehen, als sei er grünes Glas und die ebene Erde kugelrund, und drinnen hielten eine Menge Kobolde ihr Spiel mit Silber und Gold. Kopfauf, kopfunter kugelten sie sich herum, schmissen einander zum Spaß mit den edlen Metallen und pusteten sich den Goldstaub neckend ins Gesicht. Mein hässlicher Gefährte stand halb drinnen, halb draußen; er ließ sich sehr, sehr viel Gold von den andern heraufreichen und zeigte es mir lachend und schmiss es dann immer wieder klingend in die unermesslichen Klüfte hinab. Dann zeigte er wieder mein Goldstück, das ich ihm geschenkt hatte, den Kobolden drunten, und die wollten sich darüber halbtot lachen und zischten mich

18. Späßes: genitive dependent upon *allzuviel*. 22. Supply *sei* after **Erde**.

aus. Endlich reckten sie alle die spitzigen, metallschmutzigen Finger gegen mich aus, und wilder und wilder, und dichter und dichter, und toller und toller klomm das Gewimmel gegen mich herauf,—da erfasste mich ein Entsetzen, wie vorhin meinen Gaul; ich gab ihm beide Sporen und weiß nicht, wie weit ich zum zweiten Male toll in den Wald hineingejagt bin.

“Als ich nun endlich wieder stillhielt, war es abendkühl um mich her. Durch die Zweige sah ich einen weißen Fußpfad leuchten, von dem ich meinte, er müsse aus dem Forste nach der Stadt zurückführen. Ich wollte mich dahin durcharbeiten; aber ein ganz weißes, undeutliches Antlitz mit immer wechselnden Zügen sah mir zwischen den Blättern entgegen; ich wollte ihm ausweichen, aber wo ich hinkam, war es auch. Ergrimmt gedacht' ich endlich mein Ross darauf loszutreiben, da sprudelte es mir und dem Pferde weißen Schaum entgegen, dass wir beide geblindet umwenden mussten. So trieb es uns von Schritt zu Schritt immer von dem Fußsteige abwärts und ließ uns überhaupt nur nach einer einzigen Richtung hin den Weg noch frei. Zogen wir aber auf dieser fort, so war es wohl dicht hinter uns, that uns jedoch nicht das geringste zu leide. Wenn ich mich dann bisweilen nach ihm umsah, merkte ich wohl, dass das weiße, sprudelnde Antlitz, auf einem ebenso weißen, höchst riesenmäßigen Körper saß. Manchmal dacht' ich auch, als sei es ein wandelnder Springbrunn, aber ich konnte niemals recht darüber zur Gewissheit kommen. Ermüdet gab Ross und Reiter dem weißen Manne nach, der uns immer mit dem Kopfe zunickte, als wolle er sagen: Schon recht, schon recht. — Und

21. **überhaupt**: 'altogether' (Middle High German *über houbet*), was originally used only of purchases with the meaning 'not counting the pieces.'

so sind wir endlich an das Ende des Waldes hier herausgekommen, wo ich Rasen und Seeflut und Eure kleine Hütte sah, und wo der lange, weiße Mann verschwand."

5 "Gut, dass er fort ist," sagte der alte Fischer, und nun begann er davon zu sprechen, wie sein Gast auf die beste Weise wieder zu seinen Leuten nach der Stadt zurückgelangen könne. Darüber fing Undine an ganz leise in sich selbst hineinzukichern. Huldbrand merkte  
10 es und sagte: "Ich dachte, du sähest mich gern hier; was freust du dich denn nun, da von meiner Abreise die Rede ist?"

"Weil du nicht fortkannst," entgegnete Undine. "Prob' es doch mal, durch den übergetretenen Wald-  
15 strom zu setzen, mit Kahn, mit Ross oder allein, wie du Lust hast. Oder prob' es lieber nicht, denn du würdest zerschellt werden von den blitzschnell getriebenen Stämmen und Steinen. Und was den See angeht, da weiß ich wohl, der Vater darf mit seinem  
20 Kahne nicht weit genug darauf hinaus.

Huldbrand erhob sich lächelnd, um zu sehen, ob es so sei, wie ihm Undine gesagt hatte; der Alte begleitete ihn, und das Mädchen gaukelte scherzend neben den Männern her. Sie fanden es in der That, wie Undine  
25 gesagt hatte; und der Ritter musste sich drein ergeben, auf der zur Insel gewordenen Landspitze zu bleiben, bis die Fluten sich verliefen. Als die drei nach ihrer Wanderung wieder der Hütte zu gingen, sagte der Ritter der Kleinen ins Ohr: "Nun, wie ist es, Undinchen?  
30 Bist du böse, dass ich bleibe?" — "Ach," entgegnete sie mürrisch, "lasst nur. Wenn ich Euch nicht gebissen hätte, wer weiß, was noch alles von der Bertalda in Eurer Geschichte vorgekommen wär'!"

---

## Fünftes Kapitel

### *Wie der Ritter auf der Seespitze lebte*

Du bist vielleicht, mein lieber Leser, schon irgendwo, nach mannigfachem Auf- und Abtreiben in der Welt, an einen Ort gekommen, wo dir es wohl war; die jedwedem eingeborne Liebe zu eignem Herd und stillem Frieden ging wieder auf in dir; du meintest, die Heimat blühe mit allen Blumen der Kindheit und der allerreinsten, innigsten Liebe wieder aus teuren Grabstätten hervor, und hier müsse gut wohnen und Hütten bauen sein. Ob du dich darin geirrt und den Irrtum nachher schmerzlich abgeübt hast, das soll hier nichts zur Sache thun, und du wirst dich auch selbst wohl mit dem herben Nachschmack nicht freiwillig betrüben wollen. Aber rufe jene unaussprechlich süße Ahnung, jenen englischen Gruß des Friedens wieder in dir herauf, und du wirst ungefähr wissen können, wie dem Ritter Huldbrand während seines Lebens auf der Seespitze zu Sinne war.

Er sah oftmals mit innigem Wohlbehagen, wie der Waldstrom mit jedem Tage wilder einherrollte, wie er sich sein Bett breiter und breiter riss und die Abgeschiedenheit auf der Insel so für immer längere Zeit ausdehnte. Einen Teil des Tages über strich er mit einer alten Armbrust, die er in einem Winkel der Hütte gefunden und sich ausgebessert hatte, umher, nach den vorüberfliegenden Vögeln lauernd und was er von

9. **bauen**: construe *hier müsse gut sein (zu) wohnen und Hütten (zu) bauen*. Cp. Mark 9:5, *hie ist gut sein, lasset drei Hütten machen*. 14. **englisch**: 'angelic,' not 'English'; *der englische Gruß*, 'the angelic salutation'; the prayer beginning with the words *Ave Maria*, 'Hail Mary.'

ihnen treffen konnte, als guten Braten in die Küche liefernd. Brachte er nun seine Beute zurück, so unterließ Undine fast niemals ihn auszuschelten, dass er den lieben, lustigen Tierchen oben im blauen Luftmeer so  
5 feindlich ihr fröhliches Leben stehle; ja sie weinte oftmals bitterlich bei dem Anblicke des toten Geflügels. Kam er aber ein andermal wieder heim und hatte nichts geschossen, so schalt sie ihn nicht minder ernstlich darüber aus, dass man nun um seines Ungeschicks und  
10 seiner Nachlässigkeit willen mit Fischen und Krebsen vorlieb nehmen müsse. Er freute sich allemal herzlich auf ihr anmutiges Zürnen, um so mehr, da sie gewöhnlich nachher ihre üble Laune durch die holdsten Liebkosungen wieder gut zu machen suchte. Die  
15 Alten hatten sich in die Vertraulichkeit der beiden jungen Leute gefunden; sie kamen ihnen vor wie Verlobte oder gar wie ein Ehepaar, das ihnen zum Beistand im Alter mit auf der abgerissenen Insel wohne. Eben diese Abgeschiedenheit brachte auch den jungen Huld-  
20 brand ganz fest auf den Gedanken, er sei bereits Undinens Bräutigam. Ihm war zu Mute, als gäbe es keine Welt mehr jenseits dieser umgebenden Fluten, oder als könne man doch nie wieder da hinüber zur Vereinigung mit andern Menschen gelangen; und wenn ihn auch  
25 bisweilen sein weidendes Ross anwieserte, wie nach Ritterthaten fragend und mahnend, oder sein Wappenschild ihm von der Stickerei des Sattels und von der Pferddecke ernst entgegenleuchtete, oder sein schönes Schwert unversehens vom Nagel, an welchem es in der  
30 Hütte hing, herabfiel, im Sturze aus der Scheide gleitend, — so beruhigte er sein zweifelndes Gemüt damit, Undine sei gar keine Fischerstochter, sei vielmehr aller Wahrscheinlichkeit nach aus einem wundersamen, hochfürstlichen Hause der Fremde gebürtig. Nur das  
35 war ihm in der Seele zuwider, wenn die alte Frau



Undinen in seiner Gegenwart schalt. Das launige Mädchen lachte zwar meist ohne alles Hehl ganz ausgelassen darüber ; aber ihm war es, als taste man seine Ehre an, und doch wusste er der alten Fischerin nicht  
5 Unrecht zu geben, denn Undine verdiente immer zum wenigsten zehnfach so viel Schelte, als sie bekam ; daher er denn auch der Hauswirtin im Herzen gewogen blieb, und das ganze Leben seinen stillen, vergnüglichen Gang fürderging.

10 Es kam aber doch endlich eine Störung hinein ; der Fischer und der Ritter waren nämlich gewohnt gewesen, beim Mittagmahle und auch des Abends, wenn der Wind draußen heulte, wie er es fast immer gegen die Nacht zu thun pflegte, sich miteinander bei einem  
15 Krüge Wein zu ergötzen. Nun war aber der ganze Vorrat zu Ende gegangen, den der Fischer früher von der Stadt nach und nach mitgebracht hatte, und die beiden Männer wurden darüber ganz verdrießlich. Undine lachte sie den ganzen Tag über wacker aus,  
20 ohne dass beide so lustig wie gewöhnlich in ihre Scherze einstimmten. Gegen Abend war sie aus der Hütte gegangen, sie sagte, um den zwei langweiligen Gesichtern zu entgehen. Weil es nun in der Dämmerung wieder nach Sturm aussah, und das Wasser bereits  
25 heulte und rauschte, sprangen der Ritter und der Fischer erschreckt vor die Thür, um das Mädchen heimzuholen, der Angst jener Nacht gedenkend, wo Huldbrand zum ersten Male in der Hütte gewesen war. Undine aber trat ihnen entgegen, freundlich in ihre  
30 Händchen klopfend. "Was gebt ihr mir, wenn ich euch Wein verschaffe? oder vielmehr, ihr braucht mir nichts zu geben," fuhr sie fort ; "denn ich bin schon zufrieden, wenn ihr lustiger ausseht und bessere Einfälle habt als diesen letzten, langweiligen Tag hindurch.  
35 Kommt nur mit ; der Waldstrom hat ein Fass an das

Ufer getrieben, und ich will verdammt sein, eine ganze Woche lang zu schlafen, wenn es nicht ein Weinfass ist." Die Männer folgten ihr nach und fanden wirklich an einer umbüschten Bucht des Ufers ein Fass, 5 welches ihnen Hoffnung gab, als enthalte es den edlen Trank, wonach sie verlangten. Sie wälzten es vor allem aufs schleunigste in die Hütte, denn ein schweres Wetter zog wieder am Abendhimmel herauf, und man konnte in der Dämmerung bemerken, wie die Wogen 10 des Sees ihre weißen Häupter schäumend emporrichteten, als sähen sie sich nach dem Regen um, der nun bald auf sie herunterrauschen sollte. Undine half den beiden nach Kräften und sagte, als das Regenwetter plötzlich allzu schnell heraufheulte, lustig drohend in 15 die schweren Wolken hinein: "Du, du! Hüte dich, dass du uns nicht nass machst; wir sind noch lange nicht unter Dach!" — Der Alte verwies ihr solches als eine sündhafte Vermessenheit; aber sie kicherte leise vor sich hin, und es widerfuhr auch niemandem etwas 20 Übles darum. Vielmehr gelangten alle drei wider Vermuten mit ihrer Beute trocken an den behaglichen Herd, und erst, als man das Fass geöffnet und erprobt hatte, dass es einen wundersam trefflichen Wein enthalte, riss sich der Regen aus dem dunklen 25 Gewölke los, und rauschte der Sturm durch die Wipfel der Bäume und über des Sees empörte Wogen hin.

Einige Flaschen waren bald aus dem großen Fasse gefüllt, das für viele Tage Vorrat verhieß; man saß 30 trinkend und scherzend und heimisch gesichert vor dem tobenden Unwetter an der Glut des Herdes beisammen. Da sagte der alte Fischer und ward plötzlich sehr ernst: "Ach, großer Gott! wir freuen uns hier der edlen Gabe, und der, welchem sie zuerst ange- 35 hörte und vom Strome genommen ward, hat wohl gar

das liebe Leben darum lassen müssen." — "Er wird ja nicht gerade!" meinte Undine und schenkte dem Ritter lächelnd ein. Der aber sagte: "Bei meiner höchsten Ehre, alter Vater, wüsst' ich ihn zu finden und zu retten, mich sollte kein Gang in die Nacht hinaus dauern und keine Gefahr. Soviel aber kann ich Euch versichern, komm' ich je wieder zu bewohnern Landen, so will ich ihn oder seine Erben schon ausfindig machen und diesen Wein doppelt und dreifach ersetzen." — Das freute den alten Mann; er nickte dem Ritter billigend zu und trank nun seinen Becher mit besserm Gewissen und Behagen leer. Undine aber sagte zu Huldbrand: "Mit der Entschädigung und mit deinem Golde halt' es, wie du willst. Das aber mit dem Nachlaufen und Suchen war dumm geredet. Ich weinte mir die Augen aus, wenn du darüber verloren gingest, und nicht wahr, du möchtest auch lieber bei mir bleiben und bei dem guten Wein?" — "Das freilich," entgegnete Huldbrand lächelnd. — "Nun," sagte Undine, "also hast du dumm gesprochen. Denn jeder ist sich selbst der nächste, und was gehen einen die andern Leute an?" — Die Hauswirtin wandte sich seufzend und kopfschüttelnd von ihr ab, der Fischer vergaß seiner sonstigen Vorliebe für das zierliche Mägdlein und schalt. — "Als ob dich Heiden und Türken erzogen hätten, klingt ja das!" schloss er seine Rede, "Gott verzeih' es mir und dir, du ungeratenes Kind!" — "Ja, aber mir ist doch nun einmal so zu Mute," entgegnete Undine, "habe mich erzogen, wer da will, und was können da all' eure

1. **das liebe Leben:** *lieb* is a term of endearment in many connections as *der liebe Gott, die lieben Engel, die liebe Sonne, der liebe Himmel, das liebe Brot, die liebe Zeit.* — 2. "Er wird ja nicht gerade!" Supply *das Leben darum gelassen haben*, 'I hope not exactly.' 7. **bewohnern:** comparative of *bewohnt*. 28. **habe:** conditional construction.

Worte helfen!" — "Schweig'!" fuhr der Fischer sie an, und sie, die ungeachtet ihrer Keckheit doch äußerst schreckhaft war, fuhr zusammen, schmiegte sich zitternd an Huldbrand und fragte ihn ganz leise: "Bist du auch böse, schöner Freund?" Der Ritter drückte ihr die zarte Hand und streichelte ihre Locken. Sagen konnte er nichts, weil ihm der Ärger über des Alten Härte gegen Undinen die Lippen schloss, und so saßen beide Paare mit einem Male unwillig und in verlegenem Schweigen einander gegenüber.

---

## Sechstes Kapitel

### *Von einer Trauung*

Ein leises Klopfen an die Thür klang durch diese Stille und erschreckte alle, die in der Hütte saßen; wie es denn wohl bisweilen zu kommen pflegt, dass auch eine Kleinigkeit, die ganz unvermutet geschieht, einem den Sinn recht furchtbarlich aufregen kann. Aber hier kam noch dazu, dass der verrufene Forst sehr nahe lag, und dass die Seespitze für menschliche Besuche jetzt unzugänglich schien. Man sah einander zweifelnd an; das Pochen wiederholte sich, von einem tiefen Ächzen begleitet; der Ritter ging nach seinem Schwerte. Da sagte aber der alte Mann leise: "Wenn es das ist, was ich fürchte, hilft uns keine Waffe." — Undine näherte sich indessen der Thür und rief ganz unwillig und keck: "Wenn ihr Unfug treiben wollt, ihr Erdgeister, so soll euch Kühleborn was Besseres lehren." — Das Entsetzen der andern ward durch diese wunderlichen Worte vermehrt; sie sahen das Mädchen scheu an, und Huldbrand wollte sich eben zu einer Frage an sie ermannen, da sagte es von draußen: "Ich bin kein Erdgeist, wohl

aber ein Geist, der noch im irdischen Körper hauset. Wollt ihr mir helfen und fürchtet ihr Gott, ihr drinnen in der Hütte, so thut mir auf!" Undine hatte bei diesen Worten die Thüre bereits geöffnet und leuchtete mit  
 5 einer Ampel in die stürmische Nacht hinaus, so dass man draußen einen alten Priester wahrnahm, der vor dem unversehenen Anblicke des wunderschönen Mädchleins erschreckt zurücktrat. Er mochte wohl denken, es müsse Spuk und Zauberei mit im Spiele sein, wo ein  
 20 so herrliches Bild aus einer so niederen Hüttenpforte erscheine; deshalb fing er an zu beten: "Alle guten Geister loben Gott, den Herrn!" — "Ich bin kein Gespenst," sagte Undine lächelnd: "seh' ich denn so hässlich aus? Zudem könnt Ihr ja wohl merken, dass mich  
 15 kein frommer Spruch erschreckt. Ich weiß doch auch von Gott und versteh' ihn auch zu loben; jedweder auf seine Weise freilich, und dazu hat er uns erschaffen. Tretet herein, ehrwürdiger Vater, Ihr kommt zu guten Leuten."

20 Der Geistliche kam neigend und umblickend herein und sah gar lieb und ehrwürdig aus. Aber das Wasser troff aus allen Falten seines dunklen Kleides und aus dem langen, weißen Bart und den weißen Locken des Haupthaares. Der Fischer und der Ritter führten ihn  
 25 in eine Kammer und gaben ihm andre Kleider, während sie den Weibern die Gewande des Priesters zum Trocknen in das Zimmer reichten. Der fremde Greis dankte aufs demütigste und freundlichste, aber des Ritters glänzenden Mantel, den ihm dieser entgegenhielt, wollte er  
 30 auf keine Weise umnehmen; er wählte statt dessen ein altes, graues Oberkleid des Fischers. So kamen sie denn in das Gemach zurück; die Hausfrau räumte dem Priester alsbald ihren großen Sessel und ruhte nicht eher, bis er sich darauf niedergelassen hatte: "Denn,"  
 35 sagte sie, "Ihr seid alt und erschöpft und geistlich oben-

drein." — Undine schob den Füßen des Fremden ihr kleines Bänkchen unter, worauf sie sonst neben Huldbrand zu sitzen pflegte, und bewies sich überhaupt in der Pflege des guten Alten höchst sittig und anmutig.

5 Huldbrand flüsterte ihr darüber eine Neckerei ins Ohr, sie aber entgegnete sehr ernst: "Er dient ja dem, der uns alle geschaffen hat; damit ist nicht zu spaßen." — Der Ritter und der Fischer labten darauf den Priester mit Speise und Wein, und dieser fing, nachdem er sich

10 etwas erholt hatte, zu erzählen an, wie er gestern aus seinem Kloster, das fern über den großen Landsee hinausliege, nach dem Sitze des Bischofs habe reisen sollen, um demselben die Not kundzutun, in welche durch die jetzigen wunderbaren Überschwemmungen das Kloster

15 und dessen Zinsdörfer geraten seien. Da habe er nach langen Umwegen um eben dieser Überschwemmungen willen sich heute gegen Abend dennoch genötigt gesehen, einen übergetreten Arm des Sees mit Hilfe zweier guter Fährleute zu überschiffen. — "Kaum aber," fuhr

20 er fort, "hatte unser kleines Fahrzeug die Wellen berührt, so brach auch schon der ungeheure Sturm los, der noch jetzt über unsern Häuptern fortwütet. Es war, als hätten die Fluten nur auf uns gewartet, um die allertollsten, strudelndsten Tänze mit uns zu beginnen. Die

25 Ruder waren bald aus meiner Führer Händen gerissen und trieben zerschmettert auf den Wogen weiter und weiter vor uns hinaus. Wir selbst flogen, hilflos und der tauben Naturkraft hingegeben, auf die Höhe des Sees zu euren fernen Ufern herüber, die wir schon zwischen

30 den Nebeln und Wasserschäumen emporstreben sahen. Da drehte sich endlich der Nachen immer wilder und schwindlicher; ich weiß nicht, stürzte er um, stürzte ich heraus. Im dunkeln Ängstigen des nahen, schrecklichen Todes trieb ich weiter, bis mich eine Welle hier

35 unter die Bäume an eure Insel warf."

“Ja, Insel!” sagte der Fischer. “Vor kurzem war’s noch eine Landspitze, nun aber, seit Waldstrom und See schier toll geworden sind, sieht es ganz anders mit uns aus.”

5 “Ich merkte so etwas,” sagte der Priester, “indem ich im Dunkeln das Wasser entlängst schlich und, ringsum nur wildes Gebrause antreffend, endlich schaute, wie sich ein betretener Fußpfad grade in das Getos’ hinein verlor. Nun sah ich das Licht in eurer Hütte und  
10 wagte mich hierher, wo ich denn meinem himmlischen Vater nicht genug danken kann, dass er mich nach meiner Rettung aus dem Gewässer auch noch zu so frommen Leuten geführt hat, als zu euch, und das um so mehr, da ich nicht wissen kann, ob ich außer euch vieren  
15 noch in diesem Leben andre Menschen wiederzusehen bekomme.”

“Wie meint Ihr das?” fragte der Fischer.

“Wisst ihr denn, wie lange dieses Treiben der Elemente währen soll?” entgegnete der Geistliche. “Und  
20 ich bin alt an Jahren. Gar leichtlich mag mein Lebensstrom eher versiegend unter die Erde gehen als die Überschwemmung des Waldstroms da draußen. Und überhaupt, es wäre ja nicht unmöglich, dass mehr und mehr des schäumenden Wassers sich zwischen euch  
25 und den jenseitigen Forst drängte, bis ihr so weit von der übrigen Erde abgerissen würdet, dass euer Fischerkahnlein nicht mehr hinüberreichte und die Bewohner des festen Landes in ihren Zerstreungen euer aller gänzlich vergäßen.”

30 Die alte Hausfrau fuhr hierüber zusammen, kreuzte sich und sagte: “Das verhüte Gott!” — Aber der Fischer sah sie lächelnd an und sprach: “Wie doch nun auch der Mensch ist! Es wäre ja dann nicht anders, wenigstens nicht für dich, liebe Frau, als es nun  
35 ist. Bist du denn seit vielen Jahren weiter gekommen

als an die Grenze des Forstes? Und hast du andere Menschen gesehen, als Undinen und mich? — Seit kurzem sind noch der Ritter und der Priester zu uns gekommen. Die blieben bei uns, wenn wir zur  
5 vergessenen Insel würden; also hättest du ja den besten Gewinn davon.”

“Ich weiß nicht,” sagte die alte Frau, “es wird einem doch unheimlich zu Mute, wenn man sich’s nun so vorstellt, dass man unwiederbringlich von den  
10 andern Leuten geschieden wär’, ob man sie übrigens auch weder kennt noch sieht.”

“Du bliebest dann bei uns, du bliebest dann bei uns!” flüsterte Undine ganz leise, halb singend und schmiegte sich inniger an Huldbrands Seite. Dieser  
15 aber war in tiefen und seltsamen Gebilden seines Innern verloren. Die Gegend jenseit des Waldwassers zog sich seit des Priesters letzten Worten immer ferner und dunkler von ihm ab; die blühende Insel, auf welcher er lebte, grünte und lachte immer frischer in sein  
20 Gemüt hinein. Die Braut glühte als die schönste Rose dieses kleinen Erdstriches und auch der ganzen Welt hervor, der Priester war zur Stelle. Dazu kam noch eben, dass ein zürnender Blick der Hausfrau das schöne  
25 Mädchen traf, weil sie sich in Gegenwart des geistlichen Herrn so dicht an ihren Liebling lehnte, und es schien, als wollte ein Strom von unerfreulichen Worten folgen. Da brach es aus des Ritters Munde, dass er, gegen den Priester gewendet, sagte: “Ihr seht hier ein Brautpaar vor  
30 Euch, ehrwürdiger Herr, und wenn dies Mädchen und die guten, alten Fischersleute nichts dawiderhaben, sollt Ihr uns heute abend noch zusammengeben.”

5. *vergessenen Insel*: the allusion is to the idyl “*Der erste Schiffer*” by Salomon Gessner (1730–1788), which describes the solitary condition of the inhabitants of a promontory, which a terrible storm has torn from the mainland.



Die beiden alten Eheleute waren sehr verwundert. Sie hatten zwar bisher oft so etwas gedacht, aber ausgesprochen hatten sie es doch niemals, und wie nun der Ritter dies that, kam es ihnen als etwas ganz Neues und Unerhörtes vor. Undine war plötzlich ernst geworden und sah tief sinnig vor sich nieder, während der Priester nach den näheren Umständen fragte und sich bei den Alten nach ihrer Einwilligung erkundigte. Man kam nach mannigfachem Hin- und Herreden miteinander aufs reine; die Hausfrau ging, um den jungen Leuten das Brautgemach zu ordnen und zwei geweihte Kerzen, die sie seit langer Zeit verwahrt hielt, für die Trauungsfeierlichkeit hervorzusuchen. Der Ritter nestelte indes an seiner goldnen Kette und wollte zwei Ringe losdrehen, um sie mit der Braut wechseln zu können. Diese aber fuhr, es bemerkend, aus ihrem tiefen Sinnen auf und sprach: "Nicht also! Ganz bettelarm haben mich meine Eltern nicht in die Welt hineingeschickt; vielmehr haben sie gewiss schon frühe darauf gerechnet, dass ein solcher Abend aufgehen solle." — Damit war sie schnell aus der Thür und kam gleich darauf mit zwei kostbaren Ringen zurück, deren einen sie ihrem Bräutigam gab und den andern für sich behielt. Der alte Fischer war ganz erstaunt darüber, und noch mehr die Hausfrau, die eben wieder hereintrat, dass beide diese Kleinodien noch niemals bei dem Kinde gesehen hatten. — "Meine Eltern," entgegnete Undine, "ließen mir diese Dingerchen in das schöne Kleid nähen, das ich gerade anhatte, da ich zu Euch kam. Sie verboten mir auch, auf irgend eine Weise jemandem davon zu sagen vor meinem Hochzeitsabend. Da habe ich sie denn also stille herausgetrennt und verborgen gehalten bis heute." — Der Priester unterbrach das weitere Fragen und Bewundern, indem er die

28. **Dingerchen**: notice the suffix *-chen* with the plural.

geweihten Kerzen anzündete, sie auf einen Tisch stellte und das Brautpaar sich gegenüber treten hieß. Er gab sie sodann mit kurzen, feierlichen Worten zusammen, die alten Eheleute segneten die jungen und die Braut  
5 lehnte sich leise zitternd und nachdenklich an den Ritter. Da sagte der Priester mit einem Male: "Ihr Leute seid doch seltsam! Was sagt ihr mir denn, ihr wäret die einzigen Menschen hier auf der Insel? Und während der ganzen Trauhandlung sah zu dem Fenster  
10 mir gegenüber ein ansehnlicher, langer Mann im weißen Mantel herein. Er muss noch vor der Thüre stehen, wenn ihr ihn etwa mit ins Haus nötigen wollt." — "Gott bewahre!" sagte die Wirtin zusammenfahrend, der alte Fischer schüttelte schweigend den Kopf, und  
15 Huldbrand sprang nach dem Fenster. Es war ihm selbst, als sehe er noch einen weißen Streif, der aber bald im Dunkel gänzlich verschwand. Er redete dem Priester ein, dass er sich durchaus geirrt haben müsse, und man setzte sich vertraulich mitsammen um den  
20 Herd.

---

## Siebentes Kapitel

*Was sich weiter am Hochzeitabend begab.*

Gar sittig und still hatte sich die Undine vor und während der Trauung bewiesen; nun aber war es, als schäumten alle die wunderlichen Grillen, welche in ihr hausten, um so dreister und kecklicher auf die Ober-  
25 fläche hervor. Sie neckte Bräutigam und Pflegeeltern und selbst den noch kaum so hoch verehrten Priester mit allerhand kindischen Streichen, und als die Wirtin etwas dagegensagen wollte, brachten diese ein paar ernste Worte des Ritters, worin er Undinen mit großer  
30 Bedeutsamkeit seine Hausfrau nannte, zum Schweigen.

Ihm selbst indessen, dem Ritter, gefiel Undinens kindisches Bezeigen ebensowenig; aber da half kein Winken und kein Räuspern und keine tadelnde Rede. So oft die Braut ihres Liebings Unzufriedenheit merkte,  
 5 — und das geschah einigemal, — ward sie freilich stiller, setzte sich neben ihn, streichelte ihn, flüsterte ihm lächelnd etwas in das Ohr und glättete so die aufsteigenden Falten seiner Stirn. Aber gleich darauf riss sie irgend ein toller Einfall wieder in das gaukelnde Treiben hinein, und es ging nun ärger als zuvor. Da sagte  
 10 der Priester sehr ernsthaft und sehr freundlich: "Mein anmutiges, junges Mägdlein, man kann Euch zwar nicht ohne Ergötzen ansehen; aber denkt darauf, Eure Seele bezeiten so zu stimmen, dass sie immer die Harmonie  
 15 zu der Seele Eures angetrauten Bräutigams anklingen lasse." — "Seele!" lachte ihn Undine an; "das klingt recht hübsch und mag auch für die mehrsten Leute eine gar erbauliche und nützliche Regel sein. Aber wenn nun eins gar keine Seele hat, bitt' Euch, was soll es  
 20 denn da stimmen? Und so geht es mir." — Der Priester schwieg, tief verletzt, in frommem Zürnen und kehrte sein Antlitz wehmütig von dem Mädchen ab. Sie aber ging schmeichelnd auf ihn zu und sagte: "Nein, hört doch erst ordentlich, eh' Ihr böse ausseht, denn Euer  
 25 Böseaussehn thut mir weh, und Ihr müsst doch keiner Kreatur weh thun, die Euch ihrerseits nichts zu leide gethan hat. Zeigt Euch nur duldsam gegen mich, und ich will's Euch ordentlich sagen, wie ich's meine."

Man sah, sie stellte sich in Bereitschaft, etwas recht  
 30 Ausführliches zu erzählen, aber plötzlich stockte sie, wie von einem innern Schauer ergriffen, und brach in einen reichen Strom der wehmütigsten Thränen aus. Sie wussten alle nicht mehr, was sie recht aus ihr machen sollten, und starrten sie in unterschiedlichen

Besorgnissen schweigend an. Da sagte sie endlich, sich ihre Thränen abtrocknend und den Priester ernsthaft ansehend: "Es muss etwas Liebes, aber auch etwas höchst Furchtbares um eine Seele sein. Um Gott, mein  
5 frommer Mann, wär' es nicht besser, man würde ihrer nie teilhaftig?" — Sie schwieg wieder still, wie auf Antwort wartend; ihre Thränen waren gehemmt. Alle in der Hütte hatten sich von ihren Sitzen erhoben und traten schauernd vor ihr zurück. Sie aber schien nur  
10 für den Geistlichen Augen zu haben, auf ihren Zügen malte sich der Ausdruck einer fürchtenden Neubegier, die eben deshalb den andern höchst furchtbar vorkam. — "Schwer muss die Seele lasten," — fuhr sie fort, da ihr noch niemand antwortete, — "sehr schwer! Denn schon  
15 ihr annahendes Bild überschattet mich mit Angst und Trauer. Und ach, ich war so leicht, so lustig sonst!" — Und in einen erneuten Thränenstrom brach sie aus und schlug das Gewand vor ihrem Antlitze zusammen. Da trat der Priester ernsten Ansehns auf sie zu und sprach  
20 sie an und beschwur sie bei den heiligsten Namen, sie solle die lichte Hülle abwerfen, falls etwas Böses in ihr sei. Sie aber sank vor ihm in die Kniee, alles Fromme wiederholend, was er sprach, und Gott lobend und betuernd, sie meine es gut mit der ganzen Welt. Da  
25 sagte endlich der Priester zum Ritter: "Herr Bräutigam, ich lasse Euch allein mit der, die ich Euch angetraut habe. So viel ich ergründen kann, ist nichts Übles an ihr, wohl aber des Wundersamen viel. Ich empfehle Euch Vorsicht, Liebe und Treue." — Damit  
30 ging er hinaus, die Fischersleute folgten ihm, sich bekreuzend.

Undine war auf die Kniee gesunken, sie entschleierte ihr Angesicht und sagte, scheu nach Huldbrand umblickend: "Ach, nun willst du mich gewiss nicht be-

halten; und hab' ich doch nichts Böses gethan, ich armes, armes Kind!" — Sie sah dabei so unendlich anmutig und rührend aus, dass ihr Bräutigam alles Grauens und aller Rätselhaftigkeit vergaß, zu ihr hin-  
 5 eilend und sie in seinen Armen emporrichtend. Da lächelte sie durch ihre Thränen; es war, als wenn das Morgenrot auf kleinen Bächen spielt. — "Du kannst nicht von mir lassen!" flüsterte sie vertraulich und sicher und streichelte mit den zarten Händchen des  
 10 Ritters Wangen. Dieser wandte sich darüber von den furchtbaren Gedanken ab, die noch im Hintergrunde seiner Seele lauerten und ihm einreden wollten, er sei an eine Fei oder sonst ein bösllich neckendes Wesen der Geisterwelt angetraut; nur noch die einzige Frage  
 15 ging fast unversehens über seine Lippen: "Liebes Undinchen, sage mir doch das eine! Was war es, das du von Erdgeistern sprachst, da der Priester an die Thür klopfte, und von Kühleborn?" — "Märchen, Kindermärchen!" sagte Undine lachend und ganz wieder in  
 20 ihrer gewohnten Lustigkeit. "Erst hab' ich euch damit bange gemacht, am Ende habt ihr's mich. Das ist das Ende vom Liede und vom ganzen Hochzeitabend."

## Achtes Kapitel

### *Der Tag nach der Hochzeit*

Ein frisches Morgenlicht weckte die jungen Eheleute. Huldbrand lag still sinnend vor sich hin. So  
 25 oft er in der Nacht eingeschlafen war, hatten ihn wunderbarlich grausende Träume verstört von Gespenstern, die sich heimlich grinsend in schöne Frauen zu verkleiden

1. Notice the inversion after **und**. 21. **habt ihr's mich** = *habt ihr mich damit bange gemacht*.

strebten, — von schönen Frauen, die mit einem Male Drachengesichter bekamen. Und wenn er von den hässlichen Gebilden in die Höhe fuhr, stand das Mondlicht bleich und kalt draußen vor den Fenstern; entsetzt blickte er nach Undinen, an deren Busen er eingeschlafen war, und die in unverwandelter Schönheit und Anmut neben ihm ruhte. Dann drückte er einen leichten Kuss auf die rosigen Lippen und schief wieder ein, um von neuen Schrecken erweckt zu werden. Nachdem er sich nun alles dieses recht im vollen Wachen überlegt hatte, schalt er sich selber über jedweden Zweifel aus, der ihn an seiner schönen Frau hatte irre machen können. Er bat ihr auch sein Unrecht mit klaren Worten ab, sie aber reichte ihm nur die schöne Hand, seufzte aus tiefem Herzen und blieb still. Aber ein unendlich inniger Blick aus ihren Augen, wie er ihn noch nie gesehen hatte, ließ ihm keinen Zweifel, dass Undine von keinem Unwillen gegen ihn wisse. Er stand dann heiter auf und ging zu den Hausgenossen in das gemeinsame Zimmer vor. Die drei saßen mit besorglichen Mienen um den Herd, ohne dass sich einer getraut hätte, seine Worte laut werden zu lassen. Es sah aus, als bete der Priester in seinem Innern um Abwendung alles Übels. Da man nun aber den jungen Ehemann so vergnügt hervorgehen sah, glätteten sich auch die Falten in den übrigen Angesichtern; ja, der alte Fischer fing an mit dem Ritter zu scherzen auf eine recht sittige, ehrbare Weise, so dass selbst die alte Hausfrau ganz freundlich dazu lächelte. Darüber war endlich Undine auch fertig geworden und trat nun in die Thür; alle wollten ihr entgegengehen und alle blieben vor Verwunderung stehen: so fremd kam ihnen die junge Frau vor und doch so wohlbekannt. Der Priester schritt zuerst mit Vaterliebe in den leuchtenden Blicken auf sie zu, und wie er die Hand zum Segnen emporhob,

sank das schöne Weib andächtig schauernd vor ihm in die Knie. Sie bat ihn darauf mit einigen freundlich demütigen Worten wegen des Thörichten, was sie gestern gesprochen haben möge, um Verzeihung und  
5 ersuchte ihn mit sehr bewegtem Tone, dass er für das Heil ihrer Seele beten wolle. Dann erhob sie sich, küsste ihre Pflegeeltern und sagte, für alles genossene Gute dankend: "O, jetzt fühle ich es im innersten Herzen, wie viel, wie unendlich viel ihr für mich gethan  
10 habt, ihr lieben, lieben Leute!" — Sie konnte erst gar nicht wieder von ihren Liebkosungen abbrechen, aber kaum gewahrte sie, dass die Hausfrau nach dem Frühstück hinsah, so stand sie auch bereits am Herde, kochte und ordnete an und litt nicht, dass die gute,  
15 alte Mutter auch nur die geringste Mühwaltung über sich nahm.

Sie blieb den ganzen Tag lang so: still, freundlich und achtsam, ein Hausmütterlein und ein zart verschämtes, jungfräuliches Wesen zugleich. Die drei,  
20 welche sie schon länger kannten, dachten jeden Augenblick irgend ein wunderliches Wechselspiel ihres launischen Sinnes hervorbrechen zu sehen. Aber sie warteten vergebens darauf. Undine blieb engelmild und sanft. Der Priester konnte seine Augen gar nicht von  
25 ihr wegwenden und sagte mehrere Male zum Bräutigam: "Herr, einen Schatz hat Euch gestern die himmlische Güte durch mich Unwürdigen anvertraut; wahr't ihn, wie es sich gebührt, so wird er Euer ewiges und zeitliches Heil befördern."

30 Gegen Abend hing sich Undine mit demütiger Zärtlichkeit an des Ritters Arm und zog ihn sanft vor die Thür hinaus, wo die sinkende Sonne anmutig über den frischen Gräsern und um die hohen, schlanken Baumstämme leuchtete. In den Augen der jungen Frau  
35 schwamm es wie Tau der Wehmut und der Liebe, auf

ihren Lippen schwebte es wie ein zartes, besorgliches Geheimnis, das sich aber nur in kaum vernehmlichen Seufzern kundgab.

Sie führte ihren Liebling schweigend immer weiter  
 5 mit sich fort; was er sagte, beantwortete sie nur mit  
 Blicken, in denen zwar keine unmittelbare Auskunft  
 auf seine Fragen, wohl aber ein ganzer Himmel der  
 Liebe und schüchternen Ergebenheit lag. So langten  
 sie an das Ufer des übergetretenen Waldstroms, und  
 10 der Ritter erstaunte, diesen in leisen Wellen verrinnend  
 dahinrieseln zu sehen, so dass keine Spur seiner vorigen  
 Wildheit und Fülle mehr anzutreffen war. — “Bis mor-  
 gen wird er ganz versiegt sein,” sagte die schöne Frau  
 weinerlich, “und du kannst dann ohne Widerspruch  
 15 reisen, wohinaus du willst.” — “Nicht ohne dich,  
 Undinchen,” entgegnete der lachende Ritter; “denke  
 doch: wenn ich auch Lust hätte auszureißen, so  
 müsste ja Kirche und Geistlichkeit und Kaiser und  
 Reich dreinschlagen und dir den Flüchtling wieder-  
 20 bringen.” — “Kommt alles auf dich an, kommt alles  
 auf dich an,” flüsterte die Kleine, halb weinend, halb  
 lächelnd. “Ich denke aber doch, du wirst mich wohl  
 behalten; ich bin dir ja gar zu innig gut.” — “Trage  
 mich nun hinüber auf die kleine Insel, die vor uns liegt.  
 25 Da soll sich's entscheiden. Ich könnte wohl leichtlich  
 selbst durch die Wellen schlüpfen, aber in deinen  
 Armen ruht sich's so gut, und verstößest du mich, so  
 hab' ich doch noch zum letzten Male anmutig darin ge-  
 ruht.” — Huldbrand, voll einer seltsamen Bangigkeit  
 30 und Rührung, wusste ihr nichts zu erwidern. Er nahm  
 sie in seine Arme und trug sie hinüber, sich nun erst  
 besinnend, dass es dieselbe kleine Insel war, von wo er  
 sie in jener ersten Nacht dem alten Fischer zurückge-

17. **auszureißen**: rather common = *dich zu verlassen*. 28. **an-  
 mutig** = *angenehm, lieblich*.



tragen hatte. Jenseits ließ er sie in das weiche Gras nieder und wollte sich schmeichelnd neben seine schöne Bürde setzen; sie aber sagte: "Nein, dorthin, mir gegenüber! Ich will in deinen Augen lesen, noch ehe  
 5 deine Lippen sprechen. Höre nun recht achtsam zu, was ich dir erzählen will." Und sie begann:

"Du sollst wissen, mein süßer Liebling, dass es in den Elementen Wesen giebt, die fast aussehen wie ihr und sich doch nur selten vor euch blicken lassen. In  
 10 den Flammen glitzern und spielen die wunderlichen Salamander, in der Erden tief hausen die dürrn, tückischen Gnomen, durch die Wälder streifen die Waldleute, die der Luft angehören, und in den Seen und Strömen und Bächen lebt der Wassergeister ausgebreitetes Ge-  
 15 schlecht. In klingenden Krystallgewölben, durch die der Himmel mit Sonn' und Sternen hereinsieht, wohnt sich's schön; hohe Korallenbäume mit blau und roten Früchten leuchten in den Gärten; über reinlichen Mee-  
 20 ressand wandelt man über schöne, bunte Muscheln, und was die alte Welt des also Schönen besaß, dass die heutige nicht mehr daran sich zu freuen würdig ist, das überzogen die Fluten mit ihren heimlichen Silber-  
 schleiern, und unten prangen nun die edlen Denkmale, hoch und ernst und anmutig betaut vom liebenden Ge-  
 25 wässer, das aus ihnen schöne Moosblumen und krän- zende Schilfbüschel hervorlockt. Die aber dorten wohnen, sind gar hold und lieblich anzuschauen, meist schöner, als die Menschen sind. Manch einem Fischer ward es schon so gut, ein zartes Wasserweib zu belau-  
 30 schen, wie es über die Fluten hervorstieg und sang. Der erzählte dann von ihrer Schöne weiter, und solche wundersame Frauen werden von den Menschen Undi-

8. wie ihr: supply *ausseht*. 11. Erden: old dative singular.  
 17. blau und roten: used as a compound, therefore *-en* suffixed to *rot* only.

nen genannt. Du aber siehst jetzt wirklich eine Undine, lieber Freund."

Der Ritter wollte sich einreden, seiner schönen Frau sei irgend eine ihrer seltsamen Launen wach geworden, und sie finde ihre Lust daran, ihn mit bunt erdachten Geschichten zu necken. Aber so sehr er sich dies auch vorsagte, konnte er doch keinen Augenblick daran glauben; ein seltsamer Schauer zog durch sein Inneres; unfähig, ein Wort hervorzubringen, starrte er unverwandten Auges die holde Erzählerin an. Diese schüttelte betrübt den Kopf, seufzte aus vollem Herzen und fuhr alsdann folgendermaßen fort:

"Wir wären weit besser daran als ihr andern Menschen; — denn Menschen nennen wir uns auch, wie wir es denn auch der Bildung und dem Leibe nach sind; aber es ist ein gar Übles dabei. Wir und unsersgleichen in den andern Elementen, wir zerstieben und vergehen mit Geist und Leib, dass keine Spur von uns zurückbleibt, und wenn ihr andern dermaleinst zu einem reinern Leben erwacht, sind wir geblieben, wo Sand und Funk' und Wind und Welle blieb. Darum haben wir auch keine Seelen, das Element bewegt uns, gehorcht uns oft, so lange wir leben, — zerstäubt uns immer, sobald wir sterben, und wir sind lustig, ohne uns irgend zu grämen, wie es die Nachtigallen und Goldfischlein und andre hübsche Kinder der Natur ja gleichfalls sind. Aber alles will höher, als es steht. So wollte mein Vater, der ein mächtiger Wasserfürst im Mittelländischen Meere ist, seine einzige Tochter solle einer Seele teilhaftig werden und müsse sie darüber auch viele Leiden der beseelten Leute bestehen. Eine Seele aber kann unsersgleichen nur durch den innigsten Verein der Liebe mit einem Eures Geschlechtes gewinnen. Nun bin ich

13. **andern**: redundant; cp. French: *Vous autres Anglais, vous êtes bien singuliers*, 'you Englishmen are very peculiar.'

beseelt, dir dank' ich die Seele, o du unaussprechlich Geliebter, und dir werd' ich es danken, wenn du mich nicht mein ganzes Leben hindurch elend machst. Denn was soll aus mir werden, wenn du mich scheuest und  
 5 mich verstößest? Durch Trug aber mocht' ich dich nicht behalten. Und willst du mich verstoßen, so thu' es nun, so geh' allein ans Ufer zurück. Ich tauche mich in diesen Bach, der mein Oheim ist und hier im Walde sein wunderliches Einsiedlerleben, von den übrigen  
 10 Freunden entfernt, führt. Er ist aber mächtig und vielen großen Strömen wert und teuer; und wie er mich herführte zu den Fischern, mich leichtes und lachendes Kind, wird er mich auch wieder heimführen zu den Eltern, mich beseelte, liebende, leidende Frau."

15 Sie wollte noch mehr sagen, aber Huldbrand umfasste sie voll der innigsten Rührung und Liebe und trug sie wieder ans Ufer zurück. Hier erst schwur er unter Thränen und Küssen, sein holdes Weib niemals zu verlassen, und pries sich glücklicher als den griechi-  
 20 schen Bildner Pygmalion, welchem Frau Venus seinen schönen Stein zur Geliebten belebt habe. Im süßen Vertrauen wandelte Undine an seinem Arme nach der Hütte zurück und empfand nun erst von ganzem Herzen, wie wenig sie die verlassenen Krystallpaläste ihres  
 25 wundersamen Vaters bedauern dürfe.

10. *entfernet* = *entfernt*. 20. **Pygmalion**: see Ovid's *Metamorphoses* 10, 243 seqq.

---

## Neuntes Kapitel

### *Wie der Ritter seine junge Frau mit sich führte*

Als Huldbrand am andern Morgen vom Schlaf erwachte, fehlte seine schöne Genossin an seiner Seiten, und er fing schon an, wieder den wunderlichen Gedanken nachzuhängen, die ihm seine Ehe und die reizende  
5 Undine selbst als ein flüchtiges Blendwerk und Gaukelspiel vorstellen wollten. Aber da trat sie eben zur Thüre herein, küsste ihn, setzte sich zu ihm aufs Bett und sagte: "Ich bin etwas früh hinaus gewesen, um zu sehen, ob der Oheim Wort halte. Er hat schon alle  
10 Fluten wieder in sein stilles Bett zurückgelenkt und rinnt nun nach wie vor einsiedlerisch und sinnend durch den Wald. Seine Freunde in Wasser und Luft haben sich auch zur Ruhe begeben; es wird wieder alles ordentlich und ruhig in diesen Gegenden zugehen, und du kannst trocken Fußes heimreisen, sobald du willst."  
15 — Es war Huldbrand zu Mute, als träumte er wachend fort, so wenig konnte er sich in diese seltsame Verwandtschaft seiner Frau finden. Dennoch ließ er sich nichts merken, und die unendliche Anmut des holden  
20 Weibes wiegte auch bald jedwede unheimliche Ahnung zur Ruhe. — Als er nach einer Weile mit ihr vor der Thür stand und die grünende Seespitze mit ihren klaren Wassergrenzen überschaute, ward es ihm so wohl in dieser Wiege seiner Liebe, dass er sagte: "Was sollen  
25 wir denn auch heute schon reisen? Wir finden wohl keine vergnügteren Tage in der Welt haßen, als wir sie in diesem heimlichen Schutzörtlein verlebten. Lass uns immer noch zwei- oder dreimal die Sonne hier un-

tergehen sehen." — "Wie mein Herr es gebet," entgegnete Undine in freundlicher Demut. "Es ist nur, dass sich die alten Leute ohnehin schon mit Schmerzen von mir trennen werden, und wenn sie nun erst die  
5 treue Seele in mir spüren, und wie ich jetzt innig lieben und ehren kann, bricht ihnen wohl gar vor vielen Thränen das schwache Augenlicht. Noch halten sie meine Stille und Frömmigkeit für nichts Besseres, als es sonst in mir bedeutete, für die Ruhe des Sees, wenn eben die  
10 Luft still ist, und sie werden sich nun ebensogut einem Bäumchen oder Blümlein befreunden lernen als mir. Lass mich ihnen dieses neugeschenkte, von Liebe wallende Herz nicht kundgeben in Augenblicken, wo sie es für diese Erde verlieren sollen, und wie könnt' ich es  
15 bergen, blieben wir länger zusammen?"

Huldbrand gab ihr recht; er ging zu den Alten und besprach die Reise mit ihnen, die noch in dieser Stunde vor sich gehen sollte. Der Priester bot sich den beiden jungen Eheleuten zum Begleiter an, er und der Ritter  
20 hoben nach kurzem Abschied die schöne Frau aufs Pferd und schritten mit ihr über das ausgetrocknete Bette des Waldstroms eilig dem Forste zu. Undine weinte still, aber bitterlich; die alten Leute klagten ihr laut nach. Es schien, als sei diesen eine Ahnung auf-  
25 gegangen von dem, was sie eben jetzt an der holden Pflgetochter verloren.

Die drei Reisenden waren schweigend in die dichtesten Schatten des Waldes gelangt. Es mochte hübsch anzusehen sein in dem grünen Blättersaal, wie die schöne  
30 Frauengestalt auf dem edeln, zierlich geschmückten Pferde saß, und von einer Seite der ehrwürdige Priester in seiner weißen Ordenstracht, von der andern der blühende, junge Ritter in bunten, hellen Kleidern, mit seinem prächtigen Schwerte umgürtet, achtsam beiher-  
1 schritten. Huldbrand hatte nur Augen für sein holdes

Weib; Undine, die ihre lieben Thränen getrocknet hatte, nur Augen für ihn, und sie gerieten bald in ein stilles, lautloses Gespräch mit Blicken und Winken, aus dem sie erst spät durch ein leises Reden erweckt wurden, welches der Priester mit einem vierten Reisegesellschafter hielt, der indes unbemerkt zu ihnen gekommen war.

Er trug ein weißes Kleid, fast wie des Priesters Ordenshabit, nur dass ihm die Kappe ganz tief ins Gesicht hereinhing und das Ganze in so weiten Falten um ihn her flog, dass er alle Augenblicke mit Aufraffen und über den Arm Schlagen oder sonst dergleichen Anordnungen zu thun hatte, ohne dass er doch dadurch im geringsten im Gehen behindert schien. Als die jungen Eheleute seiner gewahr wurden, sagte er eben: "Und so wohn' ich denn schon seit vielen Jahren hier im Walde, mein ehrwürdiger Herr, ohne dass man mich Eurem Sinne nach einen Eremiten nennen könnte. Denn, wie gesagt, von Buße weiß ich nichts und glaube sie auch nicht sonderlich zu bedürfen. Ich habe nur deswegen den Wald so lieb, weil es sich auf eine ganz eigne Weise hübsch ausnimmt und mir Spaß macht, wenn ich in meinen flatternden, weißen Kleidern durch die finstern Schatten und Blätter hingehe, und dann bisweilen ein süßer Sonnenstrahl unvermutet auf mich herunterblitzt." — "Ihr seid ein höchst seltsamer Mann," entgegnete der Priester, "und ich möchte wohl nähere Kunde von Euch haben." — "Und wer seid Ihr denn, von einem aufs andre zu kommen?" fragte der Fremde. — "Sie nennen mich den Pater Heilmann," sprach der Geistliche, "und ich komme aus Kloster Mariagruf von jenseit des Sees." — "So, so," antwortete der Fremde. "Ich heiße Kühleborn, und wenn es auf Höflichkeit ankommt, könnte man mich auch wohl ebensogut Herr

von Kühleborn betiteln oder Freiherr von Kühleborn ; denn frei bin ich wie der Vogel im Walde und wohl noch ein bisschen darüber. Zum Exempel, jetzt hab' ich der jungen Frau dorten etwas zu erzählen." — Und  
5 ehe man sich's versah, war er auf der andern Seite des Priesters, dicht neben Undinen und reckte sich hoch in die Höhe, um ihr etwas ins Ohr zu flüstern. Sie aber wandte sich erschrocken ab, sagend : "Ich habe nichts mit Euch mehr zu schaffen." — "Hoho," lachte der  
10 Fremde, "was für eine ungeheuer vornehme Heirat habt Ihr denn gethan, dass Ihr Eure Verwandten nicht mehr kennt? Wisst Ihr denn nicht von Oheim Kühleborn, der Euch auf seinem Rücken so treu in diese Gegend trug?" — "Ich bitte Euch aber," entgegnete  
15 Undine, "dass Ihr Euch nicht wieder vor mir sehen lasst. Jetzt fürcht' ich Euch; und soll mein Mann mich scheuen lernen, wenn er mich in so seltsamer Gesellschaft und Verwandtschaft sieht?" — "Nichtchen," sagte Kühleborn, "Ihr müsst nicht vergessen, dass ich  
20 hier zum Geleiter bei Euch bin; die spukenden Erdgeister möchten sonst dummen Spaß mit Euch treiben. Lasst mich also doch immer ruhig mitgehen. Der alte Priester wusste sich übrigens meiner besser zu erinnern, als Ihr es zu thun scheint, denn er versicherte vorhin,  
25 ich käme ihm sehr bekannt vor und ich müsse wohl mit im Nachen gewesen sein, aus dem er ins Wasser fiel. Das war ich auch freilich, denn ich war just die Wasserhose, die ihn herausriss, und schwemmt' ihn hernach zu deiner Trauung vollends ans Land."

30 Undine und der Ritter sahen nach Pater Heilmann; der aber schien in einem wandelnden Traume fortzugehen und von allem, was gesprochen ward, nichts mehr zu vernehmen. Da sagte Undine zu Kühleborn : "Ich sehe dort schon das Ende des Waldes. Wir brauchen  
35 Eurer Hilfe nicht mehr, und nichts macht uns

Grauen als Ihr. Drum bitt' ich Euch in Lieb' und Güte, verschwindet und lasst uns in Frieden ziehen!" — Darüber schien Kühleborn unwillig zu werden; er zog ein hässliches Gesicht und grinste Undinen an, die laut aufschrie und ihren Freund zu Hilfe rief. Wie ein Blitz war der Ritter um das Pferd herum und schwang die scharfe Klinge um Kühleborns Haupt. Aber er hieb in einen Wasserfall, der von einer hohen Klippe neben ihnen herabschäumte und sie plötzlich mit einem Geplätscher, das beinahe wie Lachen klang, übergoss und bis auf die Haut durchnässte. Der Priester sagte, wie plötzlich erwachend: "Das hab' ich lange gedacht, weil der Bach so dicht auf der Anhöhe neben uns herlief. Anfangs wollt' es mir gar vorkommen, als wär' er ein Mensch und könnte sprechen." — In Huldbrands Ohr rauschte der Wasserfall ganz vernehmlich diese Worte:

20 "Rascher Ritter,  
Rüst'ger Ritter,  
Ich zürne nicht,  
Ich zanke nicht;  
Schirm nur dein reizend Weiblein stets so gut,  
Du Ritter rüstig, du rasches Blut!"

Nach wenigen Schritten waren sie im Freien. Die Reichsstadt lag glänzend vor ihnen, und die Abendsonne, welche deren Türme vergoldete, trocknete freundlich die Kleider der durchnässten Wanderer.

25. **Reichsstadt**: the *Free* Cities of the Holy Roman Empire of the German Nation were subject only to the German Emperor.

---



## Zehntes Kapitel

### *Wie sie in der Stadt lebten*

Dass der junge Ritter Huldbrand von Ringstetten so plötzlich vermisst worden war, hatte großes Aufsehn in der Reichsstadt erregt und Bekümmernis bei den Leuten, die ihn allesamt wegen seiner Gewandtheit bei Turnier und Tanz, wie auch wegen seiner milden, freundlichen Sitten liebgewonnen hatten. Seine Diener wollten nicht ohne ihren Herrn von dem Orte wieder weg, ohne dass doch einer den Mut gefasst hätte, ihm in die Schatten des gefürchteten Forstes nachzureiten. Sie blieben also in ihrer Herberge, unthätig hoffend, wie es die Menschen zu thun pflegen, und durch ihre Klagen das Andenken des Verlorenen lebendig erhaltend. Wie nun bald darauf die großen Unwetter und Überschwemmungen merkbarer wurden, zweifelte man um so minder an dem gewissen Untergange des schönen Fremden, den auch Bertalda ganz unverhohlen betrauerte und sich selbst verwünschte, dass sie ihn zu dem unseligen Ritte nach dem Walde verlockt habe. Ihre herzoglichen Pflegeeltern waren gekommen, sie abzuholen, aber Bertalda bewog sie, mit ihr zu bleiben, bis man gewisse Nachricht von Huldbrands Leben oder Tod einziehe. Sie suchte verschiedene junge Ritter, die emsig um sie warben, zu bewegen, dass sie dem edlen Abenteurer in den Forst nachziehen möchten. Aber ihre Hand mochte sie nicht zum Preise des Wagstücks ausstellen, weil sie vielleicht noch immer hoffte, dem Wiederkehrenden angehören zu können, und um Handschuh oder Band oder auch selbst um einen Kuss wollte niemand sein Leben daransetzen, einen so gefährlichen Nebenbuhler zurückzuholen.

Nun, da Huldbrand unerwartet und plötzlich erschien, freuten sich Diener und Stadtbewohner und überhaupt fast alle Leute, nur Bertalda eben nicht; denn wenn es den andern auch ganz lieb war, dass er  
5 eine so wunderschöne Frau mitbrachte und den Pater Heilmann als Zeugen der Trauung, so konnte Bertalda nicht anders, als sich deshalb betrüben. Erstlich hatte sie den jungen Rittersmann wirklich von ganzer Seele lieb gewonnen, und dann war durch ihre Trauer über  
10 sein Wegbleiben den Augen der Menschen weit mehr davon kund geworden, als sich nun eben schicken wollte. Sie that deswegen aber doch immer als ein kluges Weib, fand sich in die Umstände und lebte aufs allerfreundlichste mit Undinen, die man in der ganzen  
15 Stadt für eine Prinzessin hielt, welche Huldbrand im Wald von irgend einem bösen Zauber erlöst habe. Wenn man sie selbst oder ihren Ehemann darüber befragte, wussten sie zu schweigen oder geschickt auszuweichen; des Pater Heilmanns Lippen waren für jedes  
20 eitle Geschwätz versiegelt, und ohnehin war er gleich nach Huldbrands Ankunft wieder in sein Kloster zurückgegangen, so dass sich die Leute mit ihren seltsamen Mutmaßungen behelfen mussten, und auch selbst Bertalda nicht mehr als jeder andre von der Wahrheit  
25 erfuhr.

Undine gewann übrigens dies anmutige Mädchen mit jedem Tage lieber. — “Wir müssen uns einander schon eher gekannt haben,” pflegte sie ihr öfters zu sagen, “oder es muss sonst irgend eine wundersame  
30 Beziehung unter uns geben, denn so ganz ohne Ursach’, versteht mich, ohne tiefe, geheime Ursach’, gewinnt man ein andres nicht so lieb, als ich Euch gleich vom ersten Anblicke her gewann.” — Und auch Bertalda konnte sich nicht ableugnen, dass sie einen Zug der  
35 Vertraulichkeit und Liebe zu Undinen empfinde, wie

sehr sie übrigens meinte, Ursache zu den bittersten Klagen über diese glückliche Nebenbuhlerin zu haben. In dieser gegenseitigen Neigung wusste die eine bei ihren Pflegeeltern, die andere bei ihrem Ehegatten den  
5 Tag der Abreise weiter und weiter hinauszuschieben ; ja, es war schon die Rede davon gewesen, Bertalda solle Undinen auf einige Zeit nach Burg Ringstetten an die Quellen der Donau begleiten.

Sie sprachen auch einmal eines schönen Abends da-  
10 von, als sie eben bei Sternenschein auf dem mit hohen Bäumen eingefassten Markte der Reichsstadt umherwandelten. Die beiden jungen Eheleute hatten Bertalden noch spät zu einem Spaziergange abgeholt, und alle drei zogen vertraulich unter dem tiefblauen Himmel  
15 auf und ab, oftmals in ihren Gesprächen durch die Bewunderung unterbrochen, die sie dem kostbaren Springbrunnen in der Mitte des Platzes und seinem wundersamen Rauschen und Sprudeln zollen mussten. Es war ihnen so lieb und heimlich zu Sinn; zwischen  
20 die Baumschatten durch stahlen sich die Lichtschimmer der nahen Häuser ; ein stilles Geseumse von spielenden Kindern und andern lustwandelnden Menschen wogte um sie her ; man war so allein und doch so freundlich in der heitern, lebendigen Welt mitten inne ; was bei  
25 Tage Schwierigkeit geschienen hatte, das ebnete sich nun wie von selber, und die drei Freunde konnten gar nicht mehr begreifen, warum wegen Bertaldens Mitreise auch nur die geringste Bedenklichkeit habe obwalten mögen. Da kam, als sie eben den Tag ihrer gemein-  
30 schaftlichen Abfahrt bestimmen wollten, ein langer Mann von der Mitte des Marktplatzes her auf sie zu gegangen, neigte sich ehrerbietig vor der Gesellschaft und sagte der jungen Frau etwas ins Ohr. Sie trat, unzufrieden über die Störung und über den Störer, einige Schritte mit dem Fremden zur Seite, und beide began-

nen mit einander zu flüstern, es schien, in einer fremden Sprache. Huldbrand glaubte den seltsamen Mann zu kennen und sah so starr auf ihn hin, dass er Bertaldens staunende Fragen weder hörte noch beantwortete.

5 Mit einem Male klopfte Undine freudig in die Hände und ließ den Fremden lachend stehen, der sich mit vielem Kopfschütteln mit hastigen, unzufriedenen Schritten entfernte und in den Brunnen hineinstieg. Nun glaubte Huldbrand seiner Sache ganz gewiss zu sein, Bertalda  
10 aber fragte: "Was wolltest du denn der Brunnenmeister, liebe Undine?" — Die junge Frau lachte heimlich in sich hinein und erwiderte: "Übermorgen, auf deinem Namenstag, sollst du's erfahren, du liebliches Kind." Und weiter war nichts aus ihr herauszubringen. Sie  
15 lud nun Bertalden und durch sie ihre Pflegeeltern an dem bestimmten Tage zur Mittagstafel, und man ging bald darauf auseinander.

"Kühleborn?" — fragte Huldbrand mit einem geheimen Schauer seine schöne Gattin, als sie von Bertalden Abschied genommen hatten und nun allein durch  
20 die dunkler werdenden Gassen nach Haus gingen. — "Ja, er war es," antwortete Undine, "und er wollte mir auch allerhand dummes Zeug vorsprechen. Aber mitten darin hat er mich ganz gegen seine Absicht mit einer  
25 höchst willkommenen Botschaft erfreut. Willst du diese nun gleich wissen, mein holder Herr und Gemahl, so brauchst du nur zu gebieten, und ich spreche mir alles vom Herzen los. Wolltest du aber deiner Undine eine  
30 recht, recht große Freude gönnen, so ließest du es bis übermorgen und hättest dann auch an der Überraschung dein Teil."

10. *dir* = *von dir*. 13. **Namenstag**: the day which is sacred to the Saint, whose name a person has received in baptism; 'saint's day.' 29. **ließest**...**hättest**: the conditional in principal clauses is at present usually expressed by the periphrastic form with *würde*.

Der Ritter gewährte seiner Gattin gern, worum sie so anmutig bat, und noch im Entschlummern lispelte sie lächelnd vor sich hin: "Was sie sich freuen wird und sich wundern über ihres Brunnenmeisters Botschaft, die liebe, liebe Bertalda!"

---

## Elftes Kapitel

### *Bertaldens Namensfeier*

Die Gesellschaft saß bei Tafel, Bertalda mit Kleindien und Blumen, den mannigfachen Geschenken ihrer Pflegeeltern und Freunde; geschmückt wie eine Frühlingsgöttin, obenan, zu ihren Seiten Undine und Huldbrand. Als das reiche Mahl zu Ende ging und man den Nachtisch auftrug, blieben die Thüren offen, nach alter, guter Sitte in deutschen Landen, damit auch das Volk zusehen könne und sich an der Lustigkeit der Herrschaften mitfreuen. Bediente trugen Wein und Kuchen unter den Zuschauern herum. Huldbrand und Bertalda warteten mit heimlicher Ungeduld auf die versprochene Erklärung und verwandten, so sehr es sich thun ließ, kein Auge von Undinen. Aber die schöne Frau blieb noch immer still und lächelte nur heimlich und innig froh vor sich hin. Wer um ihre gethane Verheißung wusste, konnte sehen, dass sie ihr erquickendes Geheimnis alle Augenblicke verraten wollte und es doch noch immer in lüsterner Entsagung zurücklegte, wie es Kinder bisweilen mit ihren liebsten Leckerbissen thun. Bertalda und Huldbrand teilten dies wonnige Gefühl, in hoffender Bangigkeit das neue Glück erwartend, welches von ihrer Freundin Lippen auf sie herniedertauen sollte. Da baten verschiedene von der Gesellschaft Un-

dine um ein Lied. Es schien ihr gelegen zu kommen, sie ließ sich sogleich ihre Laute bringen und sang folgende Worte :

5           “Morgen so hell,  
          Blumen so bunt,  
          Gräser so duftig und hoch  
          An wallenden Sees Gestade !  
          Was zwischen den Gräsern  
          Schimmert so licht ?  
10           Ist's eine Blüte weiß und groß,  
          Vom Himmel gefallen in Wiesenschoß ?  
          Ach, ist ein zartes Kind ! —  
          Unbewusst mit Blumen tändelt's,  
          Fasst nach goldnen Morgenlichtern. —  
15           O woher, woher, du Holdes ? —  
          Fern vom unbekanntem Strande  
          Trug es hier der See heran. —  
          Nein, fasse nicht, du zartes Leben,  
          Mit deiner kleinen Hand herum ;  
20           Nicht Hand wird dir zurückgegeben,  
          Die Blumen sind so fremd und stumm.  
          Die wissen wohl sich schön zu schmücken,  
          Zu duften auch nach Herzenslust,  
          Doch keine mag dich an sich drücken,  
25           Fern ist die traute Mutterbrust.  
          So früh, noch an des Lebens Thoren,  
          Noch Himmelslächeln im Gesicht,  
          Hast du das Beste schon verloren,  
          O armes Kind und weißt es nicht. —  
30           Ein edler Herzog kommt geritten  
          Und hemmt vor dir des Rosses Lauf ;  
          Zu hoher Kunst und reinen Sitten  
          Zieht er in seiner Burg dich auf.  
          Du hast unendlich viel gewonnen,

Du blühst, du Schönst' im ganzen Land.  
 Doch ach, die allerbesten Wonnen  
 Ließ'st du am unbekannten Strand."

Undine senkte mit einem wehmütigen Lächeln ihre  
 5 Laute; die Augen der herzoglichen Pflegeeltern Bertaldens standen voller Thränen. — "So war es am Morgen, wo ich dich fand, du arme, holde Waise," sagte der Herzog tief bewegt; "die schöne Sängerin hat wohl recht: das Beste haben wir dir dennoch nicht  
 10 zu geben vermocht."

"Wir müssen aber auch hören, wie es den armen Eltern ergangen ist," sagte Undine, schlug die Saiten und sang:

15 "Mutter geht durch ihre Kammern,  
 Räumt die Schränke ein und aus,  
 Sucht, und weiß nicht was, mit Jammern,  
 Findet nichts als leeres Haus.

20 "Leeres Haus! O Wort der Klage  
 Dem, der einst ein holdes Kind  
 Drin gegängelt hat am Tage,  
 Drin gewiegt in Nächten lind.

25 "Wieder grünen wohl die Buchen,  
 Wieder kommt der Sonne Licht,  
 Aber, Mutter, lass dein Suchen,  
 Wieder kommt dein Liebes nicht!

"Und wenn Abendlüfte fächeln,  
 Vater heim zum Herde kehrt,  
 Regt sich's fast in ihm wie Lächeln,  
 Dran doch gleich die Thräne zehrt.

6. **voller**: originally nominative singular of the masculine; now used after nouns of all genders, singular and plural.

“Vater weiß, in seinen Zimmern  
 Findet er die Todesruh’,  
 Hört nur bleicher Mutter Wimmern,  
 Und kein Kindlein lacht ihm zu.”

5 “O, um Gott, Undine! wo sind meine Eltern?” rief die weinende Bertalda. “Du weißt es gewiss, du hast es erfahren, du wundersame Frau, denn sonst hättest du mir das Herz nicht so zerrissen. Sind sie vielleicht schon hier? Wär’ es?” — Ihr Auge durchflog die  
 10 glänzende Gesellschaft und weilte auf einer regierenden Herrin, die ihrem Pflegevater zunächst saß. Da beugte sich Undine nach der Thür zurück, ihre Augen flossen in der süßesten Rührung über. — “Wo sind denn die armen, harrenden Eltern?” fragte sie, und der alte  
 15 Fischer und seine Frau wankten aus dem Haufen der Zuschauer vor. Ihre Augen hingen fragend bald an Undinen, bald an dem schönen Fräulein, das ihre Tochter sein sollte. — “Sie ist es!” stammelte die entzückte Geberin, und die zwei alten Leute hingen, laut  
 20 weinend und Gott preisend, an dem Halse der Wiedergefundenen.

Aber entsetzt und zürnend riss sich Bertalda aus ihrer Umarmung los. Es war zu viel für dieses stolze Gemüt, eine solche Wiedererkennung in dem Augen-  
 25 blicke, wo sie fest gemeint hatte, ihren bisherigen Glanz noch zu steigern und die Hoffnung Thronhimmel und Kronen über ihr Haupt herunterregnen ließ. — Es kam ihr vor, als habe ihre Nebenbuhlerin dies alles ersonnen, um sie nur recht ausgesucht vor Huldbrand und  
 30 aller Welt zu demütigen. Sie schalt Undinen, sie schalt die beiden Alten, die hässlichen Worte: “Betrügerin” und “Erkauftes Volk!” rissen sich von ihren Lippen.

9. **Wär’ es?** = *Wär’ es möglich?* ‘Might it be possible?’ 15. **wanken** = *wallen*, ‘to walk slowly.’



Da sagte die alte Fischersfrau nur ganz leise vor sich hin: "Ach Gott, sie ist ein böses Weibsbild geworden; und dennoch fühl' ich's im Herzen, dass sie von mir geboren ist." — Der alte Fischer aber hatte seine Hände  
 5 gefaltet und betete still, dass die hier seine Tochter nicht sein möge. — Undine wankte todesbleich von den Eltern zu Bertalden, von Bertalden zu den Eltern, plötzlich aus all den Himmeln, die sie sich geträumt hatte, in eine Angst und ein Entsetzen gestürzt, das ihr  
 10 bisher auch nicht im Traume kund geworden war. — "Hast du denn eine Seele? Hast du denn wirklich eine Seele, Bertalda?" schrie sie einigemal in ihre zürnende Freundin hinein, als wolle sie sie aus einem plötzlichen Wahnsinn oder einem tollmachenden Nachtgesichte  
 15 gewaltsam zur Besinnung bringen. Als aber Bertalda noch immer ungestümer wütete, als die verstoßenen Eltern laut zu heulen anfangen und die Gesellschaft sich streitend und eifernd in verschiedene Parten teilte, erbat sie sich mit einem Male so würdig und ernst die  
 20 Freiheit, in den Zimmern ihres Mannes zu reden, dass alles um sie her wie auf einen Wink stille ward. Sie trat darauf an das obere Ende des Tisches, wo Bertalda gesessen hatte, demütig und stolz, und sprach, während sich aller Augen unverwandt auf sie richteten, folgendergestalt:  
 25

"Ihr Leute, die ihr so feindlich ausseht und so zerstört und mir mein liebes Fest so grimmig zerreißt, ach Gott, ich wusste von euren thörichten Sitten und eurer harten Sinnesweise nichts und werde mich wohl mein  
 30 lebelang nicht drein finden. Dass ich alles verkehrt angefangen habe, liegt nicht an mir; glaubt nur, es liegt einzig an euch, so wenig es euch auch danach ausseh'n mag. Ich habe euch auch deshalb nur wenig zu sagen, aber das eine muss gesagt sein: Ich habe nicht

gelogen. Beweise kann und will ich euch außer meiner Versicherung nicht geben, aber beschwören will ich es. Mir hat es derselbe gesagt, der Bertalden von ihren Eltern weg ins Wasser lockte und sie nachher dem  
 5 Herzog in seinen Weg auf die grüne Wiese legte."

"Sie ist eine Zauberin," rief Bertalda, "eine Hexe, die mit bösen Geistern Umgang hat! Sie bekennt es ja selbst!"

"Das thue ich nicht," sagte Undine, einen ganzen  
 10 Himmel der Unschuld und Zuversicht in ihren Augen. "Ich bin, auch keine Hexe; seht mich nur darauf an!"

"So lügt sie und prahlt," fiel Bertalda ein, "und kann nicht behaupten, dass ich dieser niederen Leute Kind sei. Meine herzoglichen Eltern, ich bitte euch, führt  
 15 mich aus dieser Gesellschaft fort und aus dieser Stadt, wo man nur darauf ausgeht, mich zu schmähen."

Der alte, ehrsame Herzog aber blieb fest stehen, und seine Gemahlin sagte: "Wir müssen durchaus wissen, woran wir sind. Gott sei vor, dass ich eher nur einen  
 20 Fuß aus diesem Saale setze!" — Da näherte sich die alte Fischerin, beugte sich tief vor der Herzogin und sagte: "Ihr schließt mir das Herz auf, hohe, gottesfürchtige Frau! Ich muss Euch sagen, wenn dieses böse Fräulein meine Tochter ist, trägt sie ein Mal, gleich  
 25 einem Veilchen, zwischen beiden Schultern und ein gleiches auf dem Spann ihres linken Fußes. Wenn sie sich nur mit mir aus dem Saale entfernen wollte!" — Ich entblöße mich nicht vor einer Bäuerin!" sagte Bertalda, ihr stolz den Rücken wendend. — "Aber vor mir doch  
 30 wohl," entgegnete die Herzogin mit großem Ernst. "Ihr werdet mir in jenes Gemach folgen, Jungfrau, und die gute Alte kommt mit." — Die drei verschwanden, und alle übrigen blieben in großer Erwartung schweigend zurück. Nach einer kleinen Weile kamen die Frauen

wieder, Bertalda totenbleich, und die Herzogin sagte:  
 "Recht muss Recht bleiben; deshalb erkläre ich, dass  
 unsere Frau Wirtin vollkommen wahr gesprochen hat.  
 Bertalda ist des Fischers Tochter, und so viel ist, als  
 5 man hier zu wissen braucht." Das fürstliche Ehepaar  
 ging mit der Pflgetochter fort; auf einen Wink des  
 Herzogs folgte ihnen der Fischer mit seiner Frau.  
 Die andern Gäste entfernten sich schweigend oder  
 heimlich murmelnd, und Undine sank herzlich weinend  
 10 in Huldbrands Arme.

## Zwölftes Kapitel

### *Wie sie aus der Reichsstadt abreisten*

Dem Herrn von Ringstetten wäre es freilich lieber  
 gewesen, wenn sich alles an diesem Tage anders gefügt  
 hätte; aber auch so, wie es nun einmal war, konnte es  
 ihm nicht unlieb sein, da sich seine reizende Frau so  
 15 fromm und gutmütig und herzlich bewies. — Wenn ich  
 ihr eine Seele gegeben habe, musste er bei sich selber  
 sagen, gab ich ihr wohl eine bessere, als meine eigne  
 ist; und nun dachte er einzig darauf, die Weinende zu-  
 frieden zu sprechen und gleich des andern Tages einen  
 20 Ort mit ihr zu verlassen, der ihr seit diesem Vorfalle  
 zuwidersein musste. Zwar ist es an dem, dass man sie  
 eben nicht ungleich beurteilte. Weil man schon früher  
 etwas Wunderbares von ihr erwartete, fiel die seltsame  
 Entdeckung von Bertaldens Herkommen nicht allzusehr  
 25 auf, und nur gegen diese war jedermann, der die Ge-  
 schichte und ihr stürmisches Betragen dabei erfuhr, übel  
 gesinnt. Davon wussten aber der Ritter und seine Frau  
 noch nichts; außerdem wäre eins für Undinen so

schmerzhaft gewesen als das andere, und so hatte man nichts Besseres zu thun; als die Mauern der alten Stadt baldmöglichst hinter sich zu lassen.

Mit den ersten Strahlen des Morgens hielt ein zierlicher Wagen für Undinen vor dem Thore der Herberge; 5 Huldbrands und seiner Knappen Hengste stampften daneben das Pflaster. Der Ritter führte seine schöne Frau aus der Thür; da trat ihnen ein Fischermädchen in den Weg. — “Wir brauchen deine Ware nicht,” sagte 10 Huldbrand zu ihr, “wir reisen eben fort.” — Da fing das Fischermädchen bitterlich an zu weinen, und nun erst sahen die Eheleute, dass es Bertalda war. Sie traten gleich mit ihr in das Gemach zurück und erfuhren von ihr, der Herzog und die Herzogin seien so erzürnt über 15 ihre gestrige Härte und Heftigkeit, dass sie die Hand gänzlich von ihr abgezogen hätten, nicht ohne ihr jedoch vorher eine reiche Aussteuer zu schenken. Der Fischer sei gleichfalls wohl begabt worden und habe noch gestern abends mit seiner Frau wieder den Weg 20 nach der Seespitze eingeschlagen.

“Ich wollte mit ihnen gehen,” fuhr sie fort, “aber der alte Fischer, der mein Vater sein soll —”

“Er ist es auch wahrhaftig, Bertalda,” unterbrach sie Undine. “Sieh nur, der, welchen du für den Brunnenmeister ansahst, erzählte mir’s ausführlich. Er wollte 25 mich bereden, dass ich dich nicht mit nach Burg Ringstetten nehmen sollte, und da fuhr ihm dieses Geheimnis mit heraus.”

“Nun denn,” sagte Bertalda, “mein Vater — wenn 30 es denn so sein soll — mein Vater sprach: ‘Ich nehme dich nicht mit, bis du anders worden bist. Wage dich allein durch den verrufenen Wald zu uns hinaus; das soll die Probe sein, ob du dir etwas aus uns machst. Aber komm mir nicht wie ein Fräulein; wie eine

Fischerdirne komm!' — Da will ich denn thun, wie er gesagt hat; denn von aller Welt bin ich verlassen, und will als ein armes Fischerkind bei den ärmlichen Eltern einsam leben und sterben. Vor dem Walde graut es  
5 mir freilich sehr. Es sollen abscheuliche Gespenster drinnen hausen, und ich bin so furchtsam. Aber was hilft's? — Hierher kam ich nur noch, um bei der edlen Frau von Ringstetten Verzeihung dafür zu erflehen, dass ich mich gestern so ungebührlich erzeugte. Ich  
10 fühle wohl, Ihr habt es gut gemeint, holde Dame, aber Ihr wusstet nicht, wie Ihr mich verletzen würdet, und da strömte mir denn in der Angst und Überraschung gar manch unsinnig verwegenes Wort über die Lippen. Ach verzeiht, verzeiht! Ich bin ja so unglücklich  
15 schon. Denkt nur selbst, was ich noch gestern in der Frühe war, noch gestern zu Anfang Eures Festes, und was nun heut'!"

Die Worte gingen ihr unter in einem schmerzlichen Thränenstrom, und gleichfalls bitterlich weinend fiel  
20 ihr Undinen um den Hals. Es dauerte lange, bis die tief gerührte Frau ein Wort hervorbringen konnte; dann aber sagte sie: "Du sollst ja mit uns nach Ringstetten; es soll ja alles bleiben, wie es früher abgeredet war; nur nenne mich wieder du und nicht Dame und  
25 edle Frau! Sieh, wir wurden als Kinder miteinander vertauscht; da schon verzweigte sich unser Geschick, und wir wollen es fürder so innig verzweigen, dass es keine menschliche Gewalt zu trennen im stande sein soll. Nur erst mit uns nach Ringstetten! Wie wir als  
30 Schwestern miteinander teilen wollen, besprechen wir dort." — Bertalda sah scheu nach Huldbrand empor. Ihn jammerte des schönen, bedrängten Mägdleins; er bot ihr die Hand und redete ihr kosend zu, sich ihm und seiner Gattin anzuvertrauen. — "Euren Eltern,"  
35 sagte er, "schicken wir Botschaft, warum Ihr nicht ge-

kommen seid"; — und noch manches wollte er wegen der guten Fischersleute hinzusetzen, aber er sah, wie Bertalda bei deren Erwähnung schmerzhaft zusammenfuhr, und ließ also lieber das Reden davon sein. Aber  
5 unter den Arm fasste er sie, hob sie zuerst in den Wagen, Undinen ihr nach und trabte fröhlich beiher, trieb auch den Fuhrmann so wacker an, dass sie das Gebiet der Reichsstadt und mit ihm alle trüben Erin-  
10 nerungen in kurzer Zeit überflogen hatten und nun die Frauen mit besserer Lust durch die schönen Gegenden hinrollten, welche sie ihr Weg entlangführte.

Nach einigen Tagereisen kamen sie eines schönen Abends auf Burg Ringstetten an. Dem jungen Rittersmann hatten seine Vögte und Mannen viel zu berich-  
15 ten, so dass Undine mit Bertalden allein blieb. Die beiden ergingen sich auf dem hohen Walle der Feste und freuten sich an der anmutigen Landschaft, die sich ringsum durch das gesegnete Schwaben ausbreitete. Da trat ein langer Mann zu ihnen, der sie höflich  
20 grüßte, und der Bertalda beinahe vorkam, wie jener Brunnenmeister in der Reichsstadt. Noch unverkennbarer ward ihr die Ähnlichkeit, als Undine ihm unwillig, ja drohend, zuwinkte, und er sich mit eiligen Schritten und schüttelndem Kopfe fortmachte wie da-  
25 mals, worauf er in einem nahen Gebüsch verschwand. Undine aber sagte: "Fürchte dich nicht, liebes Bertaldchen; diesmal soll dir der hässliche Brunnenmeister nichts zu leide thun." — Und damit erzählte sie ihr die ganze Geschichte ausführlich und auch, wer sie  
30 selbst sei, und wie Bertalda von den Fischersleuten weg, Undine aber dahingekommen war." — Die Jungfrau entsetzte sich anfänglich vor diesen Reden; sie glaubte, ihre Freundin sei von einem schnellen Wahnsinn befallen. Aber mehr und mehr überzeugte sie  
35 sich, dass alles wahr sei, an Undinens zusammenhän-

genden Worten, die zu den bisherigen Begebenheiten so gut passten, und noch mehr an dem innern Gefühl, mit welchem sich die Wahrheit uns kundzugeben nie ermangelt. Es war ihr seltsam, dass sie nun selbst wie  
 5 mitten in einem von den Märchen lebe, die sie sonst nur erzählen gehört. Sie starrte Undinen mit Ehrfurcht an, konnte sich aber eines Schauders, der zwischen sie und ihre Freundin trat, nicht mehr erwehren und musste sich beim Abendbrot sehr darüber wundern,  
 10 wie der Ritter gegen ein Wesen so verliebt und freundlich that, welches ihr seit den letzten Entdeckungen mehr gespenstisch als menschlich vorkam.

---

## Dreizehntes Kapitel

### *Wie sie auf Burg Ringstetten lebten*

Der diese Geschichte aufschreibt, weil sie ihm das Herz bewegt, und weil er wünscht, dass sie auch andern  
 15 ein Gleiches thun möge, bittet dich, lieber Leser, um eine Gunst. Sieh es ihm nach, wenn er jetzt über einen ziemlich langen Zeitraum mit kurzen Worten hingeht und dir nur im allgemeinen sagt, was sich darin begeben hat. Er weiß wohl, dass man es recht kunstgemäß und  
 20 Schritt vor Schritt entwickeln könnte, wie Huldbrands Gemüt begann sich von Undinen ab- und Bertalden zuzuwenden; wie Bertalda dem jungen Mann mit glühender Liebe immer mehr entgegenkam und er und sie die arme Ehefrau als ein fremdartiges Wesen mehr zu fürchten  
 25 als zu bemitleiden schienen, wie Undine weinte und ihre Thränen Gewissensbisse in des Ritters Herzen anregten, ohne jedoch die alte Liebe zu erwecken, so dass er ihr wohl bisweilen freundlich that, aber ein kalter Schauer ihn bald von ihr weg- und dem Menschenkinde

Bertalda entgegentrieb ; — man könnte dies alles, weiß der Schreiber, ordentlich ausführen, vielleicht sollte man's auch. Aber das Herz thut ihm dabei allzu weh, denn er hat ähnliche Dinge erlebt und scheut sich in der Erinnerung auch noch vor ihrem Schatten. Du kennst wahrscheinlich ein ähnliches Gefühl, lieber Leser, denn so ist nun einmal der sterblichen Menschen Geschick. Wohl dir, wenn du dabei mehr empfangen als ausgeteilt hast, denn hier ist Nehmen seliger als Geben. Dann schleicht dir nur ein geliebter Schmerz bei solchen Erwähnungen durch die Seele, und vielleicht eine linde Thräne die Wange herab um deine verwelkten Blumenbeete, deren du dich so herzlich gefreut hattest. Damit sei es aber auch genug ; wir wollen uns nicht mit tausendfach vereinzelt Stichen das Herz durchprickeln, sondern nur kurz dabei bleiben, dass es nun einmal so gekommen war, wie ich es vorhin sagte. Die arme Undine war sehr betrübt, die andern beiden waren auch nicht eben vergnügt ; sonderlich meinte Bertalda bei der geringsten Abweichung von dem, was sie wünschte, den eifersüchtigen Druck der beleidigten Hausfrau zu spüren. Sie hatte sich deshalb ordentlich ein herrisches Wesen angewöhnt, dem Undine in wehmütiger Entsagung nachgab, und das durch den verblendeten Huldbrand gewöhnlich aufs entschiedenste unterstützt ward. — Was die Burggesellschaft noch mehr verstörte, waren allerhand wunderliche Spukereien, die Huldbrand und Bertalden in den gewölbten Gängen des Schlosses begegneten, und von denen vorher seit Menschengedenken nichts gehört worden war. Der lange, weiße Mann, in welchem Huldbrand den Oheim Kühleborn, Bertalda den gespenstischen Brun-

10. **Geben:** cp. Acts 20, 35: "...gedenken an das Wort des Herrn Jesu, das er gesagt hat: 'Geben ist seliger, denn nehmen.' It is more blessed to give than to receive."



nenmeister nur allzu wohl erkannte, trat oftmals drohend vor beide, vorzüglich aber vor Bertalden hin, so dass diese schon einigemal vor Schrecken krank darnieder-  
 gelegen hatte und manchmal daran dachte, die Burg zu  
 5 verlassen. Teils aber war ihr Huldbrand allzu lieb, und sie stützte sich dabei auf ihre Unschuld, weil es nie zu einer eigentlichen Erklärung unter ihnen gekommen war ; teils auch wusste sie nicht, wohin sie sonst ihre Schritte richten sollte. Der alte Fischer hatte auf des  
 10 Herrn von Ringstetten Botschaft, dass Bertalda bei ihm sei, mit einigen schwer zu lesenden Federzügen, so wie sie ihm Alter und lange Entwöhnung verstatteten, geantwortet : “ Ich bin nun ein armer, alter Witwer worden, denn meine liebe, treue Frau ist mir gestorben.  
 15 Wie sehr ich aber auch allein in der Hütte sitzen mag, Bertalda ist mir lieber dort als bei mir. Nur dass sie meiner lieben Undine nichts zu leide thue, sonst hätte sie meinen Fluch ! ” — Die letzteren Worte schlug Bertalda in den Wind, aber das wegen des Wegbleibens von dem  
 20 Vater behielt sie gut, so wie wir Menschen in ähnlichen Fällen es immer zu machen pflegen.

Eines Tages war Huldbrand eben ausgeritten, als Undine das Hausgesinde versammelte, einen großen Stein herbeibringen ließ und den prächtigen Brunnen,  
 25 der sich in der Mitte des Schlosshofes befand, sorgfältig damit zu bedecken befahl. Die Leute wandten ein, sie würden alsdann das Wasser weit unten aus dem Thale heraufzuholen haben. Undine lächelte wehmütig. — “ Es thut mir leid um eure vermehrte Arbeit, liebe Kinder, ”  
 30 entgegnete sie ; “ ich möchte lieber selbst die Wasserkrüge heraufholen, aber dieser Brunnen muss nun einmal zu. Glaubt es mir aufs Wort, dass es nicht anders angeht, und dass wir nur dadurch ein größeres Unheil zu vermeiden im stande sind. ” — Die ganze Dienerschaft freute sich, ihrer sanften Hausfrau gefällig

sein zu können; man fragte nicht weiter, sondern ergriff den ungeheuren Stein. Dieser hob sich unter ihren Händen und schwebte bereits über dem Brunnen, da kam Bertalda gelaufen und rief, man solle innehalten; aus diesem Brunnen lasse sie das Waschwasser holen, welches ihrer Haut so vorteilhaft sei, und sie werde nimmermehr zugeben, dass man ihn verschließe. Undine aber blieb diesmal, obgleich auf gewohnte Weise sanft, dennoch auf ungewohnte Weise bei ihrer Meinung fest; sie sagte, als Hausfrau gebühre ihr, alle Anordnungen der Wirtschaft nach bester Überzeugung einzurichten und niemand habe sie darüber Rechenenschaft abzulegen als ihrem Ehegemahl und Herrn. — “Seht, o seht doch,” rief Bertalda unwillig und ängstlich, “das arme, schöne Wasser kräuselt sich und windet sich, weil es vor der klaren Sonne versteckt werden soll und vor dem erfreulichen Anblick der Menschengesichter, zu deren Spiegel es erschaffen ist! — In der That zischte und regte sich die Flut im Brunnen ganz wunderbarlich; es war, als wollte sich etwas daraus hervorringen; aber Undine drang nur um so ernstlicher auf die Erfüllung ihrer Befehle. Es brauchte dieses Ernstes kaum. Das Schlossgesinde war ebenso froh, seiner milden Herrin zu gehorchen, als Bertaldens Trotz zu brechen, und so ungebärdig diese auch schelten und drohen mochte, lag dennoch in kurzer Zeit der Stein über der Öffnung des Brunnens fest. Undine lehnte sich sinnend darüber hin und schrieb mit den schönen Fingern auf der Fläche. Sie musste aber wohl etwas sehr Scharfes und Ätzendes dabei in der Hand gehabt haben, denn als sie sich abwandte und die andern näher hinzutraten, nahmen sie allerhand seltsame Zeichen auf dem Steine wahr, die keiner vorher an demselben gesehen haben wollte.

35 Den heimkehrenden Ritter empfing am Abend

Bertalda mit Thränen und Klagen über Undinens Verfahren. Er warf ernste Blicke auf diese, und die arme Frau sah betrübt vor sich nieder. Doch sagte sie mit großer Fassung: "Mein Herr und Ehegemahl schilt ja  
5 keinen Leibeignen, bevor er ihn hört, wie minder dann sein angetrautes Weib." — "Sprich, was dich zu jener seltsamen That bewog," sagte der Ritter mit finstern Antlitz. — "Ganz allein möcht' ich es dir sagen!" seufzte Undine. — "Du kannst es ebenso gut in Bertal-  
10 dens Gegenwart," entgegnete er. — "Ja, wenn du es gebeutst," sagte Undine; "aber gebeut es nicht! O bitte, bitte, gebeut es nicht!" — Sie sah so demütig, hold und gehorsam aus, dass des Ritters Herz sich einem Sonnenblick aus bessern Zeiten erschloss. Er fasste  
15 sie freundlich unter den Arm und führte sie in sein Gemach, wo sie folgendermaßen zu sprechen begann:

"Du kennst ja den bösen Oheim Kühleborn, mein geliebter Herr, und bist ihm öfters unwillig in den Gängen dieser Burg begegnet. Bertalden hat er gar bis-  
20 weilen zum Krankwerden erschreckt. Das macht, er ist seelenlos, ein bloßer elementarischer Spiegel der Außenwelt, der das Innere nicht widerzustrahlen vermag. Da sieht er denn bisweilen, dass du unzufrieden mit mir bist, dass ich in meinem kindischen Sinne dar-  
25 über weine, dass Bertalda vielleicht eben in derselben Stunde zufällig lacht. Nun bildet er sich allerhand Ungleiches ein und mischt sich auf vielfache Weise ungebeten in unsern Kreis. Was hilft's, dass ich ihn ausschelte, dass ich ihn unfreundlich wegschicke? Er  
30 glaubt mir nicht ein Wort. Sein armes Leben hat keine Ahnung davon, wie Liebesleiden und Liebesfreuden einander so anmutig gleich sehen und so innig verschwistert sind, dass keine Gewalt sie zu trennen vermag. Unter der Thräne quillt das Lächeln hervor,  
35 das Lächeln lockt die Thräne aus ihren Kammern."

Sie sah lächelnd und weinend nach Huldbrand in die Höh', der allen Zauber der alten Liebe wieder in seinem Herzen empfand. Sie fühlte das, drückte ihn inniger an sich und fuhr unter freudigen Thränen also fort:

“Da sich der Friedensstörer nicht mit Worten weissen ließ, musste ich wohl die Thür vor ihm zusperren. Und die einzige Thür, die er zu uns hat, ist jener Brunnen. Mit den andern Quellgeistern hier in der Gegend ist er entzweit; von den nächsten Thälern an und erst weiterhin auf der Donau, wenn einige seiner guten Freunde hineingeströmt sind, fängt sein Reich wieder an. Darum ließ ich den Stein über des Brunnens Öffnung wälzen und schrieb Zeichen darauf, die alle Kraft des eifernden Oheims lähmen, so dass er nun weder dir, noch mir, noch Bertalden in den Weg kommen soll. Menschen freilich, können trotz der Zeichen mit ganz gewöhnlichem Bemühen den Stein wieder abheben; die hindert es nicht. Willst du also, so thu nach Bertaldens Begehrt, aber wahrhaftig, sie weiß nicht, was sie bittet. Auf sie hat es der ungezogene Kühleborn ganz vorzüglich abgesehen, und wenn manches käme, was er mir prophezeien wollte und was doch wohl geschehen könnte, ohne dass du es übel meinstest, — ach, Lieber, so wärst ja auch du nicht außer Gefahr!”

Huldbrand fühlte tief im Herzen die Großmut seiner holden Frau, wie sie ihren furchtbaren Beschützer so emsig aussperrte und noch dazu von Bertalden darüber gescholten worden war. Er drückte sie daher aufs lieblichste in seine Arme und sagte gerührt: “Der Stein bleibt liegen, und alles bleibt und soll immer bleiben, wie du es haben willst, mein holdes Undinchen!” — Sie schmeichelte ihm, demütig froh über die lang entbehrten Worte der Liebe, und sagte endlich: “Mein allerliebster Freund, da du heute so überaus mild und

gütig bist, dürft' ich es wohl wagen, dir eine Bitte vorzutragen? Sieh nur, es ist mit dir wie mit dem Sommer. Eben in seiner besten Herrlichkeit setzt sich der flammende und donnernde Kronen von schönen Gewittern auf, darin er als ein rechter König und Erdengott anzusehen ist. So schiltst auch du bisweilen und wetterleuchtest mit Zung' und Augen, und das steht dir sehr gut, wenn ich auch bisweilen in meiner Thorheit darüber zu weinen anfangen. Aber thu das nie gegen mich auf einem Wasser, oder wo wir auch nur einem Gewässer nahe sind. Siehe, dann bekämen die Verwandten ein Recht über mich. Unerbittlich würden sie mich von dir reißen in ihrem Grimm, weil sie meinten, dass eine ihres Geschlechtes beleidigt sei, und ich müsste lebenslang drunten in den Krystallpalästen wohnen und dürfte nie wieder zu dir herauf, oder sendeten sie mich zu dir herauf, o Gott, dann wär' es noch unendlich schlimmer. Nein, nein, du süßer Freund, dahin lass es nicht kommen, so lieb' dir die arme Undine ist!"

Er verhiess feierlich, zu thun, wie sie begehre, und die beiden Eheleute traten unendlich froh und liebevoll wieder aus dem Gemach. Da kam Bertalda mit einigen Werkleuten, die sie unterdes schon hatte bescheiden lassen, und sagte mit einer mürrischen Art, die sie sich zeither angenommen hatte: "Nun ist doch wohl das geheime Gespräch zu Ende, und der Stein kann herab. Geht nur hin, ihr Leute, und richtet's aus!" — Der Ritter aber, ihre Unart empört fühlend, sagte in kurzen und sehr ernstlichen Worten: "Der Stein bleibt liegen;" auch verwies er Bertalden ihre Heftigkeit gegen seine Frau, worauf die Werkleute mit heimlich vergnügtem Lächeln fortgingen, Bertalda aber von der andern Seite erbleichend nach ihren Zimmern eilte.

Die Stunde des Abendessens kam heran, und Ber-

talda ließ sich vergeblich erwarten. Man schickte nach ihr; da fand der Kämmerling ihre Gemächer leer und brachte nur ein versiegeltes Blatt, an den Ritter überschrieben, mit zurück. Dieser öffnete es bestürzt und

5 las :

“Ich fühle mit Beschämung, wie ich nur eine arme Fischerdirne bin. Dass ich es auf Augenblicke vergaß, will ich in der ärmlichen Hütte meiner Eltern büßen. Lebt wohl mit Eurer schönen Frau!”

10 Undine war von Herzen betrübt. Sie bat Huldbrand inbrünstig, der entflohenen Freundin nachzueilen und sie wieder mit zurückzubringen. Ach, sie hatte nicht nötig zu treiben! Seine Neigung für Bertalden brach wieder heftig hervor. Er eilte im ganzen Schloss umher, fragend, ob niemand gesehen habe, welches Weges  
15 die schöne Flüchtige gegangen sei. Er konnte nichts erfahren und saß schon im Burghofe zu Pferde, entschlossen, aufs Geratewohl den Weg nachzureiten, den er Bertalda hierher geführt hatte. Da kam ein Schildbub' und versicherte, er sei dem Fräulein auf dem Pfade  
20 nach dem Schwarzthale begegnet. Wie ein Pfeil sprengte der Ritter durch das Thor der angewiesenen Richtung nach, ohne Undinens ängstliche Stimme zu hören, die ihm aus dem Fenster nachrief: “Nach dem  
25 Schwarzthal? O dahin nicht, Huldbrand, dahin nicht! Oder, um Gotteswillen, nimm mich mit!” — Als sie aber all' ihr Rufen vergeblich sah, ließ sie eilig ihren weißen Zelter satteln und trabte dem Ritter nach, ohne irgend eines Dieners Begleitung annehmen zu wollen.

---

## Vierzehntes Kapitel

### *Wie Bertalda mit dem Ritter heimfuhr*

Das Schwarzthal lag tief in die Berge hinein. Wie es jetzo heißt, kann man nicht wissen. Damals nannten es die Landleute so wegen der tiefen Dunkelheit, welche von hohen Bäumen, worunter es vorzüglich viele Tannen gab, in die Niederung heruntergestreut ward. 5 Selbst der Bach, der zwischen den Klippen hinstrudelte, sah davon ganz schwarz aus und gar nicht so fröhlich, wie es Gewässer wohl zu thun pflegen, die den blauen Himmel unmittelbar über sich haben. Nun, in der hereinbrechenden Dämmerung, war es vollends sehr wild und finster zwischen den Höhen geworden. Der Ritter trachte ängstlich die Bachesufer entlang, er fürchtete bald durch Verzögerung die Flüchtige zu weit voraus zu lassen, bald wieder in der großen Eile sie irgendwo, 15 dafern sie sich vor ihm verstecken wolle, zu übersehen. Er war indes schon ziemlich tief in das Thal hineingekommen und konnte nun denken, das Mägdlein bald eingeholt zu haben, wenn er anders auf der rechten Spur war. Die Ahnung, dass er das auch wohl nicht 20 sein könne, trieb sein Herz zu immer ängstlicheren Schlägen. Wo sollte die zarte Bertalda bleiben, wenn er sie nicht fand, in der drohenden Wetternacht, die sich immer furchtbarer über das Thal hereinbog? Da sah er endlich etwas Weißes am Hange des Berges durch die Zweige schimmern. Er glaubte Bertaldens 25 Gewand zu erkennen und machte sich hinzu. Sein Ross aber wollte nicht hinein; es bäumte sich so ungestüm und er wollte so wenig Zeit verlieren, dass er — zumal da ihm wohl ohnehin zu Pferde das Gesträuch 30 allzu hinderlich geworden wäre, — absaß und den

schnaubenden Hengst an eine Rüter band, worauf er sich dann vorsichtig durch die Büsche hinarbeitete. Die Zweige schlugen ihm unfreundlich Stirn und Wangen mit der kalten Nässe des Abendtaus; ein ferner  
5 Donner murmelte jenseit der Berge hin; es sah alles so seltsam aus, dass er anfang, eine Scheu vor der weißen Gestalt zu empfinden, die nun schon unfern von ihm am Boden lag. Doch konnte er ganz deutlich unterscheiden, dass es ein schlafendes oder ohnmächtiges Frauenzimmer in langen, weißen Gewändern war, wie sie  
10 Bertalda heute getragen hatte. Er trat dicht vor sie hin, rauschte an den Zweigen, klorrte an seinem Schwerte; — sie regte sich nicht. — “Bertalda!” sprach er, erst leise, dann immer lauter; — sie hörte  
15 nicht. Als er zuletzt den teuren Namen mit gewaltsamer Anstrengung rief, hallte ein dumpfes Echo aus den Berghöhlen des Thales lallend zurück: “Bertalda!” — aber die Schläferin blieb unerweckt. Er beugte sich zu ihr nieder; die Dunkelheit des Thales und der einbrechenden Nacht ließen keinen ihrer Gesichtszüge unterscheiden. Als er sich nun eben mit einigem gramvollen Zweifel ganz nahe zu ihr an den Boden gedrückt hatte, fuhr ein Blitz schnell erleuchtend über das Thal hin. Er sah ein abscheulich verzerrtes Antlitz  
20 vor sich, das mit dumpfer Stimme rief: “Gib mir ’nen Kuss, du verliebter Schäfer!” Von Entsetzen schreiend, fuhr Huldbrand in die Höhe, die hässliche Gestalt ihm nach. — “Zu Haus!” murmelte sie; “die Unholde sind wach. Zu Haus, sonst hab’ ich dich!” — Und es  
30 griff nach ihm mit langen, weißen Armen. — “Tückischer Kühleborn,” rief der Ritter, sich ermannend, “was gilt’s, du bist es, du Kobold! Da hast du ’nen Kuss!” — Und wütend hieb er mit dem Schwerte gegen die Gestalt. Aber die zerstob, und ein durchnässender



Wasserguss ließ dem Ritter keinen Zweifel darüber, mit welchem Feinde er gestritten habe.

“Er will mich zurückschrecken von Bertalden,” sagte er laut zu sich selbst; “er denkt, ich soll mich vor seinen albernem Spukereien fürchten und ihm das arme, geängstete Mädchen hingeben, damit er sie seine Rache könnte fühlen lassen. Das soll er doch nicht, der schwächliche Elementargeist! Was eine Menschenbrust vermag, wenn sie so recht will, so recht aus ihrem besten Leben will, das versteht der ohnmächtige Gaukler nicht.” — Er fühlte die Wahrheit seiner Worte, und dass er sich selbst dadurch einen ganz erneuten Mut in das Herz gesprochen habe. Auch schien es, als träte das Glück mit ihm in Bund, denn noch war er nicht wieder bei seinem angebundenen Rosse, da hörte er schon ganz deutlich Bertaldens klagende Stimme, wie sie unfern von ihm durch das immer lauter werdende Geräusch des Donners und Sturmwindes herüber weinte. Beflügelnden Fußes eilte er dem Schalle nach und fand die erbebende Jungfrau, wie sie eben die Höhe hinauzuklimmen versuchte, um sich auf alle Weise aus dem schaurigen Dunkel dieses Thales zu retten. Er aber trat ihr liebkosend in den Weg, und so kühn und stolz auch früher ihr Entschluss mochte gewesen sein, empfand sie doch jetzt nur allzu lebendig das Glück, dass ihr im Herzen geliebter Freund sie aus der furchtbaren Einsamkeit erlöse und das helle Leben in der befreundeten Burg so anmutige Arme nach ihr ausstrecke. Sie folgte fast ohne Widerspruch, aber so ermattet, dass der Ritter froh war, sie bis zu seinem Rosse geleitet zu haben, welches er nun eilig losknüpfte, um die schöne Wanderin hinaufzuheben und es alsdann am Zügel durch die ungewissen Schatten der Thalgegend vorsichtig sich nachzuleiten.

Aber das Pferd war ganz verwildert durch Kühle-

borns tolle Erscheinung. Selbst der Ritter würde Mühe gebraucht haben, auf des bäumenden, wild schnaubenden Tieres Rücken zu springen; die zitternde Bertalda hinaufzuheben, war eine volle Unmöglichkeit. Man beschloss also, zu Fuße heimzukehren. Das Ross am Zügel nachzerrend, unterstützte der Ritter mit der andern Hand das schwankende Mägdlein. Bertalda machte sich so stark als möglich, um den furchtbaren Thalgrund schnell zu durchwandeln, aber wie Blei zog die Müdigkeit sie herab, und zugleich bebten ihr alle Glieder zusammen, theils noch von mancher überstandenen Angst, womit Kühleborn sie vorwärts gehetzt hatte, theils auch in der fortdauernden Bangigkeit vor dem Geheul des Sturmes und Donners durch die Waldung des Gebirges.

Endlich entglitt sie dem stützenden Arm ihres Führers, und, auf das Moos hingesunken, sagte sie: "Lasst mich nur hier liegen, edler Herr! Ich büße meiner Thorheit Schuld und muss nun doch auf alle Weise hier verkommen vor Mattigkeit und Angst."—"Nimmermehr, holde Freundin, verlass' ich Euch!" rief Huldbrand, vergeblich bemüht, den brausenden Hengst an seiner Hand zu bändigen, der ärger als vorhin zu tosen und zu schäumen begann; der Ritter war endlich nur froh, dass er ihn von der hingesunkenen Jungfrau fern genug hielt, um sie nicht durch die Furcht vor ihm noch mehr zu erschrecken. Wie er sich aber mit dem tollen Pferde nur kaum einige Schritte entfernte, begann sie auch gleich, ihm auf das allerjämmerlichste nachzurufen, des Glaubens, er wolle sie wirklich hier in der entsetzlichen Wildnis verlassen. Er wusste gar nicht mehr, was er beginnen sollte. Gern hätte er dem wütenden Tiere volle Freiheit gegeben, durch die Nacht hinzustürmen und seine Raserei auszutoben, hätte er nur nicht fürchten müssen, es würde in diesem engen Pass mit seinen

beerzten Hufen eben über die Stelle hindonnern, wo Bertalda lag.

Während dieser großen Not und Verlegenheit war es ihm unendlich trostreich, dass er einen Wagen langsam den steinigen Weg hinter sich herabfahren hörte. Er rief um Beistand; eine männliche Stimme antwortete, verwies ihn zur Geduld, aber versprach zu helfen, und bald darauf leuchteten schon zwei Schimmel durch das Gebüsch, der weiße Kärnrerittel ihres Führers nebenher, worauf sich denn auch die große, weiße Leinwand sehen ließ, mit welcher die Waren, die er bei sich führen möchte, überdeckt waren. Auf ein lautes Brr! aus dem Munde ihres Herrn standen die gehorsamen Schimmel. Er kam gegen den Ritter heran und half ihm das schäumende Tier bändigen. — “Ich merke wohl,” sagte er dabei, “was der Bestie fehlt. Als ich zuerst durch diese Gegend zog, ging es meinen Pferden nicht besser. Das macht, hier wohnt ein böser Wassernix, der an solchen Neckereien Lust hat. Aber ich hab’ ein Sprüchlein gelernt; wenn Ihr mir vergönnen wolltet, dem Rosse das ins Ohr zu sagen, so sollt’ es gleich so ruhig stehen wie meine Schimmel da.” — “Versucht Euer Heil und helft nur bald!” schrie der ungeduldige Ritter. Da bog der Fuhrmann den Kopf des bäumenden Pferdes zu sich herunter und sagte ihm einige Worte ins Ohr. Augenblicklich stand der Hengst gezähmt und friedlich still, und nur ein erhitztes Keuchen und Dampfen zeugte noch von der vorherigen Unbändigkeit. Es war nicht viel Zeit für Huldbrand, lange zu fragen, wie dies zugegangen sei. Er ward mit dem Kärnrer einig, dass er Bertalden auf den Wagen nehmen solle, wo, seiner Aussage nach, die weichste Baumwolle in Ballen lag, und so möge er sie bis nach Burg Ringstetten führen; der Ritter wolle den Zug zu Pferde begleiten. Aber das Ross schien von

seinem vorigen Toben zu erschöpft, um noch seinen Herrn so weit zu tragen, weshalb diesem der Kärner zuredete, mit Bertalden in den Wagen zu steigen. Das Pferd könne man ja hinten anbinden. — “Es geht berg-  
 5 unter,” sagte er, “und da wird’s meinen Schimmeln leicht.” — Der Ritter nahm dies Erbieten an, er bestieg mit Bertalden den Wagen, der Hengst folgte geduldig nach, und rüstig und achtsam schritt der Fuhrmann bei-  
 her.

10 In der Stille der tiefer dunkelnden Nacht, aus der das Gewitter immer ferner und schweigsamer abdon-  
 nerte, in dem behaglichen Gefühl der Sicherheit und des bequemen Fortkommens entspann sich zwischen  
 Huldbrand und Bertalda ein trauliches Gespräch. Mit  
 15 schmeichelnden Worten schalt er sie um ihr trotziges  
 Flüchten; mit Demut und Rührung entschuldigte sie  
 sich, und aus allem, was sie sprach, leuchtete es hervor  
 gleich einer Lampe, die dem Geliebten zwischen Nacht  
 und Geheimnis kundgiebt, die Geliebte harre noch sein.  
 20 Der Ritter fühlte den Sinn dieser Reden weit mehr, als  
 dass er auf die Bedeutung der Worte achtgegeben  
 hätte, und antwortete auch einzig auf jenen. Da rief  
 der Fuhrmann plötzlich mit kreischender Stimme:  
 “Hoch, ihr Schimmel! Hoch den Fuß! Nehmt euch  
 25 zusammen, Schimmel, denkt hübsch, was ihr seid!” —  
 Der Ritter beugte sich aus dem Wagen und sah, wie  
 die Pferde mitten im schäumenden Wasser dahinschrit-  
 ten oder fast schon schwammen, des Wagens Räder  
 wie Mühlenräder blinkten und rauschten, der Kärner  
 30 vor der wachsenden Flut auf das Fuhrwerk gestiegen  
 war. — “Was soll das für ein Weg sein? Der geht ja  
 mitten in den Strom!” rief Huldbrand seinem Führer  
 zu. — “Nein, Herr,” lachte dieser zurück; “es ist  
 grad’ umgekehrt. Der Strom geht mitten in un-

sern Weg. Seht Euch nur um, wie alles übergetreten ist!" In der That wogte und rauschte der ganze Thalgrund von plötzlich empörten, sichtbar steigenden Wellen. "Das ist der Kühleborn, der böse Wassernix, der uns ersäufen will!" rief der Ritter. "Weißt du kein Sprüchlein wider ihn, Gesell?" — "Ich wüsste wohl eins," sagte der Fuhrmann, "aber ich kann und mag es nicht eher brauchen, als bis Ihr wisst, wer ich bin." — "Ist es hier Zeit zu Rätseln?" schrie der Ritter. "Die Flut steigt immer höher, und was geht es mich an, zu wissen, wer du bist?" — "Es geht Euch aber doch was an," sagte der Fuhrmann, "denn ich bin Kühleborn." — Damit lachte er verzerzten Antlitzes zum Wagen herein, aber der Wagen blieb nicht Wagen mehr, die Schimmel nicht Schimmel; alles verschäumte, verrann in zischenden Wogen, und selbst der Fuhrmann bäumte sich als eine riesige Welle empor, riss den vergeblich arbeitenden Hengst unter die Gewässer hinab und wuchs dann wieder und wuchs über den Häuptern des schwimmenden Paares wie zu einem feuchten Turme an und wollte sie eben rettungslos begraben.

Da scholl Undinens anmutige Stimme durch das Getöse hin; der Mond trat aus den Wolken, und mit ihm ward Undine auf den Höhen des Thalgrundes sichtbar. Sie schalt, sie drohte in die Fluten hinab, die drohende Turmeswoge verschwand murrend und murmelnd; leise rannen die Wasser im Mondglanze dahin, und wie eine weiße Taube sah man Undinen von der Höhe hinabtauchen, den Ritter und Bertalda erfassen und mit sich nach einem frischen, grünen Rasenfleck auf der Höhe emporheben, wo sie mit ausgesuchten Labungen Ohnmacht und Schrecken vertrieb; dann half sie Bertalden zu dem weißen Zelter, der sie selbst hergetragen hatte, hinaufheben, und so gelangten alle drei nach Burg Ringstetten zurück.

## Fünfzehntes Kapitel

### *Die Reise nach Wien*

Es lebte sich seit der letzten Begebenheit still und ruhig auf dem Schloss. Der Ritter erkannte mehr und mehr seiner Frauen himmlische Güte, die sich durch ihr Nacheilen und Retten im Schwarzthale, wo Kühleborns Gewalt wieder anging, so herrlich offenbart hatte; Undine selbst empfand den Frieden und die Sicherheit, deren ein Gemüt nie ermangelt, solange es mit Besonnenheit fühlt, dass es auf dem rechten Wege sei, und zudem gingen ihr in der neu erwachenden Liebe und Achtung ihres Ehemannes vielfache Schimmer der Hoffnung und Freude auf. Bertalda hingegen zeigte sich dankbar, demütig und scheu, ohne dass sie wieder diese Äußerungen als etwas Verdienstliches angeschlagen hätte. So oft ihr eines der Eheleute über die Verdeckung des Brunnens oder über die Abenteuer im Schwarzthale irgend etwas Erklärendes sagen wollte, bat sie inbrünstig, man möge sie damit verschonen, weil sie wegen des Brunnens allzuviele Beschämung und wegen des Schwarzthales allzuviele Schrecken empfinde. Sie erfuhr daher auch von beiden weiter nichts; und wozu schien es auch nötig zu sein? Der Friede und die Freude hatten ja ihren sichtbaren Wohnsitz in Burg Ringstetten genommen. Man ward darüber ganz sicher und meinte, nun könne das Leben gar nichts mehr tragen als anmutige Blumen und Früchte.

In so erlabenden Verhältnissen war der Winter gekommen und vorübergegangen, und der Frühling sah mit seinen hellgrünen Sprossen und seinem lichtblauen Himmel zu den fröhlichen Menschen herein. Ihm war

3. **Frauen:** old genitive singular.

zu Mut wie ihnen, und ihnen wie ihm. Was Wunder,  
 dass seine Störche und Schwalben auch in ihnen die  
 Reiselust anregten! Während sie einmal nach den  
 Donauquellen hinab lustwandelten, erzählte Huldbrand  
 5 von der Herrlichkeit des edlen Stromes, und wie er  
 wachsend durch gesegnete Länder fließe, wie das köst-  
 liche Wien an seinen Ufern emporglänze, und er über-  
 haupt mit jedem Schritte seiner Fahrt an Macht und  
 Lieblichkeit gewinne. — “Es müsste herrlich sein, ihn  
 10 so bis Wien einmal hinabzufahren!” brach Bertalda  
 aus, aber gleich darauf in ihre jetzige Demut und Be-  
 scheidenheit zurückgesunken, schwieg sie errötend still.  
 Eben dies rührte Undinen sehr, und im lebhaftesten  
 Wunsch, der lieben Freundin eine Lust zu machen,  
 15 sagte sie: “Wer hindert uns denn, die Reise anzutren-  
 ten?” — Bertalda hüpfte vor Freuden in die Höhe, und  
 die beiden Frauen begannen sogleich sich die anmutige  
 Donaufahrt mit den allerhellsten Farben vor die Sinne  
 zu rufen: “Auch Huldbrand stimmte fröhlich darin  
 20 ein; nur sagte er einmal besorgt Undinen ins Ohr:  
 “Aber weiterhin ist Kühleborn wieder gewaltig!” —  
 “Lass ihn nur kommen,” entgegnete sie lachend; “ich  
 bin ja dabei, und vor mir wagt er sich mit keinem Un-  
 heil hervor.” — Damit war das letzte Hindernis ge-  
 25 hoben, man rüstete sich zur Fahrt und trat sie alsbald  
 mit frischem Mut und den heitersten Hoffnungen an.

Wundert euch aber nur nicht, ihr Menschen, wenn  
 es dann immer ganz anders kommt, als man gemeint  
 hat. Die tückische Macht, die lauert, uns zu verder-  
 30 ben, singt ihr auserkornes Opfer gern mit süßen Lie-  
 dern und goldenen Märchen in den Schlaf. Dagegen  
 pocht der rettende Himmelsbote oftmals scharf und er-  
 schreckend an unsre Thür.

1. Was Wunder: *Wunder* is originally genitive plural. 8. sei-  
 ner Fahrt: *der Fahrt auf ihm*.

Sie waren die ersten Tage ihrer Donaufahrt hindurch außerordentlich vergnügt gewesen. Es ward auch alles immer besser und schöner, sowie sie den stolzer flutenden Strom weiter hinunterschifften. Aber  
5 in einer sonst höchst anmutigen Gegend, von deren erfreulichem Anblicke sie sich die beste Freude versprochen hatten, fing der ungebändigte Kühleborn ganz unverhohlen an, seine hier eingreifende Macht zu zeigen. Es blieben zwar bloß Neckereien, weil Undine oftmals  
10 in die empörten Wellen oder in die hemmenden Winde hineinschalt, und sich dann die Gewalt des Feindseligen augenblicklich in Demut ergab; aber wieder kamen die Angriffe, und wieder brauchte es der Mahnung Undinens, so dass die Lustigkeit der kleinen Reise-  
15 gesellschaft eine gänzliche Störung erlitt. Dabei zischelten sich noch immer die Fährleute zagend in die Ohren, und sahen misstrauisch auf die drei Herrschaften, deren Diener selbst mehr und mehr etwas Unheimliches zu ahnen begannen und ihre Gebieter mit seltsamen Blicken  
20 verfolgten. Huldbrand sagte öfters bei sich im stillen Gemüte: "Das kommt davon, wenn gleich sich nicht zu gleich gesellt, wenn Mensch und Meerfräulein ein wunderliches Bündnis schließen." — Sich entschuldigend, wie wir es denn überhaupt lieben, dachte er freilich oftmals dabei: "Ich hab' es ja nicht gewusst, dass  
25 sie ein Meerfräulein war. Mein ist das Unheil, das jeden meiner Schritte durch der tollen Verwandtschaft Grillen bannt und stört, aber mein ist nicht die Schuld." — Durch solcherlei Gedanken fühlte er sich einigermaßen  
30 gestärkt, aber dagegen ward er immer verdrießlicher, ja feindseliger wider Undinen gestimmt. Er sah sie schon mit mürrischen Blicken an, und die arme Frau verstand deren Bedeutung wohl. Dadurch und durch die beständige Anstrengung wider Kühleborns Listen

24. Supply *uns zu entschuldigen* after **lieben**.



erschöpft, sank sie gegen Abend, von der sanft gleitenden Barke angenehm gewiegt, in einen tiefen Schlaf.

Kaum aber, dass sie die Augen geschlossen hatte, so währte jedermann im Schiffe nach der Seite, wo er  
 5 gerade hinaussah, ein ganz abscheuliches Menschenhaupt zu erblicken, das sich aus den Wellen emporhob, nicht wie das eines Schwimmenden, sondern ganz senkrecht, wie auf den Wasserspiegel gerade eingepfählt, aber mitschwimmend, so wie die Barke schwamm.  
 10 Jeder wollte dem andern zeigen, was ihn erschreckte, und jeder fand zwar auf des andern Gesichte das gleiche Entsetzen, Hand und Auge aber nach einer andern Richtung hinzeigend, als wo ihm selbst das halb lachende, halb dräuende Scheusal vor Augen stand.  
 15 Wie sie sich nun aber einander darüber verständigen wollten, und alles rief: "Sieh dorthin, nein dorthin!" — da wurden jedwedem die Greuelbilder aller sichtbar, und die ganze Flut um das Schiff her wimmelte von den entsetzlichsten Gestalten. Von dem Geschrei, das sich  
 20 darüber erhob, erwachte Undine. Vor ihren aufgehenden Augenlichtern verschwand der missgeschaffenen Gesichter tolle Schar. Aber Huldbrand war empört über so viele hässliche Gaukeleien. Er wäre in wilde Verwünschungen ausgebrochen, nur dass Undine mit  
 25 den demütigsten Blicken und ganz leise bittend sagte: "Um Gott, mein Eheherr, wir sind auf den Fluten; zürne jetzt nicht auf mich!" — Der Ritter schwieg, setzte sich und versank in ein tiefes Nachdenken. Undine sagte ihm ins Ohr: "Wär' es nicht besser, mein Lieb-  
 30 ling, wir ließen die thörichte Reise und kehrten nach Burg Ringstetten in Frieden zurück?" — Aber Huldbrand murmelte feindselig: "Also ein Gefangener soll ich sein auf meiner eignen Burg und atmen nur können, so lange der Brunnen zu ist? So wollt' ich, dass die  
 20. aufgehenden Augenlichtern = aufgehenden Lichtern (ihrer) Augen.

tolle Verwandtschaft" — da drückte Undine schmeichelnd ihre schöne Hand auf seine Lippen. Er schwieg auch und hielt sich still, so manches, was ihm Undine früher gesagt hatte, erwägend.

5 Indessen hatte Bertalda sich allerhand seltsam umschweifenden Gedanken überlassen. Sie wusste vieles von Undinens Herkommen und doch nicht alles, und vorzüglich war ihr der furchtbare Kühleborn ein schreckliches, aber noch immer ganz dunkles Rätsel geblieben,  
10 so dass sie nicht einmal seinen Namen je vernommen hatte. Über alle diese wunderlichen Dinge nachsinnend, knüpfte sie, ohne sich dessen recht bewusst zu werden, ein goldnes Halsband los, welches ihr Huldbrand auf einer der letzten Tagereisen von einem herumziehenden  
15 Handelsmann gekauft hatte, und ließ es dicht über der Oberfläche des Flusses spielen, sich halb träumend an dem lichten Schimmer ergötzend, den es in die abendhellen Gewässer warf. Da griff plötzlich eine große Hand aus der Donau' herauf, erfasste das Halsband und  
20 fuhr damit unter die Fluten. Bertalda schrie laut auf, und ein höhnisches Gelächter schallte aus den Tiefen des Stromes drein. Nun hielt sich des Ritters Zorn nicht länger. Aufspringend schalt er in die Gewässer hinein, verwünschte alle, die sich in seine Verwandtschaft und sein Leben drängen wollten, und forderte sie  
25 auf, Nix oder Sirene, sich vor sein blankes Schwert zu stellen. Bertalda weinte indes um den verlorenen, ihr so innig lieben Schmuck und goss mit ihren Thränen Öl in des Ritters Zorn, während Undine ihre Hand über  
30 den Schiffsbord in die Wellen getaucht hielt, in einem fort sacht vor sich hin murmelnd und nur manchmal ihr seltsam heimliches Geflüster unterbrechend, indem sie bittend zu ihrem Eheherrn sprach: "Mein Herzlichlieber, hier schilt mich nicht, schilt alles, was du willst,  
35 aber hier mich nicht! Du weißt ja." — Und wirklich

enthielt sich seine vor Zorn stammelnde Zunge noch jedes Wortes unmittelbar wider sie. Da brachte sie mit der feuchten Hand, die sie unter den Wogen gehalten hatte, ein wunderschönes Korallenhalsband hervor, so herrlich blitzend, dass allen davon die Augen fast ge-  
 5 blendet wurden. "Nimm hin," sagte sie, es Bertalden freundlich haltend, "das hab' ich dir zum Ersatz bringen lassen, und sei nicht weiter betrübt, du armes Kind." Aber der Ritter sprang dazwischen. Er riss  
 10 den schönen Schmuck Undinen aus der Hand, schleuderte ihn wieder in den Fluss und schrie wutentbrannt: "So hast du denn immer Verbindung mit ihnen? Bleib bei ihnen in aller Hexen Namen mit all deinen Geschenken und lass uns Menschen zufrieden, Gauklerin  
 15 du!" Starren, aber thränenströmenden Blickes sah ihn die arme Undine an, noch immer die Hand ausgestreckt, mit welcher sie Bertalden ihr hübsches Geschenk so freundlich hatte hinreichen wollen. Dann fing sie immer herzlicher an zu weinen, wie ein recht unverschuldet und  
 20 recht bitterlich gekränktes liebes Kind. Endlich sagte sie ganz matt: "Ach, holder Freund, ach, lebe wohl! Sie sollen dir nichts thun; nur bleibe treu, dass ich sie dir abwehren kann. Ach, aber fort muss ich, muss fort auf diese ganze junge Lebenszeit. O weh, o weh, was  
 25 hast du angerichtet! O weh, o weh!"

Und über den Rand der Barke schwand sie hinaus.— Stieg sie hinüber in die Flut, verströmte sie darin, man wusst' es nicht; es war wie beides und wie keins. Bald aber war sie in die Donau ganz verronnen; nur flüster-  
 30 ten noch kleine Wellchen schluchzend um den Kahn, und fast vernehmlich war's, als sprächen sie: "O weh, o weh! Ach bleibe treu! O weh!"

Huldbrand aber lag in heißen Thränen auf dem Verdecke des Schiffes, und eine tiefe Ohnmacht hüllte  
 35 den Unglücklichen bald in ihre mildernden Schleier ein.

## Sechzehntes Kapitel

### *Von Huldbrands fürderm Ergehen*

Soll man sagen "leider" oder "zum Glück," dass es mit unsrer Trauer keinen rechten Bestand hat? Ich meine mit unsrer so recht tiefen und aus dem Borne des Lebens schöpfenden Trauer, die mit dem verlorenen  
5 Geliebten so eines wird, dass es ihr nicht mehr verloren ist und sie ein geweihtes Priestertum an seinem Bilde durch das ganze Leben durchführen will, bis die Schranke, die ihm gefallen ist, auch uns zerfällt. Freilich bleiben wohl gute Menschen wirklich solche  
10 Priester, aber es ist doch nicht die erste, rechte Trauer mehr. Andere, fremdartige Bilder haben sich dazwischengedrängt; wir erfahren endlich die Vergänglichkeit aller irdischen Dinge sogar an unserem Schmerz, und so muss ich denn sagen: Leider, dass es mit  
15 unsrer Trauer keinen rechten Bestand hat!

Der Herr von Ringstetten erfuhr das auch; ob zu seinem Heile, werden wir im Verfolg dieser Geschichte hören. Anfänglich konnte er nichts, als immer recht bitterlich weinen, wie die arme, freundliche Undine  
20 weinte hatte, als er ihr den blanken Schmuck aus der Hand riss, mit dem sie alles so schön und gut machen wollte. Und dann streckte er die Hand aus, wie sie es gethan hatte, und weinte immer wieder von neuem, wie sie. Er hegte die heimliche Hoffnung, endlich auch  
25 ganz in Thränen zu verrinnen; und ist nicht selbst manchem von uns andern in großem Leide der ähnliche Gedanke mit schmerzender Lust durch den Sinn gezogen? Bertalda weinte mit, und sie lebten lange ganz still bei einander auf Burg Ringstetten, Undinens An-  
30 denken feiernd und der ehemaligen Neigung fast gänz-

lich vergessen habend. Dafür kam auch um diese Zeit oftmals die gute Undine zu Huldbrands Träumen; sie streichelte ihn sanft und freundlich und ging dann still weinend wieder fort, so dass er im Erwachen oftmals  
 5 nicht recht wusste, wovon seine Wangen so nass waren; kam es von ihren oder bloß von seinen Thränen?

Die Traumgesichte wurden aber mit der Zeit seltener, der Gram des Ritters matter, und dennoch hätte er vielleicht nie in seinem Leben einen andern Wunsch  
 10 gehegt, als so stille fort Undinens zu gedenken und von ihr zu sprechen, wäre nicht der alte Fischer unvermutet auf dem Schloss erschienen und hätte Bertalden nun alles Ernstes als sein Kind zurückgeheischt. Undinens Verschwinden war ihm kund geworden, und er wollte  
 15 es nicht länger zugeben, dass Bertalda bei dem unverehelichten Herrn auf der Burg verweile. — “Denn, ob meine Tochter mich lieb hat oder nicht,” sprach er, “will ich jetzt gar nicht wissen, aber die Ehrbarkeit ist im Spiel, und wo die spricht, hat nichts andres mehr  
 20 mitzureden.”

Diese Gesinnung des alten Fischers und die Einsamkeit, die den Ritter aus allen Sälen und Gängen der verödeten Burg schauerlich nach Bertaldens Abreise zu erfassen drohte, brachten zum Ausbruch, was früher  
 25 entschlummert und in dem Gram über Undinen ganz vergessen war: die Neigung Huldbrands für die schöne Bertalda. Der Fischer hatte vieles gegen die vorgeschlagene Heirat einzuwenden. Undine war dem alten Manne sehr lieb gewesen, und er meinte, man wisse ja  
 30 noch kaum, ob die liebe Verschwundene recht eigentlich tot sei. Liege aber ihr Leichnam wirklich starr und kalt auf dem Grunde der Donau, oder treibe mit den Fluten ins Weltmeer hinaus, so habe Bertalda an ihrem Tode mit schuld, und nicht gezieme es ihr, an den Platz

der armen Verdrängten zu treten. Aber auch den Ritter hatte der Fischer sehr lieb; die Bitten der Tochter, die um vieles sanfter und ergebener geworden war, wie auch ihre Thränen um Undinen kamen dazu, und er musste wohl endlich seine Einwilligung gegeben haben, denn er blieb ohne Widerrede auf der Burg, und ein Eilbote ward abgesandt, den Pater Heilmann, der in frühern, glücklichen Tagen Undinen und Huldbranden eingesegnet hatte, zur zweiten Trauung des Ritters nach dem Schlosse zu holen.

Der fromme Mann aber hatte kaum den Brief des Herrn von Ringstetten durchlesen, so machte er sich in noch viel größerer Eile nach dem Schlosse auf den Weg, als der Bote von dorten zu ihm gekommen war. Wenn ihm auf dem schnellen Gange der Atem fehlte oder die alten Glieder schmerzten vor Müdigkeit, pflegte er zu sich selber zu sagen: "Vielleicht ist noch Unrecht zu hindern; sinke nicht eher als am Ziele, du verdorrter Leib!" Und mit erneuter Kraft riss er sich alsdann auf und wallte und wallte ohne Rast und Ruh', bis er eines Abends spät in den belaubten Hof der Burg Ringstetten eintrat.

Die Brautleute saßen Arm in Arm unter den Bäumen, der alte Fischer nachdenklich neben ihnen. Kaum nun, dass sie den Pater Heilmann erkannten, so sprangen sie auf und drängten sich bewillkommend um ihn her. Aber er, ohne viele Worte zu machen, wollte den Bräutigam mit sich in die Burg ziehen. Als indessen dieser staunte und zögerte, den ersten Winken zu gehorchen, sagte der fromme Geistliche: "Was halte ich mich denn lange dabei auf, Euch ingeheim sprechen zu wollen, Herr von Ringstetten? Was ich zu sagen habe, geht Bertalden und den Fischer ebenso gut mit an, und was einer doch irgend einmal hören muss, mag er lieber gleich und so bald hören, als es nur möglich ist. Seid

Ihr denn so gar gewiss, Ritter Huldbrand, dass Eure erste Gattin wirklich gestorben ist? Mir kommt es kaum so vor. Ich will zwar weiter nichts darüber sprechen, <sup>5</sup>welch eine wundersame Bewandtnis es mit ihr gehabt haben mag, weiß auch davon nichts Gewisses. Aber ein frommes, vielgetreues Weib war sie, so viel ist außer allem Zweifel. Und seit vierzehn Nächten hat sie in Träumen an meinem Bette gestanden, ängstlich die zarten Händlein ringend und in <sup>10</sup>einem fort seufzend: 'Ach, hindr' ihn, lieber Vater! Ich lebe noch! Ach, rett' ihm den Leib! Ach, rett' ihm die Seele!' — Ich verstand nicht, was das Nachtgesicht haben wollte; da kam Euer Bote, und nun eilt' ich hierher, nicht zu trauen, wohl aber zu trennen, was <sup>15</sup>nicht zusammengehören darf. Lass' von ihr, Huldbrand! Lass' von ihm, Bertalda! Er gehört noch einer andern, und siehst du nicht den Gram um die verschwundene Gattin auf seinen bleichen Wangen? So sieht kein Bräutigam aus, und der Geist sagt es mir: <sup>20</sup>Ob du ihn auch nicht lässest, doch nimmer wirst du sein froh."

Die drei empfanden im innersten Herzen, dass der Pater Heilmann die Wahrheit sprach, aber sie wollten es nun einmal nicht glauben. Selbst der alte Fischer <sup>25</sup>war nun bereits so bethört, dass er meinte, anders könne es gar nicht kommen, als sie es in diesen Tagen ja schon oft miteinander besprochen hätten. Daher stritten sie denn alle mit einer wilden, trüben Hast gegen des Geistlichen Warnungen, bis dieser sich endlich kopfschüttelnd und traurig aus der Burg entfernte, <sup>30</sup>ohne die dargebotne Herberge auch nur für diese Nacht annehmen zu wollen oder irgend eine der herbeigeholten Labungen zu genießen. Huldbrand aber überredete sich, der Geistliche sei ein Grillenfänger, und

21. sein: genitive, object of *froh*.

sandte mit Tagesanbruch nach einem Pater aus dem nächsten Kloster, der auch ohne Weigerung verhiel, die Einsegnung in wenigen Tagen zu vollziehen.

---

## Siebzehntes Kapitel

### *Des Ritters Traum*

Es war zwischen Morgendämmerung und Nacht, da lag der Ritter halb wachend, halb schlafend auf seinem Lager. Wenn er vollends einschlummern wollte, war es, als stände ihm ein Schrecken entgegen und scheuchte ihn zurück, weil es Gespenster gebe im Schlaf. Dachte er aber sich alles Ernstes zu ermuntern, so wehte es um ihn her, wie mit Schwanenfittichen und mit schmeichelndem Wogenklang, davon er allemal wieder in den zweifelhaften Zustand, angenehm bethört, zurücktaumelte. Endlich aber mochte er doch wohl ganz eingeschlafen sein, denn es kam ihm vor, als ergreife ihn das Schwanengesäusel auf ordentlichen Fittichen und trage ihn weit fort über Land und See und singe immer aufs anmutigste dazu. — "Schwanenklang, Schwanensang," musste er immerfort zu sich selbst sagen, "das bedeutet ja wohl den Tod." — Aber es hatte vermutlich noch eine andere Bedeutung. Ihm ward nämlich auf einmal, als schwebe er über dem Mittelländischen Meer. Ein Schwan sang ihm gar tönend in die Ohren, dies sei das Mittelländische Meer. Und während er in die Fluten hinuntersah, wurden sie zu lauterem Krystalle, dass er hineinschauen konnte bis auf den Grund. Er freute sich sehr darüber, denn er konnte Undinen sehen, wie sie unter den hellen Krystallgewölben saß. Freilich weinte sie sehr und sah viel betrübter aus, als in den glücklichen Zeiten, die sie auf Burg Ringstetten miteinander verlebt hatten, vorzüglich zu Anfang und auch



nachher, kurz ehe sie die unselige Donaufahrt begannen. Der Ritter musste an alles das sehr ausführlich und innig denken, aber es schien nicht, als werde Undine seiner gewahr. Indessen war Kühleborn zu ihr getreten  
5 und wollte sie über ihr Weinen ausschelten. Da nahm sie sich zusammen und sah ihn vornehm und gebietend an, dass er fast davor erschrak. "Wenn ich hier auch unter den Wassern wohne," sagte sie, "so hab' ich doch meine Seele mittheruntergebracht. Und darum darf ich  
10 wohl weinen, wenn du auch gar nicht erraten kannst, was solche Thränen sind. Auch die sind selig, wie alles selig ist dem, in welchem eine treue Seele lebt."— Er schüttelte ungläubig mit dem Kopfe und sagte nach einigem Besinnen: "Und doch, Nichte, seid Ihr unseren  
15 Elementargesetzen unterworfen, und doch müsst Ihr ihn richtend ums Leben bringen, dafern er sich wieder ver ehlicht und Euch untreu wird." — "Er ist noch bis diese Stunde ein Wittwer," sagte Undine, "und hat mich aus traurigem Herzen lieb." — "Zugleich ist er aber auch  
20 ein Bräutigam," lachte Kühleborn höhnisch, "und lasst nur erst ein paar Tage hingehen, dann ist die priesterliche Einsegnung erfolgt, und dann müsst Ihr doch zu des Zweiweibrigen Tode hinauf." — "Ich kann ja nicht," lächelte Undine zurück. "Ich habe ja den Brunnen  
25 versiegelt, für mich und meinesgleichen fest." — "Aber, wenn er von seiner Burg geht," sagte Kühleborn, "oder wenn er einmal den Brunnen wieder öffnen lässt! Denn er denkt gewiss blutwenig an alle diese Dinge." — "Eben deshalb," sprach Undine und lächelte noch  
30 immer unter ihren Thränen, "eben deshalb schwebt er jetzt im Geiste über dem Mittelmeer und träumt zur Warnung dies unser Gespräch. Ich hab' es wohlbedächtigt so eingerichtet." — Da sah Kühleborn ingrimmig zu dem Ritter hinauf, dräute, stampfte mit den  
35 Füßen und schoss gleich darauf pfeilschnell unter den

Wellen fort. Es war, als schwebe er vor Bosheit zu einem Walfisch auf. Die Schwäne begannen wieder zu tönen, zu fächeln, zu fliegen; dem Ritter war es, als schwebe er über Alpen und Ströme hin, schwebe endlich zur Burg Ringstetten herein und er erwache auf seinem Lager.

Wirklich erwachte er auf seinem Lager, und eben trat sein Knappe herein und berichtete ihm, der Pater Heilmann weile noch immer hier in der Gegend; er habe ihn gestern zu Nacht im Forste getroffen unter einer Hütte, die er sich von Baumästen zusammengebogen habe und mit Moos und Reisig belegt. Auf die Frage, was er denn hier mache, denn einsegnen wolle er ja doch nicht, sei die Antwort gewesen: "Es gibt noch andre Einsegnungen, als die am Traualtar, und bin ich nicht zur Hochzeit gekommen, so kann es ja doch zu einer andern Feier gewesen sein. Man muss alles abwarten. Zudem ist ja Trauen und Trauern gar nicht so weit auseinander, und wer sich nicht mutwillig verblendet, der sieht es wohl ein."

Der Ritter machte sich allerhand wunderliche Gedanken über diese Worte und seinen Traum. Aber es hält sehr schwer, ein Ding zu hintertreiben, das sich der Mensch einmal als gewiss in den Kopf gesetzt hat, und so blieb denn auch alles beim alten.

---

## Achtzehntes Kapitel

### *Wie der Ritter Huldbrand Hochzeit hielt*

Wenn ich euch erzählen sollte, wie es bei der Hochzeitsfeier auf Burg Ringstetten zugging, so würde euch zu Mute werden, als sähet ihr eine Menge von blanken und erfreulichen Dingen aufgehäuft, aber drüberhin

einen schwarzen Trauerflor gebreitet, aus dessen verdunkelnder Hülle hervor die ganze Herrlichkeit minder einer Lust gliche als einem Spott über die Nichtigkeit aller irdischen Freuden. Es war nicht etwa, dass irgend  
 5 ein gespenstiges Unwesen die festliche Geselligkeit ver-  
 stört hätte, denn wir wissen ja, dass die Burg vor den Spukereien der dräuenden Wassergeister eine gefeite Stätte war. Aber es war dem Ritter und dem Fischer und allen Gästen zu Mute, als fehle noch die Haupt-  
 10 person bei dem Feste, und als müsse diese Hauptperson die allgeliebte, freundliche Undine sein. So oft eine Thür aufging, starrten aller Augen unwillkürlich dahin, und wenn es dann weiter nichts war, als der Hausmeister mit neuen Schüsseln oder der Schenk mit einem  
 15 Trunk noch edlern Weins, blickte man wieder trüb' vor sich hin, und die Funken, die etwa hin und her von Scherz und Freude aufgeblitzt waren, erloschen in dem Tau wehmütigen Erinnerns. Die Braut war von allen die leichtsinnigste und daher auch die vergnügteste;  
 20 aber selbst ihr kam es bisweilen wunderlich vor, dass sie in dem grünen Kranze und den goldgestickten Kleidern an der Oberstelle der Tafel sitze, während Undine als Leichnam starr und kalt auf dem Grunde der Donau liege oder mit den Fluten forttreibe ins Weltmeer hinaus.  
 25 Denn seit ihr Vater ähnliche Worte gesprochen hatte, klangen sie ihr immer vor den Ohren und wollten vorzüglich heute weder wanken noch weichen.

Die Gesellschaft verlor sich bei kaum eingebrochner Nacht, nicht aufgelöst durch des Bräutigams hoffende  
 30 Ungeduld wie sonst Hochzeitsversammlungen, sondern nur ganz trübe und schwer auseinandergedrückt durch freudlose Schwermut und Unheil kündende Ahnungen. Bertalda ging mit ihren Frauen, der Ritter mit seinen Dienern, sich auszukleiden; von dem scher-  
 35 zend fröhlichen Geleit der Jungfrauen und Junggesellen

bei Braut und Bräutigam war an diesem trüben Feste die Rede nicht.

Bertalda wollte sich aufheitern; sie ließ einen prächtigen Schmuck, den Huldbrand ihr geschenkt hatte, 5 samt reichen Gewanden und Schleiern vor sich ausbreiten, ihren morgenden Anzug aufs schönste und heiterste daraus zu wählen. Ihre Dienerinnen freuten sich des Anlasses, vieles und fröhliches der jungen Herrin vorzusprechen, wobei sie nicht ermangelten, die 10 Schönheit der Neuvermählten mit den lebhaftesten Worten zu preisen. Man vertiefte sich mehr und mehr in diese Betrachtungen, bis endlich Bertalda, in einen Spiegel blickend, seufzte: "Ach, aber seht ihr wohl die werdenden Sommersprossen hier seitwärts am Halse?" 15 — Sie sahen hin und fanden es freilich, wie es die schöne Herrin gesagt hatte, aber ein liebliches Mal nannten sie's, einen kleinen Fleck, der die Weiße der zarten Haut noch erhöhe. Bertalda schüttelte den Kopf und meinte, ein Makel bleib' es doch immer. — "Und 20 ich könnt' es los sein," seufzte sie endlich. "Aber der Schlossbrunnen ist zu, aus dem ich sonst immer das köstliche, hautreinigende Wasser schöpfen ließ. Wenn ich doch heut' nur eine Flasche davon hätte!" — "Ist es nur das?" lachte eine behende Dienerin und 25 schlüpfte aus dem Gemach. — "Sie wird doch nicht so toll sein," fragte Bertalda wohlgefällig erstaunt, "noch heut' abend den Brunnenstein abwälzen zu lassen?" — Da hörte man bereits, dass Männer über den Hof gingen, und konnte aus dem Fenster sehen, wie die gefällige 30 Dienerin sie gerade auf den Brunnen losführte, und sie Hebebäume und anderes Werkzeug auf den Schultern trugen. — "Es ist freilich mein Wille," lächelte Bertalda; "wenn es nur nicht zu lange währt." — Und froh im Gefühl, dass ein Wink von ihr jetzt vermöge, 35 was ihr vormals so schmerzhaft geweigert worden war,

schaute sie auf die Arbeit in den mond hellen Burghof hinab.

Die Männer hoben mit Anstrengung an dem großen Steine; bisweilen seufzte wohl einer dabei, sich erinnernd, dass man hier der geliebten vorigen Herrin Werk zerstöre. Aber die Arbeit ging übrigens viel leichter, als man gemeint hatte. Es war, als hülfe eine Kraft aus dem Brunnen heraus den Stein emporbringen. — “Es ist ja,” sagten die Arbeiter erstaunt zu einander, “als wäre das Wasser drinnen zum Springborne geworden.” — Und mehr und mehr hob sich der Stein, und fast ohne Beistand der Werkleute rollte er langsam mit dumpfem Schallen auf das Pflaster hin. Aber aus des Brunnens Öffnung stieg es gleich einer weißen Wassersäule feierlich herauf; sie dachten erst, es würde mit dem Springbrunnen Ernst, bis sie gewahrten, dass die aufsteigende Gestalt ein bleiches, weiß verschleiertes Weibsbild war. Das weinte bitterlich, das hob die Hände ängstlich ringend über das Haupt und schritt mit langsam ernstem Gange nach dem Schlossgebäu. Auseinander stob das Burggesind' vom Brunnen fort; bleich stand, Entsetzens starr, mit ihren Dienerinnen die Braut am Fenster. Als die Gestalt nun dicht unter deren Kammern hinschritt, schaute sie winselnd nach ihr empor, und Bertalda meinte, unter dem Schleier Undinens bleiche Gesichtszüge zu erkennen. Vorüber aber zog die Jammernde, schwer, gezwungen, zögernd, wie zum Hochgericht. Bertalda schrie, man solle den Ritter rufen; es wagte sich keine der Zofen aus der Stelle, und auch die Braut selber verstummte wieder, wie vor ihrem eignen Laut erbebend.

Während jene noch immer bang am Fenster stan-

7. *hülfe*: subjunctive of the preterit; the regular form *hülfe* would not be distinguishable in sound from the subjunctive of the present, *hülfe*.

22. *Entsetzens starr* = *starr vor Entsetzen*.

den, wie Bildsäulen regungslos, war die seltsame Wandrerin in die Burg gelangt, die wohlbekannten Treppen hinauf, die wohlbekannten Hallen durch, immer in ihren Thränen still. Ach, wie so anders war sie einstens hier umhergewandelt!

Der Ritter aber hatte seine Diener entlassen. Halb ausgekleidet, im betrübten Sinnen stand er vor einem großen Spiegel; die Kerze brannte dunkel neben ihm. Da klopfte es an die Thür mit leisem, leisem Finger. Undine hatte sonst wohl so geklopft, wenn sie ihn freundlich necken wollte. — “Es ist alles nur Phantasterei!” sagte er zu sich selbst. “Ich muss ins Bett.” — “Das mußt du, aber in ein kaltes!” hörte er eine weinende Stimme draußen vor dem Gemache sagen, und dann sah er im Spiegel, wie die Thür aufging, langsam, langsam, und wie die weiße Wandrerin hereintrat und sittig das Schloss wieder hinter sich zudrückte. “Sie haben den Brunnen aufgemacht,” sagte sie leise, “und nun bin ich hier, und nun mußt du sterben.” — Er fühlte in seinem stockenden Herzen, dass es auch gar nicht anders sein könne, deckte aber die Hände über die Augen und sagte: “Mache mich nicht in meiner Todesstunde durch Schrecken toll. Wenn du ein entsetzliches Antlitz hinter dem Schleier trägst, so lüfte ihn nicht und richte mich, ohne dass ich dich schaue.” — “Ach,” entgegnete die Wandrerin, “willst du mich denn nicht noch ein einziges Mal sehn? Ich bin schön, wie als du auf der Seespitze um mich warbst.” — “O, wenn das wäre,” seufzte Huldbrand, “und wenn ich sterben dürfte an einem Kusse von dir!” — “Recht gern, mein Liebling,” sagte sie. Und ihre Schleier schlug sie zurück, und himmlisch schön lächelte ihr holdes Antlitz daraus hervor. Bebend vor Liebe und Todesnähe neigte sich der Ritter ihr entgegen, sie küsste ihn mit einem himmlischen Kusse, aber sie ließ ihn nicht

mehr los, sie drückte ihn inniger an sich und weinte, als wolle sie ihre Seele fortweinen. Die Thränen drangen in des Ritters Augen und wogten im lieblichen Wehe durch seine Brust, bis ihm endlich der Atem entging und er aus den schönen Armen als ein Leichnam sanft auf die Kissen des Ruhebettes zurücksank.

“Ich habe ihn tot geweint,” sagte sie zu einigen Dienern, die ihr im Vorzimmer begegneten, und schritt durch die Mitte der Erschreckten langsam nach dem Brunnen hinaus.

## Neunzehntes Kapitel

### *Wie der Ritter Huldbrand begraben ward*

Der Pater Heilmann war auf das Schloss gekommen, sobald des Herrn von Ringstetten Tod in der Gegend kund geworden war, und just zur selben Stunde erschien er, wo der Mönch, welcher die unglücklichen Vermählten getraut hatte, von Schreck und Grausen überwältigt, aus den Thoren floh. — “Es ist schon recht,” entgegnete Heilmann, als man ihm dieses ansagte; “und nun geht mein Amt an, und ich brauche keines Gefährten.” — Darauf begann er die Braut, welche zur Wittwe geworden war, zu trösten, so wenig Frucht es auch in ihrem weltlich lebhaften Gemüte trug. Der alte Fischer hingegen fand sich, obzwar von Herzen betrübt, weit besser in das Geschick, welches Tochter und Schwiegersohn betroffen hatte, und während Bertalda nicht ablassen konnte, Undinen Mörderin zu schelten und Zauberin, sagte der alte Mann gelassen: “Es konnte nun einmal nicht anders sein. Ich sehe nichts darin als die Gerichte Gottes, und es ist wohl niemandem Huldbrands Tod mehr zu Herzen gegangen, als der, die ihn verhängen musste, der armen, verlassenen Undine!” — Dabei half

er die Begräbnisfeier anordnen, wie es dem Range des Toten geziemte. Dieser sollte in einem Kirchdorfe begraben werden, auf dessen Gottesacker alle Gräber seiner Ahnherren standen, und welches sie, wie er selbst, mit reichlichen Freiheiten und Gaben geehrt hatten. Schild und Helm lagen bereits auf dem Sarge, um mit in die Gruft versenkt zu werden, denn Herr Huldbrand von Ringstetten war als der letzte seines Stammes verstorben; die Trauerleute begannen ihren schmerzvollen Zug, Klagelieder in das heiter stille Himmelblau hinaufsingend, Heilmann schritt mit einem hohen Kruzifix voran, und die trostlose Bertalda folgte, auf ihren alten Vater gestützt. — Da nahm man plötzlich inmitten der schwarzen Klagefrauen in der Wittib Gefolge eine schneeweiße Gestalt wahr, tief verschleiert, und die ihre Hände inbrünstig jammernd emporwand. Die, neben welchen sie ging, kam ein heimliches Grauen an, sie wichen zurück oder seitwärts, durch ihre Bewegung die andern, neben die nun die weiße Fremde zu gehen kam, noch sorglicher erschreckend, so dass schier darob eine Unordnung unter dem Trauergefolge zu entstehen begann. Es waren einige Kriegersleute so dreist, die Gestalt anreden und aus dem Zug fortweisen zu wollen, aber denen war sie wie unter den Händen fort und ward dennoch gleich wieder mit langsam feierlichem Schritte unter dem Leichengefolge mitziehend gesehen. Zuletzt kam sie während des beständigen Ausweichens der Dienerinnen bis dicht hinter Bertalden. Nun hielt sie sich höchst langsam in ihrem Gange, so dass die Wittib ihrer nicht gewahr ward und sie sehr demütig und sittig hinter dieser ungestört fortwandelte.

Das währte, bis man auf den Kirchhof kam und der Leichenzug einen Kreis um die offene Grabstätte schloss. Da sah Bertalda die ungebetene Begleiterin, und halb in Zorn, halb in Schreck auffahrend, gebot sie ihr von



der Ruhestätte des Ritters zu weichen. Die Verschleierte aber schüttelte sanft verneinend ihr Haupt und hob die Hände wie zu einer demütigen Bitte gegen Bertalden auf, davon diese sich sehr bewegt fand und mit  
5 Thränen daran denken musste, wie ihr Undine auf der Donau das Korallenhalsband so freundlich hatte schenken wollen. Zudem winkte Pater Heilmann und gebot Stille, da man über dem Leichnam, dessen Hügel sich eben zu häufen begann, in stiller Andacht beten wollte.  
10 Bertalda schwieg und kniete, und alles kniete, und die Totengräber auch, als sie fertig geschaufelt hatten. Da man sich aber wieder erhob, war die weiße Fremde verschwunden; an der Stelle, wo sie gekniet hatte, quoll ein silberhelles Brunnlein aus dem Rasen; das rieselte  
15 und rieselte fort, bis es den Grabhügel des Ritters fast ganz umzogen hatte; dann rann es fürder und ergoss sich in einen stillen Weiher, der zur Seite des Gottesackers lag. Noch in späten Zeiten sollen die Bewohner des Dorfes die Quelle gezeigt und fest die Meinung ge-  
20 hegt haben, dies sei die arme, verstoßene Undine, die auf diese Art noch immer mit freundlichen Armen ihren Liebling umfasse.

# WÖRTERBUCH.

**Abbreviations:** *m.*, masculine; *f.*, feminine; *n.*, neuter; *sing.*, singular; *pl.*, plural; *gen.*, genitive; *dat.*, dative; *acc.*, accusative; *prep.*, preposition; *conj.*, conjunction; *subj.*, subjunctive.

Separable words are marked with \*.

## A

- ab**, off, down; **auf und -**, up and down.
- ab\*bitten** (bat, gebeten), to ask pardon.
- ab\*brechen** (a, o), to break off.
- ab\*büßen**, to expiate, pay for.
- ab\*donnern**, to cease thundering gradually.
- Abend** (-s, -e), *m.*, evening; **heut abend**, to-night, this evening.
- Abendbrot** (es), *n.*, supper.
- Abendessen** (-s, -), *n.*, supper.
- abendhell**, bright with the evening light.
- Abendhimmel** (-s, -), *m.*, evening sky.
- abendkühl**, cool with the evening.
- Abendluft** (-, <sup>2</sup>e), *f.*, evening air, breeze.
- abends**, in the evening.
- Abendsonne** (-, -n), *f.*, evening sun.
- Abendtau** (-s), *m.*, evening dew.
- Abenteuer** (-s, -), *n.*, adventure.
- Abenteurer** (-s, -), *m.*, adventurer.
- aber**, but, yet, however.
- abermals**, again.
- Abfahrt** (-, -en), *f.*, departure.
- ab\*gehen** (ging, gegangen), to go away, depart, get through.
- Abgeschiedenheit**, *f.*, isolation.
- ab\*gewöhnen**, to disaccustom.
- Abgrund** (-es, <sup>2</sup>e), *m.*, abyss, precipice.
- ab\*heben** (o, o), to lift off.
- ab\*holen**, to take home.
- ab\*kehren**, to turn away.
- ab\*knuspern**, to gnaw off.
- ab\*lassen** (ließ, a), to leave off, desist, stop.
- ab\*legen**, to lay off, render.
- ab\*leugnen**, to deny.
- ab\*nehmen** (a, genommen), to take off, infer.
- ab\*reden**, to agree upon, arrange.
- Abreise**, *f.*, departure.
- ab\*reisen**, to depart.
- ab\*reißen** (riss, gerissen), to tear off.
- abscheulich**, detestable, horrible.
- Abschied** (-s, -e), *m.*, leave, departure.
- ab\*sehen** (a, e), to aim at; **es auf jemanden abgesehen haben**, to have a grudge against.

- ab\*senden** (sandte *or* sendete, gesandt *or* gesendet), to send off.
- Absicht** (-, -en), *f.*, aim, intention.
- ab\*sitzen** (saß, gesessen), to dismount.
- absonderlich**, peculiar, strange.
- ab\*treiben** (ie, ie), **auf- und ab\*treiben**, to drift to and fro.
- ab\*treten** (a, e), to relinquish, yield.
- ab\*trocknen**, to wipe away.
- ab\*wälzen**, to roll off.
- ab\*warten**, to wait for the end.
- abwärts\*treiben** (ie, ie), to turn away.
- ab\*wehren**, to keep off.
- Abweichung** (-, -en), *f.*, deviation, change.
- ab\*wenden** (wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet), to turn away.
- Abwendung** (-, -en), *f.*, warding off.
- ab\*werfen** (a, o), to throw off.
- ab\*ziehen** (zog, gezogen), to draw off, take off, withdraw; **sich** - = **sich verziehen**, to disappear.
- ach**, ah, oh.
- acht**, eight.
- achte**, eighth.
- acht\*geben** (a, e), to pay attention.
- achtlos**, careless.
- achtsam**, careful.
- Achtung**, *f.*, esteem.
- achtzehnte**, eighteenth.
- ächzen**, to groan.
- ahnen**, to divine, suspect.
- Ahnherr** (-n, -en), *m.*, ancestor.
- ähnlich**, similar.
- Ähnlichkeit** (-, -en), *f.*, similarity, resemblance.
- Ahnung** (-, -en), *f.*, presentiment.
- albern**, foolish, silly.
- all**, every, all; **vor -em**, above all.
- allein**, alone.
- allemal**, every time.
- allerbest**, very best.
- allerfreundlichst**, exceedingly amiable.
- allerhand**, of all kinds.
- allerhellst**, exceedingly bright, very gay (of colors).
- allerherrlichst**, most glorious.
- allerjämmerlichst**, exceedingly pitiable.
- allerliebst**, most beloved.
- allerreinst**, very purest.
- allertollst**, maddest of all.
- allesamt**, all together.
- allgeliebt**, beloved by all.
- allgemein**, common; **im -en**, as a rule.
- allhier** = **hier**, here.
- allzu**, altogether too.
- allzumal**, now all together.
- allzusehr**, exceedingly.
- allzuviel** = **zuviel**, too much.
- Alpen**, *pl.*, Alps.
- als**, *conj.*, as, when; *with subj.*, as if; *after comparatives*, than.
- alsbald** = **bald**, soon.
- alsdann** = **dann**, thereupon.
- also** = **so**, thus.
- also**, therefore.
- alt**, old; **beim -en bleiben**, to remain the same.
- Altan** (-s, -e), *m.*, balcony.
- Alter** (-s, -), *n.*, age.
- Ampel** (-, -n), *f.*, lamp.
- Amt** (-es, <sup>er</sup>), *n.*, office, duty.
- an**, *prep.* *with dative or accusative*, on, at, near; **es ist - dem**, it is so; it is a fact.
- an\*bieten** (o, o), to offer.
- an\*binden** (a, u), to tie on.

- Anblick** (-s), *m.*, sight.
- Andacht** (-, -en) *f.*, devotion,
- andächtig**, devout.
- Andenken** (-s, -), *n.*, memory, re-  
membrance.
- ander**, other, different.
- andermal**, ein -, another time.
- anders**, otherwise; **wenn** -, pro-  
vided.
- an\*fahren** (u, a), to speak sharply.
- Anfang** (-s, <sup>u</sup>e), *m.*, beginning.
- an\*fangen** : a), to begin, com-  
mence, manage.
- anfänglich**, at first.
- anfangs**, at first.
- Anfechtung** (-, -en), *f.*, vexation,  
trouble.
- an\*gehen** (ging, gegangen), to be-  
gin; to concern; **es geht nicht an-  
ders an**, it will not do otherwise.
- an\*gehören**, to belong.
- angenehm**, agreeable.
- Anger** (-s, -), *m.*, meadow.
- Angesicht** (-s, -er), *n.*, face, counte-  
nance.
- an\*gewöhnen**, to accustom.
- Angriff** (-s, -e), *m.*, attack.
- an\*grinsen**, to grin at.
- angst**, full of fear; **Euch ist** -,  
you are afraid.
- Angst** (-, <sup>u</sup>e), *f.*, fear, anxiety.
- ängsten**, to frighten.
- ängstigen**, to frighten.
- ängstlich**, anxious, timorous.
- an\*haben**, to wear.
- an\*hauchen**, to breathe upon.
- an\*heben** (o or u, o), to begin.
- Anhöhe** (-, -n), *f.*, rising ground.
- an\*klingen** (a, u), to sound.
- an\*kommen** (kam, o), to arrive;  
- **auf**, to depend upon.
- Ankömmling** (-s, -e), *m.*, newcomer.
- Ankunft**, *f.*, arrival.
- an\*lächeln**, to smile at.
- Anlass** (-es, <sup>u</sup>e), *m.*, occasion, cause.
- an\*legen**, to put on.
- Anmut**, *f.*, grace.
- anmutig**, graceful, charming.
- an\*nahen**, to approach.
- an\*nehmen** (a, genommen), to ac-  
cept, assume.
- an\*ordnen**, to arrange.
- Anordnung** (-, -en), *f.*, arrange-  
ment.
- an\*reden**, to address.
- an\*regen**, to stir up, call forth.
- an\*rennen** (rannte, gerannt), to run  
against.
- an\*richten**, to prepare; **was hast  
du angerichtet?** what have you  
done?
- an\*sagen**, to tell, report.
- an\*schauen**, to look at.
- an\*schlagen** (u, a), to estimate,  
value.
- an\*sehen** (a, e), to look at, view;  
**für jemanden** -, to consider.
- Ansehn** (-s), *n.*, appearance.
- ansehnlich**, respectable.
- an\*sprechen** (a, o), to address,  
speak to.
- an\*sprengen**, to cause to jump  
against, urge on.
- Anstand** (-es), *m.*, grace, good man-  
ners.
- an\*starren**, to stare at.
- an\*stimmen**, to begin to sing.
- Anstrengung** (-, -en), *f.*, exertion,  
effort.
- an\*tasten**, to touch.
- Antlitz** (-es), *n.*, face.
- an\*trauen**, to marry to.

- an\*treffen** (traf, o), to meet, find.  
**an\*treiben** (ie, ie), to urge.  
**an\*treten** (a, e), to enter upon, begin.  
**Antwort** (-, -en), *f.*, answer, reply.  
**antworten**, to answer, reply.  
**an\*vertrauen**, to confide, entrust.  
**an\*wachsen** (u, a), to arise.  
**an\*weisen** (ie, ie), to assign.  
**an\*wiehern**, to neigh at.  
**Anzug** (-es, <sup>z</sup>e), *m.*, dress.  
**an\*zünden**, to kindle, light.  
**Arbeit** (-, -en), *f.*, work, labor.  
**arbeiten**, to work, labor, struggle.  
**arg**, bad, wicked.  
**Ärger** (-s), *m.*, annoyance.  
**arglos**, guileless.  
**arm**, poor.  
**Arm** (-es, -e), *m.*, arm.  
**Armbrust** (-, <sup>z</sup>e), *f.*, cross-bow.  
**ärmlich**, poor, wretched,  
**Art** (-, -en), *f.*, manner.  
**artig**, pretty, well-mannered.  
**Ast** (-es, <sup>z</sup>e), *m.*, bough, branch.  
**Atem** (-s), *m.*, breath.  
**atmen**, to breathe.  
**ätzen**, to eat into, corrode.  
**auch**, also, too; **ob** -, **wenn** -, although.  
**Aue** (-, -n), *f.*, meadow.  
**auf**, *prep.* with dative or accusative, on, upon, in, toward, for; - ... **zu**, towards.  
**auf\*blitzen**, to flash up.  
**auf\*erziehen** (zog, gezogen), to educate, bring up.  
**auf\*fahren** (u, a), to start up.  
**auf\*fallen** (fiel, a) to strike (one's attention).  
**auf\*fangen** (i, a), to catch.  
**auf\*finden** (a, u), to find, discover.  
**auf\*fliegen** (o, o), to fly open.  
**auf\*fordern**, to challenge.  
**auf\*gehen** (ging, gegangen), to open, arise.  
**auf\*halten** (ie, a), to delay; **sich** -, to tarry.  
**auf\*häufen**, to heap up.  
**auf\*heben** (o, o), to lift up, raise.  
**auf\*heitern**, to cheer up.  
**auf\*lodern**, to blaze up.  
**auf\*lösen**, to dissolve.  
**auf\*machen**, to open.  
**aufmerksam**, attentive; **jemanden auf etwas - machen**, to direct one's attention to something.  
**auf\*nehmen** (a, genommen), to receive.  
**auf\*raffen**, to gather up.  
**aufrecht**, straight, upright.  
**auf\*regen**, to stir up.  
**auf\*reißen** (riss, gerissen), to tear up; **sich** -, to force one's self to rise.  
**aufrichtig**, sincere.  
**auf\*schlagen** (u, a), to open.  
**auf\*schließen** (schloss, geschlossen), to unlock, open.  
**auf\*schreiben** (ie, ie), to write down.  
**auf\*schreien** (ie, ie), to scream.  
**auf\*schwellen** (o, o), to swell up.  
**Aufsehn** (-s), *n.*, attention, interest.  
**auf\*springen** (a, u), to jump up, open.  
**auf\*stehen** (stand, gestanden), to stand up, arise, rise.  
**auf\*steigen** (ie, ie), to rise.  
**auf\*stoßen** (ie, o), to occur, meet.  
**auf\*thun** (that, a), to open.  
**auf\*tragen** (u, a), to place (upon the table), serve.

- auf und ab**, to and fro.  
**auf- und ab\*treiben** (ie, ie), to drift to and fro, be tossed about.  
**auf- und ab\*ziehen** (zog, gezogen), to walk to and fro, promenade.  
**auf\*ziehen** (zog, gezogen), to bring up, educate.  
**Auge** (-s, -n), *n.*, eye.  
**Augenblick** (-s, -e), *m.*, twinkling of the eye, moment.  
**augenblicklich**, immediately, at once.  
**Augenhimmel** (-s, -), *m.*, heaven of an eye, celestial eye, beautiful eye.  
**Augenlicht**(-es, -er), *n.*, eyesight; eye.  
**aus**, *prep. with dative*, from, out of; - ... **heraus**, out of, from out.  
**aus\*bessern**, to mend.  
**aus\*brechen** (a, o), to break out, burst forth, utter.  
**aus\*breiten**, to spread; **sich** -, to extend.  
**Ausbruch** (-s, <sup>e</sup>e), *m.*, outbreak.  
**ausdehnen**, to increase.  
**Ausdruck** (-s, <sup>e</sup>e), *m.*, expression.  
**auseinander**, asunder.  
**auseinander\*drücken**, to scatter, separate, dissolve.  
**auseinander\*gehen** (ging, gegangen), to part.  
**auseinander\*stieben** (o, o), to scatter, fly in different directions.  
**auserkoren**, *perfect participle of* aus\*erküren.  
**aus\*erküren** (o, o), to select, choose.  
**ausfindig machen**, to discover.  
**ausführen**, to describe explicitly.  
**ausführlich**, at length.  
**aus\*gehen** (ging, gegangen); **darauf** -, to have the intention.  
**ausgelassen**, full of pranks.  
**ausgenommen**, except.  
**ausgesucht**, chosen, choice.  
**aus\*kleiden**, to undress = **um\*kleiden**, to change one's dress.  
**Auskunft** (-, <sup>e</sup>e), *f.*, information.  
**aus\*lachen**, to laugh at.  
**aus\*lassen** (ließ, a), to leave out; **ausgelassen**, full of pranks.  
**aus\*machen**, to settle.  
**aus\*nehmen** (a, genommen), to take out; **sich** -, to appear, look.  
**aus\*nehmend**, exceedingly.  
**aus\*räumen**, to take things out; *see ein- und aus\*räumen*.  
**aus\*recken**, to stretch out.  
**aus\*reißen** (riss, gerissen), *inelegant* = **davonlaufen**, to run away.  
**aus\*reiten** (ritt, geritten), to ride out, take a ride.  
**aus\*richten**, to carry out.  
**aus\*rufen** (ie, u), to cry out, exclaim.  
**Aussage** (-, -n), *f.*, statement.  
**aus\*schelten** (a, o), to scold, chide.  
**ausschließlich**, exclusively.  
**aus\*sehen** (a, e), to appear, look, seem.  
**aus\*sperrern**, to lock out.  
**aus\*sprechen** (a, o), to pronounce.  
**aus\*stehen** (stand, gestanden), to suffer, endure.  
**aus\*stellen**, to offer.  
**Aussteuer** (-, -n), *f.*, dowry.  
**aus\*strecken**, to stretch out.  
**aus\*suchen**, to select.  
**aus\*teilen**, to deal out, distribute.  
**aus\*toben**, to vent one's rage.  
**aus\*trocknen**, to dry up.  
**aus\*üben**, to exercise.

**aus\*weichen** (i, i), to give away, yield.  
**aus\*weinen, sich die Augen -**, to cry one's eyes out.  
**aus\*ziehen** (zog, gezogen), to undress.  
**aus\*zischen**, to hiss at.  
**Außenwelt** (-, -en), *f.*, outer world.  
**außer**, *prep. with dative*, outside of, except, besides.  
**außerdem**, besides.  
**außerordentlich**, extraordinary.  
**äußerst**, extreme.  
**Äußerung** (-, -en), *f.*, utterance, trait.

## B

**Bach** (-es, <sup>a</sup>e), *m.*, brook.  
**Bachesufer** (-s, <sup>a</sup>), *n.*, bank of a brook.  
**Bächlein** (-s, -), *n.*, brooklet.  
**bald**, soon.  
**baldmöglichst**, as soon as possible.  
**Ballen** (-s, -), *m.*, bale.  
**Band** (-s, <sup>a</sup>er), *n.*, ribbon.  
**bändigen**, to overcome, quiet.  
**bange**, afraid.  
**Bangigkeit** (-, -en), *f.*, fear.  
**Bank** (-, <sup>a</sup>e), *f.*, bench.  
**Bänkchen** (-s, -), *n.*, little bench, stool.  
**bannen**, to refrain.  
**Bär** (-en, -en), *m.*, bear.  
**Barett** (-es, -e), *n.*, cap.  
**Barke** (-, -n), *f.*, boat.  
**Bart** (-es, <sup>a</sup>e), *m.*, beard.  
**Bau** (-es), *m.*, build, form; building.  
**bauen**, to build.  
**Bauer** (-s, -n), *m.*, peasant.

**Bäuerin** (-, -nen), *f.*, peasant woman.  
**Baum** (-es, <sup>a</sup>e), *m.*, tree.  
**Baumast** (-es, <sup>a</sup>e), *m.*, bough.  
**Bäumchen** (-s, -), *n.*, little tree.  
**bäumen, sich -**, to rear, rise.  
**Baumschatten** (-s, -), *m.*, shadow of trees.  
**Baumstamm** (-es, <sup>a</sup>e), *m.*, trunk of a tree.  
**Baumwolle**, *f.*, cotton.  
**beängstigen**, to frighten.  
**beantworten**, to answer.  
**beben**, to tremble.  
**Becher** (-s, -), *m.*, beaker, cup.  
**bedauern**, to regret.  
**bedecken**, to cover.  
**bedenken** (bedachte, bedacht), to consider.  
**bedenklich**, serious.  
**Bedenklichkeit** (-, -en), *f.*, hesitation, consideration.  
**bedeuten**, signify, mean.  
**Bedeutbarkeit** (-, -en), *f.*, significance.  
**Bedeutung** (-, -en), *f.*, meaning, significance.  
**Bediente** (-n, -n), *m.*, servant.  
**bedrängen**, to press, trouble.  
**bedrohen**, to threaten.  
**bedürfen** (bedarf, bedurfte, bedurft), to need.  
**beerzt**, covered with metal; = **beschlagen**, shod.  
**befahren** (u, a), to fear.  
**befallen** (befiel, a), to befall, attack.  
**Befehl** (-s, -e), *m.*, command.  
**befehlen** (a, o), to command, order.  
**befinden** (a, u), **sich -**, to find one's self, be situated.  
**bestügeln**, to give wings.

- befördern**, to advance.  
**befreunden, sich** -, to become friends.  
**begaben**, to make a gift, endow.  
**begeben** (a, e), **sich** -, to betake one's self, happen.  
**Begebenheit** (-, -en), *f.*, occurrence.  
**begegnen**, to meet, occur, happen.  
**Begehr** (-s), *m.* or *n.*, desire, wish.  
**begehren**, to desire, wish.  
**beginnen** (a, o), to begin, commence.  
**begleiten**, to accompany.  
**Begleiter** (-s, -), *m.*, companion.  
**Begleiterin** (-, -nen), *f.*, companion.  
**Begleitung** (-, -en), *f.*, company, escort.  
**begraben** (u, a), to bury.  
**Begräbnis** (-ses, -se), *n.*, funeral.  
**Begräbnisfeier**, *f.*, funeral ceremony.  
**begreifen** (begriff, begriffen), to comprehend, understand.  
**Behagen** (-s), *n.*, comfort, pleasure.  
**behaglich**, comfortable.  
**behalten** (ie, a), to retain, keep.  
**behaupten**, to assert.  
**behelfen** (a, o), **sich** -, to put up with, get along.  
**behend'**, handy, nimble.  
**behindern**, to hinder, prevent.  
**bei**, *prep. with dative*, near by, at, with.  
**beide**, both.  
**beifällig**, approving.  
**beiher**, beside, at the side.  
**beiher\*schreiten** (schritt, geschritten), to walk at the side.  
**Bein** (-es, -è), *n.*, leg.  
**beinahe**, almost.  
**beisammen**, together.  
**beißen** (biss, gebissen), to bite.  
**Beistand** (-s), *m.*, assistance, help.  
**beizeiten**, in time, betimes.  
**bekannt**, known.  
**bekennen** (bekannte, bekannt), to confess.  
**bekommen** (bekam, o), to receive, obtain, get.  
**bekreuzen, sich** -, to make the sign of the cross.  
**Bekümmernis** (-, -se), *f.*, grief, trouble.  
**belaubt**, covered with foliage.  
**belauschen**, to overhear.  
**beleben**, to enliven.  
**belegen**, to overlay, cover.  
**beleidigen**, to offend.  
**bemerken**, to remark.  
**bemitleiden**, to pity.  
**Bemühen** (-s), *n.*, attempt, exertion.  
**bemüht**, endeavoring.  
**bequem'**, comfortable.  
**bereden**, to persuade.  
**bereit'**, ready.  
**bereits**, already.  
**Bereitschaft**, *f.*, readiness.  
**bergen**, to hide, conceal.  
**Berghöhle** (-, -n), *f.*, mountain cave.  
**bergunter**, down hill.  
**berichten**, to report.  
**Bertaldchen**, *diminutive of Bertalda*, dear Bertalda.  
**berüchtigt**, ill reputed.  
**beruhigen**, to quiet.  
**berühren**, to touch.  
**Beschämung** (-, -en), *f.*, reproach, humiliation.  
**beschatten**, to cover with shade.  
**bescheiden** (ie, ie), to summon.  
**bescheiden**, modest.  
**Bescheidenheit**, *f.*, modesty.  
**beschenken**, to give presents, reward.  
**bescheren**, to make a present.



- beschirmen**, to protect.  
**beschließen** (beschloss, beschlossen), to resolve.  
**Beschützer** (-s, -), *m.*, protector.  
**beschwören** (ö or u, o), to adjure, affirm by oath.  
**beseelen**, to endow with a soul.  
**besinnen** (a, o), **sich** -, to remember, stop to think.  
**Besinnen** (-s), *n.*, consideration.  
**Besinnung**, *f.*, consciousness.  
**besitzen** (besaß, besessen), to possess.  
**Besonnenheit** *f.*, consciousness.  
**besorglich**, apprehensive.  
**Besorgnis** (-, -se), *f.*, apprehension, anxiety.  
**besorgt**, apprehensive.  
**besprechen** (a, o), to talk about, talk over, arrange.  
**besser**, *comparative of gut*, better.  
**bessern**, to better, improve, mend.  
**best**, *superlative of gut*, best.  
**Bestand** (-es, <sup>te</sup>e), *m.*, duration.  
**beständig**, constant, lasting.  
**bestehen** (bestand, bestanden), to overcome; **auf etwas** -, to insist upon something.  
**besteigen** (ie, ie), to mount, enter.  
**Bestie** (-, -n), *f.*, beast.  
**bestimmen**, to fix, agree upon.  
**bestürzt**, amazed, bewildered.  
**Besuch** (-s, -e), *m.*, visit.  
**betagt**, aged.  
**betauen**, to cover with dew.  
**beten**, to pray.  
**beteuern**, to affirm, assert.  
**bethören**, to delude.  
**betiteln**, to style.  
**Betrachtung** (-, -en), *f.*, thought.  
**betragen** (u, a) **sich** -, to behave.  
**Betragen** (-s), *n.*, behavior.
- betrauern**, to mourn over.  
**betreffen** (betraf, o), to befall, concern.  
**betreten** (a, e), to tread on, enter.  
**betrüben**, to sadden, worry.  
**Betrügerin** (-, -nen), *f.*, impostor.  
**Bett** (-es, -en), *n.*, bed.  
**bettelarm**, poor as a beggar.  
**betteln**, to beg.  
**beugen**, to bend; **sich** -, to bow.  
**beurteilen**, to judge.  
**Beute**, *f.*, booty.  
**bevor**, before.  
**bewahren**, to preserve, keep; **Gott bewahre**, God forbid.  
**Bewandtnis** (-, -se), *f.*, relation.  
**bewegen** (o, o), to move, induce.  
**beweglich**, touching.  
**Bewegung** (-, -en), *f.*, movement.  
**Beweis** (-es, -e), *m.*, proof.  
**beweisen** (ie, ie), to prove.  
**bewillkommen**, to welcome.  
**bewirten**, to entertain.  
**bewohnbar**, inhabitable.  
**Bewohner** (-s, -), *m.*, inhabitant.  
**bewohnt**, inhabited.  
**Bewunderung** (-), *f.*, admiration.  
**bewusst**, conscious; **sich** - **werden**, to become conscious.  
**Bezeigen** (-s), *n.*, = **Betragen**, behavior.  
**Beziehung** (-, -en), *f.*, relation.  
**biblich**, biblical.  
**biederherzig**, of honest heart, true-hearted.  
**bieten** (o, o), to offer.  
**Bild** (-es, -er), *n.*, picture, image.  
**Bildchen** (-s, -), *n.*, little picture, dear image.  
**bilden**, to form, create.  
**Bildner** (-s, -), *m.*, = **Bildhauer**, sculptor.

- Bildnis** (-ses, -se), *n.*, image, picture.  
**Bildsäule** (-, -n), *f.*, statue.  
**Bildung** (-, -en), *f.*, creation, formation.  
**billigen**, to approve.  
**binden** (a, u), to tie.  
**bis**, *prep.* with *acc.*, until, up to;  
 - **an**, with *acc.*, until.  
**Bischof** (-s, <sup>a</sup>e), *m.*, bishop.  
**bisher**, hitherto.  
**bisherig**, previous.  
**bisschen**, ein -, a little bit.  
**bisweilen**, at times.  
**Bitte** (-, -n), *f.*, request, prayer.  
**bitten** (bat, gebeten), to entreat, beg, pray.  
**bitter**, bitter.  
**bitterlich**, bitterly.  
**blank**, shining, bright; **-es Schwert**, drawn sword.  
**Blatt** (-es, <sup>a</sup>er), *n.*, leaf, letter.  
**Blätterdach** (-s, <sup>a</sup>er), *n.*, leafy roof.  
**Blättersaal** (-s, ... säle), *m.*, leafy hall.  
**blau**, blue.  
**bläulich**, bluish.  
**Blei** (-es), *n.*, lead.  
**bleiben** (ie, ie), to remain.  
**bleich**, pale.  
**blenden**, to blind.  
**Blendwerk** (-s, -e), *n.*, delusion, snare.  
**Blick** (-es, -e), *m.*, look, gaze.  
**blicken**, to look, see.  
**blinken**, to glisten, glitter, shine.  
**Blitz** (-es, -e), *m.*, lightning.  
**blitzen**, to lighten, glitter, sparkle.  
**blitzschnell**, quick as lightning.  
**Blödigkeit**, *f.*, bashfulness.  
**Blondchen** (-s, -), *n.*, blonde little maid.  
**bloß**, bare, mere, simply.  
**blühen**, to bloom.  
**Blume** (-, -n), *f.*, flower.  
**Blumenbeet** (-s, -e), *n.*, flower bed.  
**blumig**, flowery.  
**Blümlein** (-s, -), *n.*, little flower.  
**Blut** (-es), *n.*, blood; **das junge** -, young man, youth.  
**Blüte** (-, -n), *f.*, blossom.  
**blutwenig**, mighty little.  
**Boden** (-s, <sup>a</sup>), *m.*, bottom, soil, land.  
**Born** (-es, -e), *m.*, spring, well.  
**böse**, bad, evil, angry, annoyed;  
 - **meinen**, to mean harm.  
**Böseaussehen** (-s), *n.*, angry look.  
**Bosheit** (-, -en), *f.*, wickedness, maliciousness.  
**böslich**, malicious.  
**Bote** (-n, -n), *m.*, messenger.  
**Botschaft** (-, -en), *f.*, message.  
**braten** (ie, a), to roast.  
**Braten** (-s, -), *m.*, roast.  
**brauchen**, with *object in the gen.* or *acc.*, to need; **Mühe** -, to have a task.  
**braungelb**, brownish yellow.  
**brausen**, to snort.  
**Braut** (-, <sup>a</sup>e), *f.*, bride.  
**Brautgemach** (-es, <sup>a</sup>er), *n.*, bridal chamber.  
**Bräutigam** (-s, -e), *m.*, bridegroom.  
**Brautleute**, *pl.*, engaged couple, bridal couple.  
**Brautpaar** (-s, -e), *n.*, engaged couple, bridal couple.  
**brav**, brave, valiant.  
**brechen** (a, o), to break.  
**breit**, broad.  
**breiten**, to spread.  
**breitgeschlitzt**, wide-slit.  
**brennen** (brannte, gebrannt), to burn.

**Brief** (-es, -e), *m.*, letter.  
**bringen** (brachte, gebracht), to bring, carry, lead; **einen um etwas** -, to deprive one of something.  
**Brot** (-es, -e), *n.*, bread.  
**Brr**, *interjection to stop a horse*, whoa!  
**Brunnen** (-s, -), *m.*, well, fountain.  
**Brunnenmeister** (-s, -), *m.*, well-digger, inspector of wells.  
**Brunnenstein** (-s, -e), *m.*, fountain stone.  
**Brünnlein** (-s, -), *n.*, little fountain.  
**Brust** (-, <sup>2</sup>e), *f.*, breast.  
**Buche** (-, -n), *f.*, beech.  
**Büchlein** (-s, -), *n.*, little book.  
**Bucht** (-, -en), *f.*, bay, bight.  
**Bückling** (-s, -e), *m.*, bow, obeisance.  
**Bund** (-es, <sup>2</sup>e), *m.*, union, league.  
**Bündnis** (-s, -se), *n.*, alliance.  
**bunt**, gay-colored.  
**Bürde** (-, -n), *f.*, burden.  
**Burg** (-, -en), *f.*, castle.  
**Burggesellschaft** (-, -en), *f.*, the people of the castle.  
**Burgesinde** (-s), *n.*, servants at the castle.  
**Burghof** (-s, <sup>2</sup>e), *m.*, courtyard of the castle.  
**Bursche** (-n, -n), *m.*, youth, fellow.  
**Busch** (-es, <sup>2</sup>e), *m.*, bush, shrub.  
**Busen** (-s, -), *m.*, bosom.  
**Buße** (-, -n), *f.*, penance.  
**bußen**, to pay for, expiate.

## C

**Christenmensch** (-en, -en), *m.*, Christian being.

## D

**da**, *adv.*, there, then, where; *conj.*, when, as, because.  
**dabei**, therewith, with it.  
**Dach** (-es, <sup>2</sup>er), *n.*, roof.  
**dadurch**, thereby, through it, by it.  
**dafern** = **wofern**, so far as, in the case that.  
**dafür**, therefore, for it.  
**dagegen**, against it, on the other hand.  
**dagegen\*sagen**, to say against.  
**daheim**, at home.  
**daher**, hence, therefore, whence, wherefore.  
**dahin**, thereto, thither.  
**dahin\*kommen** (kam, o), to come to such a point, arrive.  
**dahin\*rieseln**, to flow along slowly.  
**dahin\*rinnen** (a, o), to flow along.  
**dahin\*schreiten** (schritt, geschritten), to step along.  
**dahin\*starren**, to stare in the direction of.  
**dahin\*strömen**, to flow along, rush along.  
**damals**, at that time, then.  
**Dame** (-, -n), *f.*, lady.  
**damit**, therewith, wherewith; that, in order that.  
**Damm** (-es, <sup>2</sup>e), *m.*, dike.  
**dämmern**, to dawn, become twilight.  
**Dämmerung** (-, -en), *f.*, dawn, twilight.  
**Dampfen** (-s), *n.*, steaming breath.  
**danach**, thereafter; accordingly; -  
**aus\*sehen**, to look like it; -  
**machen**, to behave accordingly.  
**daneben**, near it, near which.  
**danieder**, down there.  
**danieder\*liegen** (a, e), to lie down.

- dankbar**, grateful.  
**danken**, to thank.  
**dann**, then; = **denn**, therefore.  
**daran**, thereon, whereon.  
**daran\*setzen**, to stake, risk.  
**darauf**, thereupon, whereupon.  
**dar\*bieten** (o, o), to offer.  
**darein**, therein, wherein.  
**darin**, therein, wherein.  
**darinnen**, therein, wherein.  
**darob**, on account of it.  
**darüber**, over it, over which, on account of it; more than that.  
**darum**, therefore, on that account.  
**das**, *n.*, demonstrative and relative pronoun, that; which.  
**dass**, *conj.*, that.  
**dauern**, to last; move to pity.  
**davon**, therefrom, thereof; wherefrom, whereof.  
**davor**, before it, on account of it.  
**dawider**, against it.  
**dawider\*haben** (hatte, gehabt), to object.  
**dazu**, thereto.  
**dazu\*kommen** (kam, o), to happen besides.  
**dazwischen**, there between.  
**dazwischen\*drängen**, to press between.  
**dazwischen\*rollen**, to roll between.  
**dazwischen\*springen** (a, u), to rush between.  
**decken**, to cover.  
**dein**, -e, thy, thine; your, yours.  
**dem, es ist an** -, it is so, it is a fact.  
**Demut**, *f.*, humility.  
**demütig**, humble.  
**demütigen**, to humble.  
**demzufolge**, consequently, accordingly.
- denen**, *dat. pl. of demonstrative and relative pronoun der, die, das.*  
**denken** (dachte, gedacht), to think.  
**Denkmal** (-s, \*er), *n.*, monument.  
**denn**, then; for.  
**dennoch**, nevertheless.  
**der, die, das**, *definite article*, the; *demonstrative and relative pronoun*, this, that; who, which, that.  
**deren**, *gen. sing., f., gen. pl. of relative pronoun der, die, das.*  
**dergleichen**, such, like.  
**dermaleinst**, at some time in the future.  
**derselbe, dieselbe, dasselbe**, the same.  
**dergleichen**, likewise.  
**deshalb**, therefore.  
**deshalben**, therefore.  
**dessen**, *gen. sing., m. or n. of relative pronoun der, die, das.*  
**desto, je ... desto**, *with comparatives*, the ... the.  
**desto mehr**, all the more.  
**deswegen**, therefore, on that account.  
**deutlich**, distinct, clear, plain.  
**deutsch**, German.  
**dich**, *acc. sing. of du*, thou, you.  
**dicht**, dense, tight, close.  
**die**, *f. of der.*  
**diene**, to serve.  
**Diener** (s, -), *m.*, servant.  
**Dienerin** (-, -nen), *f.*, servant.  
**Dienerschaft** (- -en), *f.*, body of servants.  
**dies** = **dieses**, *n. of dieser.*  
**dieser, diese, dieses**, this.  
**diesmal**, this time.  
**diessseits**, *peep. with gen.*, this side.  
**Ding** (-s, -e or -er), *n.*, thing.  
**Dingerchen**, *pl.*, little things.

- dir**, to thee, thee, to you, you.  
**doch**, yet, but, though.  
**Donau**, *f.*, Danube.  
**Donaufahrt** (-, -en), *f.*, traveling on the river Danube.  
**Donauquelle** (-, -n), *f.*, source of the Danube.  
**Donner** (-s, -), *m.*, thunder.  
**donnern**, to thunder.  
**doppelt**, double.  
**Dorf** (-es, <sup>er</sup>), *n.*, village.  
**dort**, there.  
**dorten**, there.  
**dorthin**, thither.  
**Drachengesicht** (-s, -er), *n.*, dragon face.  
**dran** = **daran**, thereon, whereon.  
**drängen**, to press, throng.  
**dräuen**, to threaten.  
**draußen**, outside; **von** -, from outside.  
**drehen**, to turn.  
**drei**, three.  
**dreifach**, threefold.  
**dreimal**, three times.  
**drein** = **darein**, therein; **sich finden**, to understand.  
**drein\*schallen** (o, o or *regular*), to sound between.  
**drein\*schlagen** (u, a), to strike among, take a hand in, interfere.  
**drein\*schreien** (ie, ie), to shout between.  
**dreist**, bold, impudent.  
**dreizehnte**, thirteenth.  
**drin** = **darin**, therein, wherein.  
**dringen** (a, u), **auf etwas** -, to insist upon something.  
**drinnen** = **darinnen**, therein, wherein.
- dritte**, third.  
**drohen**, to threaten.  
**drollig**, droll, funny.  
**drüben**, on the other side, yonder.  
**drüberhin**, over it.  
**Druck** (-es), *m.*, pressure.  
**drücken**, to press.  
**drum** = **darum**, therefore, on that account.  
**drunten**, there below.  
**du**, thou, you.  
**duften**, to be fragrant.  
**duftig**, fragrant.  
**duldsam**, forbearing, patient.  
**dumm**, stupid, foolish.  
**dumpf**, dull in sound, muffled.  
**dunkel**, dark.  
**Dunkel** (-s), *n.*, darkness.  
**Dunkelheit**, *f.*, darkness.  
**dunkeln**, to grow dark.  
**dunstig**, vapory, misty.  
**durch**, *prep. with acc.*, through.  
**durch\*arbeiten**, to work (one's way) through.  
**durchaus**, throughout, decidedly, altogether.  
**durchbrausen**, to roar through, rush through.  
**durchfliegen** (o, o), to fly through.  
**durch\*führen**, to lead through, carry through.  
**durch\*gehen** (ging, gegangen), to run away.  
**durchlesen** (a, e), to read through.  
**durchnässen**, to wet through.  
**durch\*prickeln**, to prick through, pierce.  
**durch\*reißen** (riss, gerissen), to tear through.  
**durchschreiten** (schritt, geschritten), to walk through.

durch\*sehen (a, e), to look through.  
 durchtraben, to trot through.  
 durchwandeln, to walk through.  
 dürfen (darf, durfte, gedurft), to be permitted.  
 dürr, dry.

## E

eben, even, level; just now; just, exactly.

Ebene (-, -n), *f.*, plain.

ebenso, just so.

ebensogut, just as well.

ebensowenig, just as little.

ebensowohl, just as well.

ebnen, to level, smoothe.

Echo (-s, -s), *n.*, echo.

edel, noble, precious; edler Herr, my lord; edle Frau, my lady.

ehe, before.

Ehe (-, -n), *f.*, marriage.

Ehefrau (-, -en), *f.*, wife.

Ehegatten, *pl.*, husband and wife.

Ehegemahl (-s, -e), *m.*, husband.

Eheherr (-n, -en), *m.*, husband.

Eheleute, *pl.*, husband and wife.

ehemalig, former.

Ehemann (-s, <sup>er</sup>), *m.*, husband.

Ehepaar (-s, -e), *n.*, married couple.

eher, sooner, rather.

ehrbar, honorable, proper.

Ehrbarkeit, *f.*, propriety.

Ehre (-, -n), *f.*, honor.

ehren, to honor.

Ehrenplatz (-es, <sup>e</sup>), *m.*, place of honor.

ehrenwert, honorable, worshipful.

ehrerbietig, respectful.

Ehrfurcht, *f.*, respect, reverence.

ehrliebend, ambitious.

ehrsam, honest.

ehrwürdig, venerable.

ei, *interjection*, why!

Eiche (-, -n), *f.*, oak.

eifern, to be zealous, argue.

eifersüchtig, jealous.

eigen, own, peculiar.

Eigensinn (-s), *m.*, wilfulness, stubbornness.

eigentlich, real, proper, distinct.

Eilbote (-n, -n), runner, *m.*, messenger.

Eile, *f.*, hurry, haste.

eilen, to hurry, hasten.

eilig, hurrying.

ein, -e, one, a, an; in -em fort, constantly.

einander, each other, one another.

ein\*bilden, sich -, to imagine.

ein\*brechen (a, o), to appear, begin.

Einfall (-s, <sup>e</sup>e), *m.*, idea, thought.

ein\*fallen (fiel, a), to interrupt; occur, remember.

ein\*fassen, to surround.

eingeboren, inborn.

ein\*greifen (griff, gegriffen), to begin.

einher\*rollen, to roll along.

ein\*holen, to overtake.

ein\*hüllen, to wrap in.

einig, united, agreed.

einig werden, to agree.

einige, *pl.*, some, several.

einigermal, several times.

einigermaßen, in a measure, somewhat.

einmal, once; auf -, suddenly.

ein\*pfählen, to drive in straight, like a post.

ein\*prägen, to impress.

- ein\*räumen**, to put things in their place; *see* ein- und aus\*räumen.
- ein\*reden**, to persuade.
- ein\*reiten** (ritt, geritten), to enter on horseback.
- ein\*richten**, to arrange.
- einsam**, lonely, solitary.
- Einsamkeit**, *f.*, loneliness, solitude.
- ein\*schenken**, to pour out.
- ein\*schlafen** (ie, a), to fall asleep.
- ein\*schlagen** (u, a), to turn into.
- ein\*schlummern**, to fall asleep.
- ein\*segnen**, to perform a religious ceremony, marry.
- Einsegnung** (-, -en), *f.*, marriage ceremony.
- ein\*sehen** (a, e), to understand.
- Einsiedler** (s, -), *m.*, hermit.
- einsiedlerisch**, like a hermit, solitary.
- Einsiedlerleben** (-s), *n.*, hermit's life.
- einst**, at some time, once.
- einstens**, at some time, once.
- ein\*stimmen**, to join in, consent.
- ein\*treten** (a, e), to enter.
- Eintritt** (-s), *m.*, entrance.
- ein- und aus\*räumen**, to put things in and take them out again.
- ein\*wenden** (wandte, gewandt, *also regular*), to object.
- ein\*wiegen**, to rock to sleep.
- Ein\*willigung** (-, -en), *f.*, consent.
- ein\*ziehen** (zog, gezogen), to gather.
- einzig**, only, single, alone.
- eitel**, vain, empty.
- Element** (-es, -e), *n.*, element.
- Elementargeist** (-es, -er), *m.*, spirit of the (four) elements.
- Elementargesetz** (-es, -e), *n.*, law of the elements.
- elementarisch**, belonging to the (four) elements.
- Elend** (-s), *n.*, misery.
- elend**, miserable.
- elfte**, eleventh.
- Eltern**, *pl.*, parents.
- empfangen** (i, a), to receive.
- empfehlen**, to recommend.
- empfinden**, to feel.
- empfindlich**, sharp.
- empor\*bäumen**, *sich* -, to rear.
- empor\*blicken**, to look up.
- empor\*bringen** (brachte, gebracht), to raise up.
- empören**, to rouse, agitate.
- empor\*glänzen**, to begin to sparkle.
- empor\*heben** (o, o), to lift up.
- empor\*richten**, to raise up.
- empor\*schauen**, to look up.
- empor\*sehen** (a, e), to look up.
- empor\*streben**, to rise.
- empor\*winden** (a, u), to wring upwards.
- emsig**, busy.
- Ende** (-s, -n), *n.*, end; **am** -, after all, perhaps.
- endlich**, finally.
- eng**, narrow.
- Engel** (-s, -), *m.*, angel.
- engel mild**, gentle as an angel.
- englisch**, angelic.
- entbehren**, to miss.
- entblößen**, to disrobe.
- entdecken**, to discover.
- Entdeckung** (-, -en), *f.*, discovery.
- entfahren** (u, a), to escape.
- entfernen**, *sich* -, to go away.
- entfernet** = **entfernt**, distant, remote.
- entfliehen** (o, o), to escape.

- entgegen**, *prep. with dat.*, against. toward.
- entgegen\*gehen** (ging, gegangen), to go to meet.
- entgegen\*halten** (ie, a), to hold up to.
- entgegen\*kommen** (kam, o), to come to meet.
- entgegen\*leuchten**, to shine towards.
- entgegen\*neigen, sich -**, to bow towards.
- entgegen\*sehen** (a, e), to look towards.
- entgegen\*sprudeln**, to splash against.
- entgegen\*stehen** (stand, gestanden), to stand opposite.
- entgegen\*strecken**, to stretch against.
- entgegen\*treiben** (ie, ie), to drive towards.
- entgegen\*treten** (a, e), to come to meet.
- entgegen\*ziehen** (zog, gezogen), to move towards.
- entgegenen**, to reply.
- entgehen** (entging, entgangen), to escape, fail.
- entgleiten** (entglitt, entglitten), to slip away.
- enthalten** (ie, a), to contain: **sich -**, to abstain.
- enthüllen**, to unvail.
- entlang**, *prep. with acc.*, along.
- entlang\*führen**, to lead along.
- entlängst** = **entlang**, along.
- entlassen** (entließ, a), to dismiss.
- Entsagung** (-, -en), *f.*, resignation, renunciation.
- Entschädigung** (-, -en), *f.*, indemnity, compensation.
- entscheiden** (ie, ie), to decide.
- entschleiern**, to unvail.
- entschlossen**, resolved.
- entschlummern**, to fall asleep.
- Entschluss** (-es, <sup>er</sup>e), *m.*, resolution.
- entschuldigen**, to excuse.
- entsetzen, sich -**, to be terrified.
- Entsetzen** (-s), *n.*, terror, horror.
- entsetzlich**, terrible, fearful.
- entspinnen** (a, o), **sich -**, to develop.
- entstehen** (entstand, entstanden), to begin, arise.
- entwickeln**, to unfold.
- Entwöhnung**, *f.*, lack of practice.
- entzücken**, to charm.
- entzweien**, to separate, render hostile.
- er, he.**
- erbärmlich**, wretched, miserable.
- erbaulich**, edifying.
- Erbe** (-n, -n), *m.*, heir.
- erbeben**, to begin to tremble, tremble.
- Erbieten** (-s), *n.*, = **Anerbieten**, offer.
- erbitten** (a, e), to pray for.
- erbleichen** (i, i), to grow pale.
- erblicken**, to behold, see.
- Erde** (-, -n), *f.*, earth; **auf -n** (*old dat. sing.*), on earth.
- Erdengott** (-es, <sup>er</sup>er), *m.*, earthly god.
- erdenken** (erdachte, erdacht), to invent.
- Erdegeist** (-es, -er), *m.*, earth spirit.
- Erds Spitze** (-, -n), *f.*, neck of land.
- Erdstrich** (-s, -e), *m.*, region of the earth.
- Erdzunge** (-, -n), *f.*, neck of land.
- Eremit** (-en, -en), *m.*, hermit.
- erfahren** (u, a), to learn, experience.
- erfassen**, to seize.



- erflehen**, to implore.  
**erfolgen**, to ensue.  
**erforschen**, to discover.  
**erfreuen**, to make happy, please.  
**erfreulich**, pleasing.  
**Erfüllung** (-, -en), *f.*, fulfilment.  
**ergeben** (a, e), **sich** -, to surrender;  
**sich drein** -, to submit.  
**ergeben**, devoted, affectionate.  
**Ergebenheit**, *f.*, devotion.  
**ergehen** (erging, ergangen), to hap-  
pen; **sich** -, to promenade.  
**Ergehen** (s), *n.*, fate, fortune.  
**ergießen** (ergoss, ergossen), **sich** -,  
to empty into, flow into.  
**ergötzen**, to delight; **sich** -, to enjoy.  
**Ergötzen** (-s), *n.*, pleasure, delight.  
**ergreifen** (ergriff, ergriffen), to seize.  
**ergrimmen**, to grow angry.  
**ergründen**, to discover.  
**erhalten** (ie, a), to keep; **sich auf-**  
**recht** -, to remain on one's feet.  
**erheben** (o, o), to raise; **sich** -, to  
rise.  
**erhellen**, to lighten, illuminate.  
**erhitzen**, to heat.  
**Erhitzung**, *f.*, heating, heat.  
**erhöhen**, to heighten.  
**erholen**, **sich** -, to recover.  
**erinnern**, **sich** -, to remember.  
**Erinnern** (-s), *n.*, remembrance.  
**Erinnerung** (-, -en), *f.*, remem-  
brance.  
**erkaufen**, to buy up, bribe.  
**erkennen** (erkannte, erkannt), to re-  
cognize.  
**erklären**, to explain.  
**Erklärung** (-, -en), *f.*, explanation.  
**erkundigen**, **sich** -, to make in-  
quiries.  
**erlaben**, to please.
- erleben**, to live to see, experience.  
**erleiden** (erlitt, erlitten), to suffer.  
**erleuchten**, to lighten up.  
**erlöschen** (o, o), to be extinguished,  
die out.  
**erlösen**, to free, deliver.  
**ermahnen**, to admonish.  
**ermangeln**, to be in need of.  
**ermannen**, **sich**, to take heart.  
**ermatten**, to tire, exhaust.  
**ermüden**, to tire, fatigue.  
**ermuntern**, **sich** -, to rouse one's  
self.  
**erneuen**, to renew.  
**Ernst** (-es), *m.*, seriousness; **alles**  
**-es**, in all seriousness.  
**ernst**, serious.  
**ernsthafte**, earnest, serious.  
**ernstlich**, earnest, serious.  
**erproben**, to try, taste.  
**erquicken**, to refresh.  
**erquicklich**, refreshing.  
**erraten** (ie, a), to guess, imagine.  
**erregen**, to stir up, excite.  
**erretten**, to save.  
**erröten**, to blush.  
**Ersatz** (-es), *m.*, reparation, amends.  
**ersäufen**, to drown.  
**erschaffen** (u, a), to create.  
**erscheinen** (ie, ie), to appear.  
**Erscheinung** (-, -en), *f.*, appearance,  
apparition.  
**erschließen** (erschloss, erschlossen),  
**sich** -, to open.  
**erschöpfen**, to exhaust.  
**erschrecken**, to frighten.  
**erschrecken** (a, o), to become  
frightened.  
**ersetzen**, to indemnify.  
**ersinnen** (a, o), to devise.  
**erst**, formerly, before, not until now;

- **recht**, more than ever; **nur** -, first of all, above all.  
**erstaunen**, to astonish, become astonished.  
**Erstaunen** (-s), *n.*, astonishment.  
**erste**, first.  
**erstlich**, in the first place.  
**ersuchen**, to request.  
**ertrinken** (a, u), to drown.  
**erwachen**, to awake.  
**erwägen**, to consider.  
**Erwägung** (-, -en), *f.*, consideration.  
**Erwähnung** (-, -en), *f.*, mention.  
**erwarten**, to await, expect.  
**erwecken**, to arouse, waken.  
**erwehren, sich** -, to defend one's self against; ward off.  
**erwidern**, to reply.  
**erzählen**, to relate, tell.  
**Erzählerin** (-, -nen), *f.*, who relates a story.  
**Erzählung** (-, -en), *f.*, story, tale.  
**erzeigen, sich** -, to behave.  
**erziehen** (erzog, erzogen), to bring up, educate.  
**erzürnen**, to make angry.  
**es**, it; *also old gen. of es*: - **satt werden**, to have enough of it; - **los sein**, to be free from it.  
**etwa**, perhaps.  
**etwan** = **etwa**, perhaps.  
**etwas**, something; **so** -, something like it.  
**euch**, you.  
**euer**, -e, your, yours.  
**ewig**, eternal, everlasting.  
**Exempel** (-s, -), *n.*, example.

## F

**fächeln**, to fan.  
**fahren** (u, a), to go, move; drive, ride in a conveyance; **in die Höhe** -, to rise suddenly.  
**Fährleute**, *pl. of Fährmann* (-s, <sup>er</sup>), *m.*, ferry-men.  
**Fahrt** (-, -en), *f.*, journey, voyage, course.  
**Fahrzeug** (-s, -e), *n.*, conveyance, vessel.  
**Fall** (-s, <sup>er</sup>), *m.*, case.  
**fallen** (ie, a), to fall; - **auf** or **in**, to strike.  
**falls**, if, in case.  
**falsch**, false.  
**Falte** (-, -n), *f.*, fold.  
**falten**, to fold.  
**fangen** (i, a), to catch.  
**Farbe** (-, -n), *f.*, color.  
**farbig**, colored.  
**Fass** (-es, <sup>er</sup>), *n.*, cask.  
**fassen**, to take hold, seize; **Mut** -, to take courage; **nach etwas** -, to feel with the hands for something, reach for something.  
**Fassung**, *f.*, composure, dignity.  
**fast**, almost.  
**Feder** (-, -n), *f.*, feather.  
**Federzug** (-s, <sup>er</sup>), *m.*, stroke of the pen.  
**fehlen**, to be wanting, fail; **was der Bestie fehlt**, what is the matter with the beast.  
**Fei** (-, -en), *f.*, fairy.  
**feien**, to protect by supernatural arts.  
**Feier** (-, -n), *f.*, celebration, festival.  
**feierlich**, solemn.  
**feiern**, to celebrate.

- fein**, nice, pretty; - **sittig**, quite mannerly.
- Feind** (-es, -e), *m.*, enemy.
- feindlich**, hostile.
- feindselig**, hostile.
- Fenster** (-s, -), *n.*, window.
- Fensterlein** (-s, -), *n.*, little window.
- fern**, far, distant.
- Ferne** (-, -n), *f.*, distance.
- ferner**, furthermore, in future.
- fertig**, ready, finished.
- Fest** (-es, -e), *n.*, feast, celebration.
- fest**, firm.
- Feste** (-, -n), *f.*, fortress.
- festlich**, festive.
- fest\*liegen** (a, e), to lie fast.
- feucht**, moist, damp.
- Feuer** (-s, -), *n.*, fire.
- Fichtenast** (-es, <sup>2</sup>e), *m.*, pine bough.
- Fichtenstamm** (-s, <sup>2</sup>e), *m.*, trunk of a pine tree.
- finden** (a, u), to find; **sich in etwas** -, to reconcile one's self to something; **sich drein** -, to understand; **sich zu jemand** -, to find one's way to somebody.
- Finger** (-s, -), *m.*, finger.
- finster**, dark, gloomy.
- Finsternis**, *f.*, darkness.
- Fisch** (-es, -e), *m.*, fish.
- Fischer** (-s, -), *m.*, fisherman.
- Fischerdirne** (-, -n), *f.*, fisher-maiden.
- Fischerin** (-, -nen), *f.*, fisherman's wife.
- Fischerkähnllein** (-s, -), *n.*, a fisherman's little boat.
- Fischerkind** (-es, -er), *n.*, fisherman's child.
- Fischermädchen** (-s, -), *n.*, fisher-maiden.
- Fischersfrau** (-, -en), *f.*, fisherman's wife.
- Fischersleute**, *pl.*, fisherman and his wife,
- Fischerstochter** (-, <sup>2</sup>e), *f.*, fisherman's daughter.
- Fischfang** (-s), *m.*, fishing.
- Fittich** (-s, -e), *m.*, wing.
- Fläche** (-, -n), *f.*, surface.
- Flamme** (-, -n), *f.*, flame.
- flammen**, to flame, blaze.
- Flasche** (-, -n), *f.*, bottle.
- flattern**, to flutter.
- Fleck** (-es, -en), *m.*, spot, stain.
- flicken**, to mend.
- fliegen** (o, o), to fly.
- fliehen** (o, o), to flee.
- fließen** (floss, geflossen), to flow.
- Fluch** (-es, <sup>2</sup>e), *m.*, curse.
- Flucht**, *f.*, flight.
- flüchten**, to flee.
- flüchtig**, hurried, fugitive.
- Flüchtling** (-s, -e), *m.*, fugitive.
- Fluss** (-es, <sup>2</sup>e), *m.*, river.
- flüstern**, to whisper.
- Flut** (-, -en), *f.*, flood, wave.
- fluten**, to flow, flood.
- Folge** (-, -n), *f.*, following; con-  
sequence.
- folgen**, to follow.
- folgendergestalt**, in the following  
manner, as follows.
- folgendermaßen**, in the following  
manner, as follows.
- foppen**, to tease, banter.
- fordern**, to demand, challenge.
- Forderung** (-, -en), *f.*, demand;  
challenge.
- Forst** (-es, -e), *m.*, forest.
- fort**, forth, gone; **in einem** -, con-  
tinuously.

- fort\*dauern**, to continue.  
**fort\*fahren** (u, a), to continue.  
**fort\*führen**, to lead away.  
**fort\*gehen** (-ging, -gegangen), to go away.  
**Fortkommen** (-s), *n.*, progress, travel.  
**fort\*können** (kann, konnte, gekonnt), to be able to get away.  
**fort\*machen, sich** -, to get away.  
**fort\*reisen**, to depart.  
**fort\*rennen** (rannte, gerannt), to run away.  
**fort\*rieseln**, to continue flowing, trickling.  
**fort\*schießen** (-schoss, -geschossen), to dart away.  
**fort\*schleudern** to carry away rapidly.  
**fort\*sein** (-war, -gewesen), to be gone.  
**Fortsetzung** (-, -en), *f.*, continuation.  
**fort\*sprechen** (a, o), to continue speaking.  
**fort\*stieben** (o, o), to fly away in parts.  
**fort\*tragen** (u, a), to carry away.  
**fort\*träumen**, to continue to dream.  
**fort\*treiben** (ie, ie), to drift along.  
**fort\*wandeln**, to continue walking.  
**fort\*weinen, ihre Seele** -, to cry away her soul.  
**fort\*weisen** (ie, ie), to turn away.  
**fort\*wüten**, to continue raging.  
**fort\*ziehen** (zog, gezogen), to continue to travel.  
**Frage** (-, -n), *f.*, question.  
**fragen**, to question, ask.  
**Frau** (-, -en), *f.*, wife, lady.  
**Frauenbild** (-es, -er), *n.*, picture of a woman, lady.  
**Frauentgestalt** (-, -en), *f.*, form of a woman, woman, lady.
- Frauenzimmer** (-s, -), *n.*, woman.  
**Fräulein** (-s, -), *n.*, young lady, lady.  
**frei**, free.  
**Freie, das** -, open air.  
**Freiheit** (-, -en), *f.*, freedom, liberty, permission; privilege.  
**Freiherr** (-n, -en), *m.*, baron.  
**freilich**, indeed.  
**freiwillig**, voluntarily.  
**fremd**, strange.  
**fremdartig**, strange.  
**Fremde** (-n, -n), *m.*, stranger.  
**Fremde, f.**, foreign country.  
**Fremdling** (-s, -e), *m.*, stranger.  
**Freude** (-, -n), *f.*, joy; **vor Freuden** (*old dative sing.*), with joy.  
**freudig**, joyful.  
**freudlos**, joyless.  
**freuen**, to make joyful; **sich** -, to rejoice, *with genitive or an.*  
**Freund** (-es, -e), *m.*, friend.  
**Freundin** (-, -nen), *f.*, friend.  
**freundlich**, friendly, kind, pleasant.  
**Freundlichkeit** (-, -en), *f.*, friendliness, pleasantness.  
**Friede[n]** (-ns), *m.*, peace.  
**Friedenstörer** (-s, -), *m.*, disturber of the peace.  
**friedlich**, peaceable.  
**frisch**, fresh.  
**froh**, merry, happy; **du wirst sein[er]** -, you will be happy with him.  
**fröhlich**, merry.  
**Fröhlichkeit, f.**, joyfulness, merriment.  
**fromm**, pious.  
**Frommen, zu** -, for the sake of.  
**Frömmigkeit, f.**, piety.  
**Frucht** (-, <sup>ne</sup>e), *f.*, fruit.  
**früh[e]**, early.

**Frühe**, *f.*, early morning.  
**früher**, former.  
**Frühling** (-s, -e), *m.*, spring.  
**Frühlingsgöttin** (-, -nen), *f.*, goddess of spring.  
**Frühstück** (-s, -e), *n.*, breakfast.  
**fügen, sich** -, to adapt one's self; yield; happen.  
**fühlen**, to feel.  
**führen**, to lead, guide; = **fahren**, to convey.  
**Führer** (-s, -), *m.*, guide; = **Fuhrmann** (-s, <sup>er</sup>), *m.*, driver.  
**Fuhrmann** (-s, <sup>er</sup>, or **Fuhrleute**), *m.*, driver, teamster.  
**Fuhrwerk** (-s, -e), *n.*, conveyance, wagon.  
**Fülle**, *f.*, fulness.  
**füllen**, to fill.  
**fünfte**, fifth.  
**fünfzehn**, fifteen.  
**fünfzehnte**, fifteenth.  
**Funke[n]** (-ns, -n), *m.*, spark.  
**für**, *prep.* with accusative, for.  
**furchtbar**, terrible.  
**furchtbarlich**, terrible.  
**fürchten**, to fear; **sich** -, to be afraid.  
**fürchterlich**, terrible.  
**furchtsam**, timid.  
**fürder**, further.  
**fürder\*gehen** (ging, gegangen), to go on.  
**fürder\*rinnen** (a, o), to flow on.  
**fürstlich**, princely.  
**Fuß** (-es, <sup>e</sup>), *m.*, foot.  
**Fußbank** (-, <sup>e</sup>), *f.*, stool.  
**Füßchen** (-s, -), *n.*, little foot.  
**Fußpfad** (-es, -e), *m.*, foot path.  
**Fußsteig** (-es, -e), *m.*, foot path.  
**Futter** (-s), *n.*, feed.

## G

**Gabe** (-, -n), *f.*, gift.  
**Galopp** (-s), *m.*, gallop.  
**galoppieren**, to go at a gallop.  
**Galoppsprung** (-s, <sup>e</sup>), *m.*, galloping leap.  
**Gang** (-es, <sup>e</sup>), *m.*, gait, walk; corridor, passage.  
**gängeln**, to hold (somebody) while walking.  
**ganz**, entire, whole; quite, very.  
**gänzlich**, entirely.  
**gar**, indeed, very; - **nicht**, not at all; - **zu**, altogether too; = **so-gar**, even.  
**Garten** (-s, <sup>n</sup>), *m.*, garden.  
**Gasse** (-, -n), *f.*, lane, street.  
**Gast** (-es, <sup>e</sup>), *m.*, guest.  
**gastlich**, hospitable.  
**Gatte** (-n, -n), *m.*, husband.  
**Gattin** (-, -nen), *f.*, wife.  
**Gaukelei** (-, -en), *f.*, jugglery, trick.  
**gaukelhaft**, full of deceit, deceiving.  
**gaukeln**, to play tricks, play.  
**Gaukelspiel** (-s, -e), *n.*, juggling play, deception.  
**Gaukler** (-s, -), *m.*, juggler, cheat.  
**Gauklerin** (-, -nen), *f.*, juggler, deceiver.  
**Gaul** (-s, <sup>e</sup>), *m.*, horse.  
**Gebäu** (-s, -e), *n.*, building, structure.  
**geben** (a, e), to give; **es giebt**, there is, there are; **sich kund-**, to announce itself, appear.  
**Geberin** (-, -nen), *f.*, giver.  
**gebent** = **gebiete**, **gebietet**.  
**Gebiet** (-s, -e), *n.*, dominion, territory.  
**gebieten** (o, o), to command

- Gebiet** (-s, -), *m.*, master.  
**Gebilde** (-s, -), *n.*, creation, creature.  
**Gebirge** (-s, -), *n.*, mountain range, mountains.  
**geboren**, born.  
**Gebraus[e]** (-es), *n.*, roar.  
**gebühren**, to be due; **sich** -, to be proper.  
**gebürtig**, born, descended.  
**Gebüsch** (-es, -e), *n.*, thicket, shrubbery.  
**Gedanke[n]** (-ns, -n), *m.*, thought.  
**gedenken** (-dachte, -dacht), to remember; intend.  
**Geduld**, *f.*, patience.  
**geduldig**, patient.  
**Gefahr** (-, -en), *f.*, danger.  
**gefährlich**, dangerous.  
**Gefährte** (-n, -n), *m.*, companion.  
**gefallen** (ie, a), to please.  
**gefällig**, pleasing, obliging, kind.  
**Gefangene[r]** (-n, -n), *m.*, prisoner.  
**gefeit**, protected by supernatural arts; sacred.  
**Geflügel** (-s), *n.*, fowl.  
**Gefflüster** (-s), *n.*, whispering.  
**Gefolge** (-s), *n.*, suite, retinue.  
**Gefühl** (-s, -e), *n.*, feeling.  
**gegen**, *prep. with acc.*, against, towards; - ... **zu**, in the direction of.  
**Gegend** (-, -en), *f.*, region.  
**gegenseitig**, mutual.  
**gegenüber**, *prep. with (preceding) dative*, opposite.  
**Gegenwart**, *f.*, presence.  
**Gegitter** (-s, -), *n.*, = **Gitter** (-s, -), *n.*, grating.  
**geheim**, secret.  
**Geheimnis** (-ses, -se), *n.*, secret.  
**gehen** (ging, gegangen), to go, walk ;  
**vor sich** -, to occur, happen ;  
**verloren** -, to be lost ; **zu Gaste** -, to visit.  
**geheuer, nicht ganz** -, not quite right, not quite safe.  
**Geheul** (-s), *n.*, howling.  
**gehörchen**, to obey.  
**gehören**, to belong.  
**gehorsam**, obedient.  
**Geist** (-es, -er), *m.*, ghost, spirit.  
**Geisterwelt** (-, -en), *f.*, spirit world.  
**geistlich**, sacred, belonging to the clergy.  
**Geistliche[r]** (-n, -n), *m.*, clergyman.  
**Geistlichkeit**, *f.*, clergy.  
**Gekicher** (-s), *n.*, giggling.  
**Gelächter** (-s), *n.*, laughter.  
**gelangen**, to arrive, reach.  
**gelassen**, composed, quiet.  
**gelaufen kommen**, to come running.  
**Geld** (-es, -er), *n.*, money.  
**gelegen kommen**, to be convenient.  
**Geleit** (-es), *n.*, escort.  
**Geleiter** (-s, -), *m.*, companion, attendant.  
**Geliebte[r]** (-n, -n), *m.*, beloved.  
**gelten** (a, o), to be worth ; **was gilt's**, forsooth.  
**Gemach** (-s, <sup>er</sup>), *n.*, apartment.  
**Gemahl** (-s, -e), *m.*, husband.  
**Gemahlin** (-, -nen), *f.*, wife.  
**gemeinsam**, common.  
**gemeinschaftlich**, common.  
**Gemüt** (-es, -er), *n.*, soul, heart.  
**gen**, *prep. with acc.*, towards.  
**genießen** (-noss, -nossen), to partake.  
**Genosse** (-n, -n), *m.*, companion.  
**Genossin** (-, -nen), *f.*, companion.  
**genug**, enough, sufficient.

- Geplätscher** (-s), *n.*, splashing.  
**g[e]rade**, just, direct, straight.  
**geraten** (ie, a), to come into, fall into.  
**Geratewohl** (-s), *n.*, **aufs** -, any-way, at haphazard.  
**Geräusch** (-es, -e), *n.*, noise.  
**gerreichen**, to lead, tend to, conduce.  
**Gericht** (-es, -e), *n.*, judgment.  
**gering**, little, small.  
**gern[e]**, willingly.  
**gern haben**, to like.  
**Gerolle** (-s), *n.*, rolling.  
**Gesäusel** (-s), *n.*, rustling.  
**geschehen** (a, e), to happen.  
**Geschenk** (-s, -e), *n.*, present.  
**Geschichte** (-, -n), *f.*, story.  
**Geschick** (-s, -e), *n.*, fate.  
**geschickt**, clever.  
**Geschlecht** (-es, -er), *n.*, race, kind.  
**Geschrei** (-s), *n.*, shouting.  
**Geschwätz** (-es), *n.*, talk, babble.  
**Gesell[e]** (-en, -en), *m.*, companion, friend.  
**Geselligkeit**, *f.*, sociability.  
**Gesellschaft** (-, -en), *f.*, company.  
**Gesetz** (-es, -e), *n.*, law.  
**Gesicht** (-es, -e or -er), *n.*, *sing.* sight, sense of seeing; face; *pl.*, **Gesichter**, faces, specters.  
**Gesichtszug** (-s, <sup>2</sup>e), *m.*, feature.  
**Gesinde**, *f.*, servants.  
**gesinnt**, disposed.  
**Gesinnung** (-, -en), *f.*, state of mind, temper.  
**Gespens**t (-es, -er), *n.*, specter.  
**gespenstig**, ghostly, phantastic.  
**gespenstisch**, like a specter, like a phantom.  
**Gespräch** (-es, -e), *n.*, conversation.  
**Gestade** (-s, -), *n.*, shore.  
**Gestalt** (-, -en), *f.*, form, shape.  
**gestatten**, to permit, allow.  
**gestern**, yesterday.  
**Gesträuch** (-es, -e), *n.*, shrub, bush.  
**gestrig**, yesterday's.  
**Gesumse** (-s), *n.*, humming.  
**Getöse** (-s), *n.*, roar, noise.  
**Getöse** (-s), *n.*, roar, noise.  
**Getränk** (-es, -e), *n.*, drink  
**getrauen, sich** -, to dare.  
**getrost**, trusting, confident.  
**gewahr werden**, to become aware.  
**gewahren**, to become aware.  
**gewähren**, to grant.  
**Gewalt** (-, -en), *f.*, power.  
**gewaltig**, powerful.  
**gewaltsam**, by force, violent.  
**Gewand** (-es, <sup>2</sup>er or -e), *n.*, garment.  
**gewandt** = **gewendet** *from wenden*.  
**gewandt**, handy, skilful.  
**Gewandtheit**, *f.*, handiness, skill.  
**Gewässer** (-s, -), *n.*, water.  
**Gewebe** (-s, -), *n.*, weaving; needle work.  
**Gewimmel** (-s), *n.*, squirming crowd.  
**Gewinn** (-s, -e), *m.*, gain.  
**gewinnen** (a, o), to win; **lieb** -, to begin to like.  
**gewiss**, certain, sure, reliable.  
**Gewissen** (-s, -), *n.*, conscience.  
**Gewissensbiss** (-es, -e), *m.*, pang of conscience.  
**Gewissheit**, *f.*, certainty.  
**Gewitter** (-s, -), *n.*, thunderstorm.  
**gewogen**, favorably inclined.  
**gewöhnlich**, ordinary, usual.  
**gewohnt**, wont, accustomed.  
**Gewölbe** (-s, -), *n.*, vault.  
**Gewölke** (-s, -), *n.*, gathered clouds.  
**Gezänke** (-s), *n.*, quarreling, altercation.

- Gezelt** (-es, -e), *n.*, tent.  
**geziemen**, to behoove, be proper.  
**gießen** (goss, gegossen), to pour.  
**Glanz** (-es), *m.*, brightness, brilliancy.  
**glänzen**, to glitter, shine.  
**glänzend**, brilliant.  
**Glas** (-es, <sup>er</sup>), *n.*, glass.  
**glatt**, smooth, slippery.  
**glätten**, to smooth.  
**glauben**, to believe.  
**Glaube[n]** (-ns), *m.*, belief; **des Glaubens**, believing.  
**gleich**, like, equal, similar; - **sehen**, to resemble; = **sogleich**, immediately.  
**gleichen** (i, i), to resemble.  
**gleichfalls**, likewise.  
**gleiten** (glitt, geglitten), to glide.  
**Glied** (-es, -er), *n.*, limb.  
**glitzern**, to glitter.  
**Glück** (-es), *n.*, luck, fortune, happiness; **zum** -, fortunately.  
**glücklich**, lucky, fortunate, happy.  
**glühen**, to glow.  
**Glut** (-, -en), *f.*, glow, blaze.  
**Gnom** (-en, -en), *m.*, gnome, goblin.  
**Gold** (-es), *n.*, gold.  
**goldbezogen**, with golden strings.  
**golden**, golden.  
**goldfarbig**, gold-colored.  
**Goldfisch** (-es, -e), *m.*, gold-fish.  
**Goldfischlein** (-s, -), *n.*, little gold-fish.  
**goldgestickt**, gold-embroidered.  
**Goldstaub** (-s), *m.*, gold dust.  
**Goldstück** (-s, -e), *n.*, gold-piece.  
**gönnen**, to wish well, allow, grant.  
**Gott** (-es, <sup>er</sup>), *m.*, god.  
**Gottesacker** (-s, <sup>e</sup>), *m.*, cemetery.  
**gottesfürchtig**, god-fearing.  
**Gottesgabe** (-, -n), *f.*, God's gift.  
**Grab** (-es, <sup>er</sup>), *n.*, grave, tomb.
- Grabhügel** (-s, -), *m.*, mound over a grave.  
**Grabstätte** (-, -n), *f.*, burying ground.  
**grade**, directly; = **gerade**.  
**Gram** (-s), *m.*, grief, sorrow.  
**grämen, sich** -, to worry.  
**grämlich**, cross, fretful.  
**gramvoll**, sorrowing.  
**Gras** (-es, <sup>er</sup>), *n.*, grass.  
**grässlich**, horrible, frightful.  
**grau**, gray.  
**grauen**, to cause fear.  
**Grauen** (-s), *n.*, horror, dread.  
**grausen**, to frighten, horrify.  
**Grausen** (-s), *n.*, fright, horror.  
**grausenvoll**, frightful; horrid.  
**greifen** (griff, gegriffen), to grasp, seize.  
**Greis** (-es, -e), *m.*, old man.  
**Grenze** (-, -n), *f.*, boundary.  
**Greuelbild** (-s, -er), *n.*, horrible sight.  
**griechisch**, Greek.  
**Grille** (-, -n), *f.*, caprice, whim, freak.  
**Grillenfänger** (-s, -), *m.*, cross fellow.  
**Grimm** (-s), *m.*, wrath.  
**grimm** = **grimmig**, wrathful.  
**grinsen**, to grin.  
**groß**, large.  
**Großmut**, *f.*, generosity.  
**Gruft** (-, <sup>e</sup>), *f.*, grave, tomb.  
**grün**, green.  
**grünbunt**, green sprinkled with other colors.  
**Grund** (-es, <sup>e</sup>), *m.*, ground, bottom; cause, reason; **im -e**, at bottom, after all.  
**grünen**, to sprout.  
**Gruß** (-es, <sup>e</sup>), *m.*, greeting.  
**grüßen**, to greet.  
**Grüßen** (-s), *n.*, greeting.  
**Gunst**, *f.*, favor.



**Guss** (-es, <sup>er</sup>e), *m.*, pouring out.  
**gut**, good, kind.  
**Gut** (-s, <sup>er</sup>e), *n.*, property, possession; *pl.*, goods; **jemandem etwas zu gute halten**, to pass over, not mind, somebody's shortcoming.  
**Güte**, *f.*, kindness.  
**gütig**, kind.  
**gut<sup>\*</sup>machen**, to make good, make amends.  
**gutmütig**, good-natured.

## H

**Haar** (-es, -e), *n.*, hair.  
**haben** (hatte, gehabt), to have, hold, possess; **gern -**, to like; **es mit jemand -**, to have trouble with somebody.  
**halb**, half.  
**halbtot**, half-dead, almost dead.  
**Halle** (-, -n), *f.*, hall, corridor.  
**Hals** (-es, <sup>er</sup>e), *m.*, neck; **auf dem -e haben**, to be plagued with.  
**Halsband** (-s, <sup>er</sup>e), *n.*, necklace.  
**halten** (ie, a), to hold, keep; consider, regard; **schwer -**, to be difficult; **zu gute -**, to pass over, not mind.  
**Hand** (-, <sup>er</sup>e), *f.*, hand.  
**Händchen** (-s, -), *n.*, little hand.  
**Handelsmann**(-s,...leute), *m.*, trader; **herumziehender -**, traveling trader, peddler.  
**Händlein** (-s, -), *n.*, little hand.  
**Handlung** (-, -en), *f.*, action, act, ceremony.  
**Handschuh** (-s, -e), *m.*, glove.  
**Hang** (-es, <sup>er</sup>e), *m.*, = **Abhang**, slope.

**hangen or hängen** (i, a), to be hanging.  
**hängen**, to suspend, cause to hang.  
**Harmonie** (-, -en), *f.*, harmony.  
**harren**, to tarry; *with genitive*, wait for.  
**hart**, cruel.  
**Härte** (-, -n), *f.*, hardness, severity  
**hässlich**, ugly.  
**Hast**, *f.*, haste.  
**hastig**, hasty.  
**hauen** (hieb, gehauen), to hew, cut.  
**Haufe[n]** (-ns, -n), *m.*, heap, pile; crowd.  
**häufen**, to heap.  
**Haupt** (-es, <sup>er</sup>e), *n.*, head.  
**Haupthaar** (-s, -e), *n.*, hair on the head.  
**Hauptperson** (-, -en), *f.*, principal person.  
**Haus** (-es, <sup>er</sup>e) *n.*, house.  
**hausen**, to dwell, live.  
**Hausfrau** (-, -en), *f.*, housewife.  
**Hausgenosse** (-n, -n), *m.*, member of a household.  
**Hausgesinde** (-s), *n.*, domestics, house servants.  
**Haushalt** (-s), *m.*, household.  
**Hausherr** (-n, -en), *m.*, head of the house, husband.  
**Hausleute**, *pl.*, people belonging to a household.  
**Hausmeister** (-s, -), *m.*, steward.  
**Hausmütterlein** (-s, -), *n.*, little housewife.  
**haußen**, *contracted from* **hie[r]**  
**außen**, outside = **draußen**.  
**Hauswirtin** (-, -nen), *f.*, mistress of the house.  
**Haut** (-, <sup>er</sup>e), *f.*, skin.  
**hautreinigend**, purifying the skin.

- Hebebaum** (-s, <sup>2</sup>e), *m.*, crowbar.  
**heben** (o, o), to heave, lift, raise.  
**heftig**, violent.  
**Heftigkeit**, *f.*, violence.  
**hegen**, to cherish.  
**Hehl** (-s), *n.*, concealment.  
**Heide** (-n, -n), *m.*, heathen.  
**heidnisch**, heathenish.  
**Heil** (-s), *n.*, salvation; **sein - versuchen**, to try one's luck.  
**heilig**, holy, sacred.  
**Heimat** (-, -en), *f.*, home.  
**heim\*fahren** (u, a), to travel homeward.  
**heim\*führen**, to lead home.  
**heim\*holen**, to fetch home, take home.  
**heimisch**, at home.  
**heim\*kehren**, to return home.  
**heim\*kommen** (kam, o), to come home.  
**heimlich**, secret, secluded; homelike.  
**heim\*reisen**, to travel home.  
**Heimweg** (-s, -e), *m.*, way home, return.  
**Heirat** (-, -en), *f.*, marriage.  
**heischen**, to demand, ask.  
**heißen** (ie, ei), to order, command; be called.  
**heiter**, serene, cheerful, bright.  
**helfen** (a, o), to help, avail.  
**hell**, bright, clear, loud.  
**hellgrün**, light green.  
**Helm** (-s, -e), *m.*, helmet.  
**hemmen**, to check, hinder.  
**Hengst** (-es, -e), *m.*, stallion.  
**her**, hither, here; **um . . . her = umher**; **von . . . her**, from.  
**herab**, down, down hither.  
**herab\*fahren** (u, a), to drive down.  
**herab\*fallen** (fiel, a), to fall down.  
**herab\*hangen** or **hängen** (ie, a), to hang down.  
**herab\*schäumen**, to come down foaming.  
**herab\*schleichen** (i, i), to move slowly down.  
**herab\*tröpfeln**, to trickle down.  
**herab\*ziehen** (zog, gezogen), to draw down, move down.  
**heran**, hither.  
**heran\*kommen** (kam, o), to approach.  
**heran\*tragen** (u, a), to carry hither.  
**herauf**, up, up hither.  
**herauf\*greifen** (griff, gegriffen), to reach up.  
**herauf\*heulen**, to come up howling.  
**herauf\*holen**, to fetch up.  
**herauf\*klimmen** (o, o), to climb up.  
**herauf\*reichen**, to reach up.  
**herauf\*rufen** (ie, u), to call up.  
**herauf\*steigen** (ie, ie), to mount.  
**herauf\*ziehen** (zog, gezogen), to pull up, move up.  
**heraus**, out hither, forth; **aus . . . heraus**, out of.  
**heraus\*bringen** (brachte, gebracht), to draw forth, utter.  
**heraus\*fahren** (u, a), to come out suddenly; **mit -**, to come out suddenly at the same time.  
**heraus\*kommen** (kam, o), to come out.  
**heraus\*krächzen**, to utter with a croak.  
**heraus\*reißen** (riss, gerissen), to tear out.  
**heraus\*stürzen**, to tumble out.  
**heraus\*trennen**, to rip out.  
**heraus\*ziehen** (zog, gezogen), to move out.

**herb**, bitter.  
**herbei**, near by hither, this way.  
**herbei\*bringen** (brachte, gebracht), to bring forward.  
**herbei\*holen**, to bring in.  
**herbei\*kommen** (kam, o), to come on, approach.  
**Herberge** (-, -n), *f.*, inn, stopping place.  
**Herd** (-es, -e), *m.*, hearth.  
**herein**, in hither.  
**herein\*biegen** (o, o), to bend in, approach.  
**herein\*blicken**, to look into.  
**herein\*brechen** (a, o), to break forth, begin.  
**herein\*grinsen**, to peep with a grin.  
**herein\*hangen** or **hängen** (i, a), to hang over.  
**herein\*kommen** (kam, o), to come in.  
**herein\*lachen**, to look in laughing.  
**herein\*schlüpfen**, to slip in.  
**herein\*schweben**, to float in.  
**herein\*sehen** (a, e), to look into.  
**herein\*sprudeln**, to come in bubbling.  
**herein\*treten** (a, e), to step in, enter.  
**her\*führen**, to lead hither.  
**Herkommen** (-s), *n.*, descent, origin.  
**Herkunft**, *f.*, descent, origin.  
**her\*laufen** (ie, au), to run along.  
**hernach**, afterwards.  
**hernieder**, down hither.  
**hernieder\*tauen**, to fall like dew.  
**Herr** (-n, -en), *m.*, master, lord;  
**Herr von**, sir knight; **regierender** -, sovereign lord.  
**Herrgott** (-s), *m.*, Lord God.  
**Herrin** (-, -nen), *f.*, mistress, lady;  
**regierende** -, sovereign lady.  
**herrisch**, domineering.

**herrlich**, splendid, magnificent.  
**Herrlichkeit** (-, -en), *f.*, splendor.  
**Herrschaft** (-, -en), *f.*, superior, employer.  
**her\*sein** (bin, war, gewesen), to have passed.  
**herüber**, over hither, this side; from across.  
**herüber\*bringen** (brachte, gebracht), to bring across.  
**herüber\*fallen** (fiel, a), to fall over.  
**herüber\*fliegen** (o, o), to fly across.  
**herum**, around, about.  
**herum\*fassen**, to clasp about.  
**herum\*gehen** (ging, gegangen), to move about.  
**herum\*kugeln**, to roll about.  
**herum\*springen** (a, u), to jump about.  
**herum\*streifen**, to wander about.  
**herum\*tragen** (u, a), to carry around.  
**herum\*wälzen**, to trundle about.  
**herum\*werfen** (a, o), to turn around.  
**herum\*ziehen** (zog, gezogen), to move about, travel.  
**herunter**, down hither, hither below.  
**herunter\*biegen** (o, o), to bend down.  
**herunter\*blitzen**, to lighten down, flash down.  
**herunter\*bringen** (brachte, gebracht), to bring down; **mit** -, to bring down at the same time.  
**herunter\*hängen** (i, a), to hang down.  
**herunter\*kommen** (kam, o), to come down.  
**herunter\*rauschen**, to pour down.  
**herunter\*regnen**, to rain down.

- herunter\*sagen**, to speak from above.  
**herunter\*streuen**, to strew down.  
**herunter\*stürzen**, to rush down.  
**hervor**, forth hither, out.  
**hervor\*blühen**, to bloom forth, blossom forth.  
**hervor\*brechen** (a, o), to break forth.  
**hervor\*bringen** (brachte, gebracht), to bring forth, produce.  
**hervor\*gehen** (ging, gegangen), to come out.  
**hervor\*glühen**, to glow forth.  
**hervor\*grinsen**, to come out grinning.  
**hervor\*kommen** (kam, o), to come forth.  
**hervor\*lächeln**, to smile forth.  
**hervor\*leuchten**, to shine forth.  
**hervor\*locken**, to coax forth.  
**hervor\*ringen** (a, u), **sich** -, to wrestle, fight one's way out.  
**hervor\*rinnen** (a, o), to flow forth.  
**hervor\*schäumen**, to foam forth.  
**hervor\*steigen** (ie, ie), to rise from.  
**hervor\*suchen**, to discover, look for, procure.  
**hervor\*wagen**, **sich** -, to venture forth.  
**Herz** (-ens, -en), *n.*, heart.  
**Herzenslust**, *f.*, heart's pleasure.  
**herzinniglich**, heartfelt.  
**herzlich**, hearty.  
**herzlichlieb**, dearly beloved.  
**Herzog** (-s, <sup>2</sup>e), *m.*, duke.  
**Herzogin** (-, -nen), *f.*, duchess.  
**herzoglich**, ducal.  
**hetzen**, to set on, drive.  
**heulen**, to howl.  
**heut[e]**, to-day.
- heutig**, of to-day,  
**Hexe** (-, -en), *f.*, witch.  
**hier**, here.  
**hierauf**, hereupon.  
**hierher**, hither.  
**hierhin**, to this place, hither  
**Hilfe** (-, -n), *f.*, help.  
**hilflos**, helpless.  
**Himmel** (-s, -), *m.*, heaven, sky.  
**himmelblau**, sky-blue.  
**Himmelblau** (-s), *n.*, the blue sky.  
**Himmelsbote** (-n, -n), *m.*, heavenly messenger.  
**Himmelsgabe** (-, -n), *f.*, gift of heaven.  
**Himmelslächeln** (-s), *n.*, heavenly smile.  
**himmlisch**, heavenly, celestial.  
**hin**, thither; hence, away.  
**hinab**, down thither.  
**hinab\*drohen**, to threaten down.  
**hinab\*fahren** (u, a), to drive down, sail down.  
**hinab\*klimmen** (o, o), to descend with difficulty.  
**hinab\*reißen** (riss, gerissen), to tear down.  
**hinab\*schauen**, to look down.  
**hinab\*schmeißen** (schmiss, geschmissen), to throw down.  
**hinab\*tauchen**, to dive down.  
**hinan**, up thither.  
**hinan\*klimmen** (o, o), to climb up.  
**hin\*arbeiten**, **sich** -, to work one's way towards.  
**hinauf**, up thither.  
**hinauf\*heben** (o, o), to lift up.  
**hinauf\*singen** (a, u), to sing with uplifted face.  
**hinaus**, out thither.

- hinaus\*gehen** (ging, gegangen), to go out, leave.
- hinaus\*leuchten**, to let the light fall outside.
- hinaus\*liegen** (a, e), to be situated beyond.
- hinaus\*reißen** (riss, gerissen), to tear out.
- hinaus\*rufen** (ie, u), to call out; **mit** -, to call out at the same time.
- hinaus\*schieben** (o, o), to put off.
- hinaus\*schreiten** (schritt, geschritten), to step outside.
- hinaus\*schwinden** (a, u), to disappear beyond.
- hinaus\*sehen** (a, e), to look out.
- hinaus\*strecken**, to stretch out.
- hinaus\*treiben** (ie, ie), to float out.
- hinaus\*wagen, sich** -, to dare go outside.
- hinaus\*ziehen** (zog, gezogen), to draw outside.
- hin\*blicken**, to gaze, look.
- hindern**, to prevent, hinder.
- Hindernis** (-ses, -se), *n.*, hindrance, impediment.
- hin\*donnern**, to thunder along.
- hindurch**, through thither.
- hin\*eilen**, to hurry along.
- hinein**, in thither.
- hinein\*begeben** (a, e), **sich** -, to betake one's self into.
- hinein\*drängen**, to throng into.
- hinein\*jagen**, to chase into.
- hinein\*kichern**, to giggle inwardly.
- hinein\*kommen** (kam, o), to go, come into.
- hinein\*lachen**, to laugh looking in.
- hinein\*reißen** (riss, gerissen), to tear along into.
- hinein\*sagen**, to speak looking in.
- hinein\*schauen**, to look into.
- hinein\*schelten** (a, o), to scold looking in.
- hinein\*schicken**, to send into.
- hinein\*schreien** (ie, ie), to scream into.
- hinein\*schreiten** (schritt, geschritten), to step inside.
- hinein\*sehen** (a, e), to look into.
- hinein\*steigen** (ie, ie), to descend into.
- hinein\*strömen**, to flow into, empty.
- hin\*fahren** (u, a), to dart along, flash along.
- hin\*geben** (a, e), to hand over, leave.
- hingegen**, on the other hand.
- hin\*gehen** (ging, gegangen), to go along, pass over.
- hin\*halten** (ie, a), to offer.
- hin\*jagen**, to chase along.
- hin\*kommen** (kam, o), to arrive.
- hinlaufen** (ie, au), to run along.
- hin\*lispeln**, to lisp forth, utter faintly.
- hin\*murmeln**, to mutter.
- hin\*nehmen** (a, genommen), to receive.
- hin\*rauschen**, to rustle along.
- hin\*reichen**, to hand over.
- hin\*rollen**, to roll along.
- hin\*schallen** (o, o), to sound forth.
- hin\*schießen** (schoss, geschossen), to shoot along.
- hin\*schmiegen**, to nestle.
- hin\*sehen** (a, e), to look, gaze.
- hin\*setzen, sich** -, to seat one's self.
- hin\*sinken** (a, u), to sink down.
- hin\*stellen, sich** -, to place one's self.
- hin\*strecken**, to stretch forth.
- hin\*strudeln**, to bubble along.

- hin\*stürmen**, to rush along.  
**hinten**, behind.  
**hinter**, *prep. with dat. or acc.*, behind, after.  
**Hintergrund** (-s, <sup>a</sup>e), *m.*, background.  
**hintertreiben** (ie, ie), to prevent.  
**hin\*treten** (a, e), to step forth.  
**hinüber**, over thither, that side.  
**hinüber\*reichen**, to reach over.  
**hinüber\*steigen** (ie, ie), to step over.  
**hinüber\*tragen** (u, a), to carry over.  
**hin und her**, hither and thither.  
**hin- und her\*reden**, to converse.  
**hin- und her\*wiegen**, to rock to and fro.  
**hin und zurück**, to and fro.  
**hinunter**, below thither.  
**hinunter\*sehen** (a, e), to look down.  
**hinunter\*schiffen**, to sail down.  
**Hin\*weg** (-s, -e), *m.*, going, coming.  
**hin\*zeigen**, to point out.  
**hinzu\*machen, sich** -, to betake one's self to, join.  
**hinzu\*setzen**, to add.  
**hinzu\*treten** (a, e), to step near, join.  
**hoch**, high; - **den Fuß**, lift up your foot!  
**hochfürstlich**, princely, royal.  
**Hochgericht** (-s, -e), *n.*, execution.  
**hochmütig**, haughty.  
**höchst**, highest, extremely.  
**Hochzeit** (-, -en), *f.*, wedding.  
**Hochzeitabend** (-s, -e), *m.*, evening of a wedding.  
**Hochzeitsfeier** (-, -n), *f.*, wedding celebration.  
**Hochzeitsversammlung** (-, -en), *f.*, gathering at a wedding.  
**Hof** (-es, <sup>a</sup>e), *m.*, court-yard.  
**hoffen**, to hope.  
**Hoffnung** (-, -en), *f.*, hope.  
**höflich**, polite.  
**Höflichkeit** (-, -en), *f.*, politeness.  
**Höhe** (-, -n), *f.*, height; **in die - fahren**, to rise suddenly; **in die - sehen**, to gaze upwards.  
**höher**, *comparative of hoch*.  
**hohl**, hollow.  
**höhnisch**, sneering, scornful.  
**hoho**, *interjection*, ho! indeed!  
**hold**, lovely.  
**holdselig**, lovely, charming.  
**holen**, to go and get, fetch.  
**Holz** (-es, <sup>a</sup>er), *n.*, wood.  
**Holzstamm** (-s, <sup>a</sup>e), *m.*, tree trunk.  
**hören**, to hear.  
**hu**, *interjection expressing fear*, oh!  
**hübsch**, pretty, handsome; **denkt - was ihr seid!** don't forget, who you are!  
**Huf** (-s, -e), *m.*, hoof.  
**Hügel** (-s, -), *m.*, hill.  
**Hülle** (-, -n), *f.*, cover.  
**hundert**, hundred.  
**hüpfen**, to leap, skip.  
**Hut** (-es, <sup>a</sup>e), *m.*, hat.  
**Hut**, *f.*, protection.  
**hüten**, to heed, protect.  
**Hütte** (-, -n), *f.*, hut.  
**Hüttenfenster** (-s, -), *n.*, window of a hut.  
**Hüttenpforte** (-, -n), *f.*, door of a hut.  
**Hüttenthür** (-, -en), *f.*, door of a hut.  
**ich**, I.  
**ihm**, him.  
**ihn**, him.  
**ihnen**, them.

**ihr, ihre, her, hers**; their, theirs.  
**ihr, her, to her, ye.**

**Ihr, you.**

**ihrerseits, for her, their, its part.**

**immer, always.**

**immerfort, always, uninterruptedly.**

**im stande sein, to be able.**

**in, prep. with dat. or acc., in,**  
 within; into; **in ... hinaus, out**  
 into; **in ... hinein, into.**

**inbrünstig, fervent.**

**indem, while; because, inasmuch as.**

**indes, in the meantime, meanwhile.**

**indessen, in the meantime, mean-**  
 while.

**ingeheim, secretly.**

**ingrimmig, wrathful.**

**inmitten, prep. with the gen., among.**

**inne, mitten -, in the midst.**

**inne\*halten (ie, a), to stop.**

**inner, inner, interior.**

**Innere (-n), n., inner self, soul.**

**innig, intimate, fervent; - lieb, very**  
 dear.

**Insel (-, -n), f., island.**

**Inselchen (-s, -), n., little island.**

**irdisch, earthly.**

**irgend ein, -e, some one, any.**

**irgend etwas, anything, something.**

**irgendwo, somewhere.**

**irre machen, to confuse.**

**irren, sich -, to make a mistake.**

**Irrtum (-s, <sup>er</sup>), m., mistake.**

## J

**ja, yes; indeed, certainly, surely.**

**Jagd (-, -en), f., chase.**

**jagen, to chase.**

**Jahr (-es, -e), n., year.**

**jahrelang, for years.**

**Jammer (-s), m., misery, pity.**

**jämmerlich, pitiable.**

**jammern, to lament, wail; es jam-**  
**mert mich, it moves me to pity.**

**je, ever; je ... desto, with com-**  
*paratives, the ... the.*

**jed-er, -e, -es, each, every.**

**jedermann, everybody.**

**jedesmal, every time.**

**jedoch, yet, however.**

**jedwed-er, -e, -es, each, every.**

**jeglich-er, -e, -es, each, every.**

**jemand, somebody.**

**jen-er, -e, -es, that, yon, yonder.**

**jenseitig, of the other side, of yonder.**

**jenseits, that side, yonder.**

**jetzig, present.**

**jetzo, now, at present.**

**jetzt, now, at present.**

**jetzund, now, at present.**

**jung, young.**

**Jungfrau (-, -en), f., maiden.**

**jungfräulich, maidenly.**

**Junggesell[e] (-en, -en), m., bache-**  
 lor.

**Jungherrlein (-s, -), n., young**  
 gentleman, younker.

**Jüngling (-s, -e), m., young man,**  
 youth.

**just, exactly.**

## K

**kahl, bald.**

**Kahn (-es, <sup>er</sup>), m., boat.**

**Kaiser (-s, -), m., emperor.**

**Kalender (-s, -), m., calendar.**

**kalt, cold.**

**Kammer (-, -n), f., chamber.**

**Kämmerling (-s, -e), m., chamber-**  
 lain.

- Kapitel** (-s, -), *n.*, chapter.  
**Kappe** (-, -n), *f.*, cap.  
**Kärrner** (-s, -), *m.*, teamster.  
**Kärrnerkittel** (-s, -), *m.*, teamster's blouse.  
**kaum**, scarcely.  
**keck**, bold.  
**Keckheit** (-, -en), *f.*, boldness.  
**kecklich**, bold.  
**Kehle** (-, -n), *f.*, throat.  
**kehren**, to turn.  
**kein**, -e, no, none.  
**kennen** (kannte, gekannt), to know, recognize.  
**Kerl** (-s, -e), *m.*, fellow, chap.  
**Kerlchen** (-s, -), *n.*, little fellow.  
**Kerze** (-, -n), *f.*, candle.  
**Kette** (-, -n), *f.*, chain.  
**keuchen**, to pant, breathe hard.  
**kichern**, to giggle.  
**Kind** (-es, -er), *n.*, child.  
**Kinderei** (-, -en), *f.*, childish trick.  
**Kindermärchen** (-s, -), *n.*, children's story.  
**Kindheit**, *f.*, childhood.  
**kindisch**, childish.  
**Kindlein** (-s, -), *n.*, little child.  
**Kirchdorf** (-s, <sup>er</sup>), *n.*, village containing the church of the parish.  
**Kirche** (-, -n), *f.*, church.  
**Kirchhof** (-s, <sup>e</sup>), *m.*, churchyard, cemetery.  
**Kissen** (-s, -), *n.*, cushion.  
**Kittel** (-s, -), *m.*, blouse.  
**Klage** (-, -n), *f.*, complaint, plaint.  
**Klagefrau** (-, -en), *f.*, wailing woman.  
**Klagelied** (-s, -er), *n.*, dirge, funeral song.  
**klagen**, to complain, wail  
**klar**, bright, clear, plain.
- Kleid** (-es, -er), *n.*, garment, *pl.* clothes.  
**kleiden**, to clothe, dress.  
**klein**, little, small.  
**Kleinigkeit** (-, -en), *f.*, trifle.  
**Kleinod** (-s, -ien *or* -e), *n.*, jewel, precious thing.  
**klimmen** (o, o), to climb.  
**Klinge** (-, -n), *f.*, blade, sword.  
**klingen** (a, u), to sound, ring.  
**Klippe** (-, -n), *f.*, cliff, rock.  
**klirren**, to rattle.  
**klopfen**, to knock, clap.  
**Kloster** (-s, <sup>er</sup>), *n.*, monastery, convent.  
**Kluft** (-, <sup>er</sup>), *f.*, cleft, fissure.  
**klug**, prudent, clever.  
**Knappe** (-n, -n), *m.*, esquire, attendant.  
**Knie** (-s, -e), *n.*, knee.  
**knien**, to kneel.  
**knüpfen**, to tie with a knot.  
**Kobold** (-s, -e), *m.*, goblin.  
**kochen**, to cook.  
**Kohle** (-, -n), *f.*, coal.  
**kommen** (kam, o), to come; **aufs reine** -, to make a final arrangement, agree.  
**König** (-s, -e), *m.*, king.  
**können** (kann, konnte, gekonnt), can, to be able.  
**Kopf** (-es, <sup>e</sup>), *m.*, head.  
**kopfauf**, - **kopfunter**, topsy-turvy.  
**Kopfschütteln** (-s), *n.*, shaking of the head.  
**kopfschüttelnd**, shaking one's head.  
**kopfunter**, **kopfauf** -, topsy-turvy.  
**Koralle** (-, -n), *f.*, coral.  
**Korallenbaum** (-s, <sup>er</sup>), *m.*, coral tree.  
**Korallenbands** (-s, <sup>er</sup>), *n.*, coral necklace.



**Körper** (-s, -), *m.*, body.  
**kosen**, to caress, fondle.  
**kosbar**, costly, precious.  
**köstlich**, delicious, precious, delightful.  
**krachen**, to crash.  
**krächzen**, to croak.  
**Kraft** (-, <sup>te</sup>), *f.*, power, strength, force; **nach <sup>ten</sup>**, according to one's strength.  
**kräftig**, strong.  
**kräftiglich**, fervently.  
**krank**, sick.  
**kränken**, to offend, grieve.  
**Krankwerden** (-s), *n.*, falling sick.  
**Kranz** (-es, <sup>n</sup>), *m.*, wreath.  
**kränzen**, to decorate with a wreath.  
**kräuseln**, to curl.  
**Kreatur** (-, -en), *f.*, creature.  
**Krebs** (-es, -e), *m.*, crawfish.  
**Kreis** (-es, -e), *m.*, circle.  
**kreischen**, to shriek.  
**Kreuz** (-es, -e), *n.*, cross; trouble.  
**kreuzen**, to cross; **sich** -, to make the sign of the cross.  
**kriegen**, to receive, get.  
**Kriegaleute**, *pl.*, warriors.  
**Krone** (-, -n), *f.*, crown.  
**Krug** (-es, <sup>te</sup>), *m.*, pitcher.  
**Kruzifix** (-es, -e), *n.*, crucifix.  
**Krystall** (-s, -e), *m. or n.*, crystal.  
**krystallen**, crystal.  
**Krystallgewölbe** (-s, -), *n.*, crystal vault.  
**Krystallpalast** (-es, <sup>te</sup>), *m.*, crystal palace.  
**Küche** (-, -n), *f.*, kitchen.  
**Kuchen** (s, -), *m.*, cake.  
**kugeln**, to bowl, trundle.  
**kugelrund**, round as a ball.  
**kühn**, bold.

**kund**, known.  
**Kunde** (-, -n), *f.*, news, report, tale.  
**künden**, to announce.  
**kund\*geben** (a, e), to make known.  
**kund\*thun** (that, gethan), to make known.  
**kund\*werden** (a, o), to become known.  
**künftig**, in future.  
**Kunst** (-, <sup>te</sup>), *f.*, art.  
**kunstgemäß**, artistic.  
**kurz**, short, brief; **über - oder lang**, sooner or later; **vor -em**, recently.  
**Kuss** (-es, <sup>te</sup>), *m.*, kiss.  
**küssen**, to kiss.

## L

**laben**, to refresh.  
**Labung** (-, -en), *f.*, refreshment.  
**lächeln**, to smile.  
**lachen**, to laugh.  
**lächerlich**, laughable, ridiculous.  
**laden** (u, a), to invite.  
**Lager** (-s, -), *n.*, couch, bed.  
**lahm**, lame.  
**lähmen**, to render lame, paralyze.  
**lallen**, to utter inarticulate sounds.  
**Lampe** (-, -n), *f.*, lamp.  
**Land** (-es, <sup>er or -e</sup>), land, country.  
**Landleute**, *pl.*, country people.  
**Landschaft** (-, -en), *f.*, landscape, country.  
**Landsee** (-s, -[e]n), *m.*, lake, small lake.  
**Landspitze** (-, -n), *f.*, point, peninsula.  
**Landzunge** (-, -n), *f.*, small peninsula.  
**lang**, long, tall.

- lang[e]**, a long time, long; **über kurz oder -**, sooner or later; **eine Zeit -**, for some time; **schon -e nicht mehr**, not any longer now.
- langsam**, slow.
- längst**, long since.
- langweilig**, tedious, uninteresting.
- Lanze** (-, -n), *f.*, lance.
- Lärm** (-s), *m.*, noise.
- lassen** (ließ, a), to let, allow, leave; desist from; **sein -**, to give up, stop; **gelassen**, composed, quiet.
- lasten**, to weigh heavily.
- Laub** (-es), *n.*, foliage, leaf.
- Laubgitter** (-s, -), *n.*, screen of leaves.
- Laubgezelt** (-es, -e), *n.*, tent of leaves.
- lauern**, to lie in wait, lurk.
- Lauf** (-es, <sup>te</sup>), *m.*, course.
- laufen** (ie, au), to run.
- Laune** (-, -n), *f.*, whim, caprice.
- launisch**, capricious.
- laut**, loud; - **werden lassen**, to utter.
- Laut** (-es, -e), *m.*, sound.
- Laute** (-, -en), *f.*, lute.
- lauter**, pure.
- lautlos**, noiseless, silent.
- lebelang, mein -**, my livelong day.
- leben**, to live.
- Leben** (-s, -), *n.*, life.
- lebend'ig**, alive.
- lebenslang**, during a lifetime.
- Lebenszeit** (-, -en), *f.*, time of life.
- lebhaft**, lively.
- Leckerbissen** (-s, -), *m.*, delicacy.
- ledig**, vacant.
- leer**, empty, vacant.
- legen**, to lay.
- lehnen, sich -**, to lean.
- lehren**, to teach.
- Leib** (-es, -er), *m.*, body.
- Leibeigne[r]** (-n, -n), *m.*, serf, bondsman.
- Leiche** (-, -n), *f.*, corpse.
- Leichengefolge** (-s), *n.*, funeral procession.
- Leichenzug** (-s, <sup>te</sup>), *m.*, funeral procession.
- Leichnam** (-s, -e), *m.*, corpse.
- leicht**, light, easy.
- leichtlich**, easily, perhaps.
- leichtsinnig**, giddy.
- Leid** (-es, -en), *n.*, harm, suffering, trouble; **zu leide thun**, to harm.
- leiden**, to suffer.
- leider**, alas.
- leid thun**, to be sorry; **es thut mir - um . . .**, I am sorry for . .
- Leinwand**, *f.*, canvas, linen.
- leise**, soft, gentle, low (of sound).
- leiten**, to lead.
- lenken**, to guide.
- lernen**, to learn.
- lesen** (a, e), to read.
- Leser** (-s, -), *m.*, reader.
- letzte**, last.
- leuchten**, to shine, give light.
- Leute**, *pl.*, people.
- licht**, light, shining.
- Licht** (-es, -er), *n.*, light.
- lichtblau**, light blue.
- Lichtschimmer** (-s), *m.*, shimmer of a light.
- lieb**, dear, beloved.
- Liebe**, *f.*, love.
- lieber**, rather.
- lieber gewinnen** (a, o), to take a greater liking.
- Liebesfreude** (-, n), *f.*, joy of love.
- Liebesleid** (-s, -en), *n.*, pang of love.

**lieb**voll, loving, full of love.  
**lieb\*gewinnen** (a, o), to take a liking to.  
**lieb\*haben** (hatte, gehabt), to have a liking, like.  
**lieb**kosen, to caress, fondle.  
**Lieb**kosung (-, -en), *f.*, caress.  
**lieb**lich, lovely.  
**Lieb**lichkeit (-, -en), *f.*, loveliness.  
**Lieb**ling (-s, -e), *m.*, friend, darling.  
**lieb**reich, loving, full of love.  
**Lied** (-es, -er), *n.*, song.  
**lie**fern, to furnish, deliver.  
**lie**gen, (a, e), to lie, be situated; **es liegt nicht an mir**, it is not my fault; **es liegt mir an etwas**, I care for something.  
**lind** = **gelind**, gentle.  
**link**, left (hand).  
**Lippe** (-, -n), *f.*, lip.  
**lispeln**, to whisper.  
**List** (-, -en), *f.*, trick, cunning.  
**loben**, to praise.  
**Locke** (-, -n), *f.*, curl.  
**locken**, to entice, allure.  
**lodern**, to blaze.  
**los**[e], loose, free; **loses Spiel**, mischievous sport; **es los sein**, to be free from.  
**los\*brechen** (a, o), to break loose.  
**löschen**, to extinguish.  
**los\*drehen**, to unfasten.  
**los\*führen**, to lead towards.  
**los\*gehen** (ging, gegangen), to begin; start for.  
**los\*gürten**, to ungirdle, unsaddle.  
**los\*knüpfen**, to untie.  
**los\*lassen** (ließ, a), to let go.  
**los\*reißen** (riss, gerissen), to tear loose.

**los\*sprechen** (a, o), to speak out, unburden.  
**los\*treiben** (ie, ie), to urge on.  
**los\*werden** (a, o), to get rid off.  
**los\*zügeln**, to unbridle.  
**Luft** (-, <sup>te</sup>), *f.*, air.  
**lüften**, to lift, raise.  
**Luft**meer (-s), *n.*, atmosphere, sky.  
**lügen**, to lie, speak falsely.  
**Lust** (-, <sup>te</sup>), *f.*, pleasure; - **haben**, to like, desire.  
**lüstern**, expectant.  
**lustig**, joyful, merry.  
**Lustigkeit** (-, -en), *f.*, joyfulness, merriment, enjoyment.  
**lustwandeln**, to promenade.

## M

**machen**, to make; **sich auf den Weg** -, to start upon a journey; **sich etwas aus jemandem** -, to have a regard for somebody; **das macht**, the cause of it is.  
**Macht** (-, <sup>te</sup>), *f.*, might, power.  
**mächtig**, mighty, powerful.  
**Mädchen** (-s, -), *n.*, girl, maiden.  
**Mägdlein** (-s, -), *n.*, little maid.  
**Mahl** (-s, <sup>er</sup>), *n.*, meal, repast.  
**mahnen**, to admonish, remind.  
**Mahnung** (-, -en), *f.*, reminder, admonition.  
**Maid** (-, -e), *f.*, maiden.  
**Makel** (-s, -), *m.*, blemish.  
**Mal** (-s, -e), *n.*, mole, birth mark; (particular) time; **einige -e**, several times; **zu vielen -en**, many times; **mit einem -e**, suddenly.  
**mal** = **einmal**, once.  
**malen**, to paint.  
**man**, one, they, we.

- manch-er -e, -es**, many a.  
**manchmal**, many a time.  
**Mann** (-s, <sup>er</sup>), *m.*, man, husband.  
**Mannen**, *pl.*, vassals, warriors.  
**mannigfach**, manifold, various.  
**Männlein** (-s, -), *n.*, little man.  
**männlich**, male.  
**Mantel** (-s, <sup>e</sup>), *m.*, cloak.  
**Märchen** (-s, -), *n.*, tale, fairy tale.  
**Mariagrüß**, *proper name; name of a monastery, "Ave Mary."*  
**Markt** (-es, <sup>e</sup>), *m.*, market square.  
**Maß** (-es, -e), *n.*, measure; **über alle -en**, extraordinarily.  
**matt**, weak, faint.  
**Mattigkeit** (-, -en), *f.*, weakness, faintness.  
**Mauer** (-, -n), *f.*, wall.  
**Maul** (-s, <sup>er</sup>), *n.*, mouth.  
**Meer** (-s, -e), *n.*, sea.  
**Meeressand** (-es), *m.*, sand of the sea.  
**Meerfräulein** (-s, -), *n.*, mermaid.  
**mehr**, more.  
**mehrentils**, mostly.  
**mehrere**, *pl.*, several.  
**mehrste** = **meiste**, most.  
**mein**, -e, my, mine.  
**meinen**, to believe, make a remark;  
**böse -**, to mean harm.  
**meinesgleichen**, of my kind.  
**Meinung** (-, -en), *f.*, opinion.  
**meist**, most.  
**Menge** (-, -n), *f.*, crowd, large number.  
**Mensch** (-en, -en), *m.*, man, human being.  
**Menschenbrust** (-, <sup>e</sup>), *f.*, human breast.  
**Menschengedenken** (-s), *n.*, memory of man.
- Menschenhaupt** (-es, <sup>er</sup>), *n.*, human head.  
**Menschenkind** (-es, -er), *n.*, human-born child.  
**Menschenstimme** (-, -n), *f.*, human voice.  
**menschlich**, human.  
**merkbar**, noticeable.  
**merken**, to notice, observe.  
**Metall** (-s, -e), *n.*, metal.  
**metallschmutzig**, metal-soiled.  
**mich**, me.  
**Miene** (-, -n), *f.*, mien, expression.  
**mild**, mild.  
**mildern**, to soothe.  
**minder**, less.  
**mindeste**, least.  
**mindestens**, at least.  
**mir**, me, to me, me.  
**mischen**, to mix, mingle.  
**missbehagen**, to displease.  
**missgeschaffen**, misshaped.  
**misstrauisch**, distrustful.  
**mit**, *prep. with dative*, with; *adverb*, at the same time; - **schuld haben**, to share in guiltiness.  
**mit\*bringen** (brachte, gebracht), to bring along.  
**miteinander**, each other. [ing.  
**mit\*frenen, sich -**, to share rejoic-  
**mit\*galoppieren**, to gallop along.  
**mit\*kommen** (kam, o), to come along.  
**mit\*nehmen** (a, genommen), to take along.  
**mit\*nötigen**, to invite.  
**mit\*reden**, to participate in a discussion, consider.  
**Mitreise** (-, -n), *f.*, company on a journey.

- mit\*schwimmen** (a, o), to swim along.  
**Mittag** (-s, -e), *m.*, noon.  
**Mittagshöhe**, *f.*, noon position.  
**Mittagsmahl** (-s, -e), *n.*, dinner at noon.  
**Mittagstafel** (-, -n), *f.*, dinner at noon.  
**Mitte** (-, -n), *f.*, midst.  
**Mittelländische, das - Meer**, the Mediterranean Sea.  
**Mittelmeer** (-s), *n.*, the Mediterranean Sea.  
**mitten**, in the midst; - **inne**, in the very midst.  
**Mitternacht** (-, <sup>te</sup>), *f.*, midnight.  
**mitunter**, sometimes.  
**mit\*weinen**, to weep likewise.  
**mit\*ziehen** (zog, gezogen), to move along.  
**mögen** (mag, mochte, gemocht), may, can; like.  
**möglich**, possible.  
**Mönch** (-s, -e), *m.*, monk.  
**Mond** (-es, -e), *m.*, moon.  
**Mondenlicht** (-es), *n.*, moonlight.  
**Mondglanz** (-es), *m.*, radiance of the moon.  
**mondhell**, moonlit.  
**Mondlicht** (-es), *n.*, moonlight.  
**Moos** (-es, -e) *n.*, moss.  
**Moosblume** (-, -en), *f.*, moss flower.  
**Mörderin** (-, -nen), *f.*, murderess.  
**Morgen** (-s, -), *m.*, morning; **gestern** -, yesterday morning.  
**morgen**, to-morrow.  
**morgend**, to-morrow's.  
**Morgendämmerung** (-, -en), *f.*, dawn.  
**Morgenlicht** (-es, -er), *n.*, morning light.
- Morgenrot** (-s) *n.*, early light of the morning.  
**müde**, tired.  
**Müdigkeit**, *f.*, tiredness, fatigue.  
**Mühe** (-, -n), *f.*, trouble, pain, task.  
**Mühle** (-, -n), *f.*, mill.  
**Mühlenrad** (-s, <sup>er</sup>), *n.*, mill wheel.  
**Mühwaltung** (-, -en), *f.*, housework.  
**Mund** (-es, -e or <sup>er</sup>), *m.*, mouth.  
**Münze** (-, -n), *f.*, coin.  
**murmeln**, to mutter.  
**murren**, to grumble, growl.  
**mürrisch**, cross, sullen.  
**Muschel** (-, -n), *f.*, shell.  
**müssen** (muss, musste, gemusst), to be compelled; must.  
**Mut** (-es), *m.*, courage; - **fassen**, to muster up courage; **zu -e sein**, to feel.  
**Mutmaßung** (-, -en), *f.*, supposition, conjecture.  
**Mutter** (-, <sup>er</sup>), *f.*, mother.  
**Mutterbrust** (-, <sup>e</sup>), *f.*, mother's breast.  
**mutwillig**, mischievous.  
**Mütze** (-, -n), *f.*, cap.  
**Mützchen** (-s, -), *n.*, skull-cap.

## N

- nach**, *prep.* with dative, after, behind, towards, to, according to; - . . . **hin**, towards; - **und** -, gradually; - **wie vor**, now as formerly.  
**Nachbar** (-s, -n), *m.*, neighbor.  
**Nachdenken** (-s), *n.*, meditation, reflection.  
**nachdenklich**, thoughtful, pensive.  
**nach\*eilen**, to hurry after.  
**Nachen** (-s, -), *m.*, boat.

- nach\*folgen, to follow after.  
 nach\*geben (a, e), to yield.  
 nach\*hängen (i, a), to give one's self up.  
 nachher, afterwards.  
 nach\*klagen, to wail after (somebody).  
 Nachlässigkeit (-, -en), *f.*, negligence.  
 nach\*laufen (ie, au), to run after.  
 nach\*leiten, to lead after.  
 nach\*reiten (ritt, geritten), to ride after.  
 Nachricht (-, -en), *f.*, information, news.  
 nach\*rufen (ie, u), to call after.  
 Nachschmack (-s), *m.*, after-taste.  
 nach\*sehen (a, e), to overlook, be indulgent, forgive.  
 nach\*sinnen (a, o), to ponder.  
 nach\*spüren, to follow the track.  
 nächste, nearest, next; mit -m, soon.  
 Nächste (-n, -n), *m.*, neighbor.  
 Nacht (-, <sup>2</sup>e), *f.*, night.  
 Nachtgesicht (-s, -er), *n.*, nightly specter.  
 Nachtigall (-, -en), *f.*, nightingale.  
 Nachtisch (-es, -e), *m.*, dessert.  
 Nachtlager (-s, -), *n.*, night's lodging.  
 nächtlich, nightly.  
 nach\*tönen, to repeat by sound, resound.  
 nach\*traben, to trot after.  
 nach\*wollen (will, wollte, gewollt), to wish to follow.  
 nach\*zerren, to drag after.  
 nach\*ziehen (zog, gezogen), to pull after.  
 Nacken (-s, -), *m.*, neck.  
 Nagel (-s, <sup>2</sup>e), *m.*, nail.  
 nah[e], near.  
 nähén, to sew.  
 nähern, sich -, to approach.  
 Name[n] (-ns, -n), *m.*, name.  
 Namenfeier (-, -n), *f.*, celebration of the day of the saint after whom a person is named.  
 Namenstag (-s, -e), *m.*, Saint's day; the day of the Saint after whom a person is named.  
 nämlich, that is to say, for.  
 Nase (-, -n), *f.*, nose.  
 Naseweis (-en, -en), *m.*, saucy, impertinent fellow.  
 nass, wet.  
 Nässe, *f.*, wetness, moisture.  
 nässen, to wet.  
 Natur (-, -en), *f.*, nature.  
 Naturkraft (-, <sup>2</sup>e), *f.*, power, force of nature.  
 Nebel (-s, -), *m.*, fog, mist.  
 neben, *prep.* with dative or accusative, beside, at the side; - ... her, along with.  
 Nebenbuhler (-s, -), *m.*, rival.  
 Nebenbuhlerin (-, -nen), *f.*, rival.  
 nebenher, along.  
 neblig = neblig, foggy, misty.  
 necken, to tease.  
 Neckerei (-, -en), *f.*, teasing.  
 neckisch, playful.  
 nehmen (a, genommen), to take; Schaden -, to suffer injury; über sich -, to undertake.  
 Nehmen (-s), *n.*, "to receive."  
 neigen, to bow; sich -, to bow, incline.  
 Neigung (-, -en), *f.*, inclination, affection.  
 nein, no.

**nennen** (nannte, genannt), to name.  
**nesteln**, to tie, button.  
**Netz** (-es, -e), *n.*, net.  
**neu**, new; **aufs -e**, anew, again.  
**Neubegier**, *f.*, curiosity.  
**Neugeborne** (-n, -n), *n.*, new-born child.  
**neugeschenkt**, just given.  
**neunte**, ninth.  
**neunzehnte**, nineteenth.  
**neuvermählt**, just married.  
**nicht**, not; **gar -**, not at all; - **wahr?** is it not so?  
**Nichtchen** (-s, -), *n.*, little niece.  
**Nichte** (-, -n), *f.*, niece.  
**Nichtigkeit** (-, -en), *f.*, worthlessness.  
**nichts**, nothing; **gar -**, nothing at all.  
**nicken**, to nod.  
**nie**, never.  
**nieder**, low.  
**nieder\*bengen**, **sich -**, to bow; bend low.  
**nieder\*knieen**, to kneel down.  
**nieder\*lassen** (ließ, a), to let down; **sich -**, to sit down.  
**nieder\*sehen** (a, e), to look down.  
**nieder\*setzen**, to set down; **sich -**, to sit down.  
**Niederung** (-, -en), *f.*, lowland.  
**nieder\*ziehen** (zog, gezogen), to draw down.  
**niedrig**, low.  
**niemals**, never.  
**niemand**, nobody, no one.  
**nimmermehr**, never.  
**Nix** (-es, -e), *m.*, water nick, nix; sprite.  
**noch**, still, besides, yet; - **nicht**, not yet; - **ein**, another; **heute**

**abend -**, this very evening; **weder ... -**, neither ... nor.  
**Not** (-, <sup>2</sup>e), *f.*, need, distress, danger.  
**not thun** (that, gethan), to be needed, necessary.  
**nötig**, necessary; - **haben**, to need.  
**nötigen**, to compel, oblige, invite.  
**nun**, now, at the present time; **nun**, **nun!** well, well!  
**nur**, only, merely; but; - **erst**, first of all, above all.  
**nutzreich**, profitable, useful.

## O

**o**, *interjection*, oh.  
**ob**, whether, if; -... **auch**, although.  
**oben**, above.  
**obenan**, at the head.  
**obendrein**, besides, moreover.  
**obenein**, besides, moreover.  
**obere**, upper.  
**Oberfläche** (-, -n), *f.*, surface.  
**Oberkleid** (-s, -er), *n.*, coat.  
**Oberstelle** (-, -n), *f.*, place of honor.  
**obgleich**, **ob ... gleich**, although.  
**ob\*walten**, to prevail.  
**obwohl**, **ob ... wohl**, although.  
**obzwar**, **ob ... zwar**, although.  
**oder**, or.  
**offen**, open.  
**offenbaren**, to reveal.  
**öffnen**, to open.  
**Öffnung** (-, -en), *f.*, opening.  
**oft**, often, frequently.  
**öfters**, often, frequently.  
**oftmals**, often, frequently.  
**Oheim** (-s, -e), *m.*, uncle.  
**ohne**, *prep.* with *accusative*, without; *conj.*, -... **dass**, without.

**ohnehin**, anyhow.  
**Ohnmacht** (-, -en), *f.*, fainting, faintness.  
**ohnmächtig**, weak, powerless.  
**Ohr** (-s, -en), *n.*, ear.  
**Öl** (-s, -e), *n.*, oil.  
**Opfer** (-s, -), *n.*, sacrifice.  
**Ordenshabit** (-s, -e), *n.*, dress of an ecclesiastic order.  
**Ordenstracht** (-, -en), *f.*, costume of an ecclesiastic order.  
**ordentlich**, orderly, in order, proper, real.  
**ordnen**, to put in order, arrange.  
**Ort** (-es, -e or <sup>s</sup>er), *m.*, place.

## P

**Paar** (-es, -e), *n.*, pair, couple.  
**paar, ein** -, several, a few.  
**Part[e]** (-, -en), *f.*, = **Partei** (-, -en), *f.*, party.  
**Pass** (-es, <sup>s</sup>e), *m.*, pass, passage.  
**passen**, to fit; **sich** -, to be proper.  
**Pater** (-s, -), *m.*, "Father" (title of a priest).  
**Perlenzahn** (-s, <sup>s</sup>e), *m.*, tooth like a pearl.  
**Pfad** (-es, -e), *m.*, path.  
**Pfeil** (-s, -e), *m.*, arrow.  
**pfeilschnell**, swift as an arrow.  
**Pferd** (-es, -e), *n.*, horse.  
**Pferdedecke** (-, -n), *f.*, saddle cloth, housing.  
**Pflaster** (-s, -), *n.*, pavement.  
**Pflege**, *f.*, entertainment, care, board.  
**Pflegeeltern**, *pl.*, foster-parents.  
**Pflegekind** (-es, -er), *n.*, foster-child.  
**pflegen**, to take care of, nurse; be accustomed.

**Pflegtochter** (-, <sup>s</sup>), *f.*, foster-daughter.  
**Pflegevater** (-s, <sup>s</sup>), *m.*, foster-father.  
**Pforte** (-, -n), *f.*, gate, opening.  
**Phantasterei** (-, -en), *f.*, phantasm, fancy's dream.  
**plätschern**, to splash.  
**Platz** (-es, <sup>s</sup>e), *m.*, place, spot; -**da**, make room, give way!  
**plötzlich**, suddenly.  
**pochen**, to knock.  
**Possenspiel** (-s, -e), *n.*, farce.  
**prächtig**, splendid, brilliant.  
**prahlen**, to boast.  
**prangen**, to be full of splendor.  
**Preis** (-es, -e), *m.*, price, prize, praise.  
**preisen**, to praise; **sich glücklich** -, to deem one's self extremely happy.  
**Priester** (-s, -), *m.*, priest.  
**priesterlich**, priestly.  
**Priestertum** (-s), *n.*, priesthood, priest's service.  
**Prinz** (-en, -en), *m.*, prince.  
**Prinzessin** (-, -nen), *f.*, princess.  
**Probe** (-, -n), *f.*, taste.  
**proben** = **probieren**, to try.  
**Probestück** (-s, -e), *n.*, feat, trick; adventure.  
**prophezeien**, to prophesy.  
**pusten**, to blow.  
**putzen**, to dress up, adorn.

## Q

**Quelle** (-, -n), *f.*, spring, source.  
**quellen**, to spring forth, flow.  
**Quellgeist** (-es, -er), *m.*, water spirit, water sprite.  
**quer**, across, crosswise.



## R

**Rache**, *f.*, vengeance, revenge.  
**Rad** (-es, <sup>er</sup>), *n.*, wheel.  
**raffen**, to gather.  
**Rahmen** (-s, -), *m.*, window sash.  
**Rand** (-es, <sup>er</sup>), *m.*, edge, bank.  
**Rang** (-es, <sup>er</sup>), *m.*, rank.  
**rasch**, quick.  
**rascheln**, to rustle.  
**Rasen** (-s, -), *m.*, lawn, turf.  
**Rasenfleck** (-s, -e), *m.*, grass plot.  
**Rasenstelle** (-, -n), *f.*, grass plot.  
**Raserei** (-, -en), *f.*, rage.  
**Rast**, *f.*, rest.  
**rasten**, to rest.  
**Rat** (-es), *m.*, advice.  
**Rätsel** (-s, -), *n.*, riddle.  
**Rätselhaftigkeit** (-, -en), *f.*, mysteriousness.  
**räuchrig**, full of smoke.  
**rauh**, tough, coarse.  
**Raum** (-es, <sup>e</sup>), *m.*, space, room.  
**räumen** = **einräumen**, to make vacant.  
**rauschen**, to rustle, sound, shake,  
**räuspurn**, to clear one's throat, hem and haw.  
**Rechenschaft** (-, -en), *f.*, account;  
 - **ab<sup>l</sup>egen**, to render an account.  
**rechnen**, to calculate, expect.  
**recht**, right, correct, straight, real;  
**schon** -, all right.  
**Recht** (-s, -e), *n.*, justice, right;  
 - **über mich**, power over me;  
**recht geben**, to agree, decide in one's favor; **recht haben**, to be right.  
**recken**, to stretch.  
**Rede** (-, -n), *f.*, speech, talk; **die**

- **sein**, to be the subject of a discussion.  
**reden**, to speak, talk.  
**Regel** (-, -n), *f.*, rule.  
**Regen** (-s), *m.*, rain.  
**regen**, to stir; **sich** -, to stir, move.  
**Regenwetter** (-s, -), *n.*, rainy weather, rain storm.  
**regieren**, to rule, be sovereign.  
**regnen**, to rain.  
**regungslos**, motionless.  
**reich**, rich.  
**Reich** (-es, -e), *n.*, realm, empire.  
**reichen**, to hand, offer.  
**reichlich**, generous. [city.  
**Reichsstadt** (-, <sup>e</sup>), *f.*, imperial  
**rein**, pure, clean; **aufs -e kommen**,  
 to agree, settle.  
**reinigen**, to clean.  
**reinlich**, cleanly.  
**Reise** (-, -n), *f.*, journey.  
**Reisegesellschaft** (-, -en), *f.*, traveling party, party of travelers.  
**Reisegesellschafter** (-s, -), *m.*, traveling companion.  
**Reiselust** (-, <sup>e</sup>), *f.*, desire to travel.  
**reisen**, to travel.  
**Reisig** (-s), *n.*, branches, twigs.  
**reißen** (riss, gerissen), to tear.  
**reiten** (ritt, geritten), to ride.  
**Reiter** (-s, -), *m.*, man on horseback, rider.  
**reizen**, to charm.  
**rennen** (rannte, gerannt), to run.  
**retten**, to rescue, save, deliver.  
**Retter** (-s, -), *m.*, deliverer.  
**Rettung** (-, -en), *f.*, rescue.  
**rettungslos**, without rescue, forever.  
**richten**, to direct, pass judgment;  
 to kill as an executioner; **zu Grunde** -, to ruin.

**Richtung** (-, -en, *f.*, direction.  
**rieseln**, to ripple, flow gently in small streams.  
**riesenmäßig**, gigantic.  
**riesig**, gigantic.  
**Ring** (-es, -e), *m.*, ring.  
**Ringelrennen** (-s, -), *n.*, tilting contest.  
**ringen** (a, u), to wring.  
**ringsum**, all around.  
**rinnen** (a, o), to flow.  
**Ritt** (-es, -e), *m.*, ride on horseback.  
**Ritter** (-s, -), *m.*, knight.  
**Rittersmann** (-s, ...leute), *m.*, knight.  
**Ritterthat** (-, -en), *f.*, knightly deed.  
**rollen**, to roll.  
**Rose** (-, -n), *f.*, rose.  
**rosig**, rosy.  
**Ross** (-es, -e), *n.*, horse.  
**Rösselein** (-s, -), *n.*, little horse.  
**rot**, red.  
**Rücken** (-s, -), *m.*, back.  
**rücken**, to move.  
**Rückweg** (-s, -e), *m.*, return home.  
**Ruder** (-s, -), *n.*, oar.  
**rufen** (ie, u), to call.  
**Ruhe**, *f.*, rest.  
**Ruhebett** (-s, -en), *n.*, couch.  
**Ruhestätte** (-, -n), *f.*, resting place.  
**ruhen**, to rest.  
**ruhig**, quiet.  
**rühren**, to touch, move.  
**Rührung** (-, -en), *f.*, emotion.  
**runzeln**, to wrinkle (one's brow).  
**rüsten**, to prepare.  
**Rüster** (-, -n), *f.*, elm.  
**rüstig**, strong, stout.  
**rutschen**, to slide.

## S

**Saal** (-s, Säle), *m.*, hall.  
**Sache** (-, -n), *f.*, thing, matter;  
**zur - thun**, to concern.  
**sacht**, soft, quiet.  
**sagen**, to say.  
**Saite** (-, -n), *f.*, string.  
**Salamander** (-s, -), *m.*, salamander.  
**samt**, *prep. with dative*, with, together with.  
**Sand** (-es), *m.*, sand.  
**sanft**, soft, gentle.  
**Sängerin** (-, -nen), *f.*, singer.  
**Sarg** (-es, <sup>2</sup>e), *m.*, coffin.  
**satt**, satiated, satisfied; **es - werden**, to have enough of it.  
**Sattel** (-s, <sup>2</sup>e), *m.*, saddle.  
**satteln**, to saddle.  
**sauer**, sour, disagreeable, difficult.  
**Schädel** (-s, -), *m.*, skull.  
**schaden**, to harm, hurt, injure.  
**Schaden** (-s, <sup>2</sup>), *m.*, damage.  
**Schäfer** (-s, -), *m.*, shepherd; **verliebter** -, fool of a lover.  
**schaffen** (schuf, a), to create; **zu - haben**, to have to do with.  
**Schäkerei** (-, -en), *f.*, teasing.  
**Schall** (-es), *m.*, sound.  
**schallen** (o, o), to sound.  
**schämen**, to be ashamed.  
**Schar** (-, -en), *f.*, crowd.  
**scharf**, sharp, penetrating.  
**scharlachrot**, scarlet-red.  
**Scharrfuß** (-es, <sup>2</sup>e), *m.*, scraping of the foot, obeisance.  
**Schatten** (-s, -), *m.*, shadow, shade.  
**Schatz** (-es, <sup>2</sup>e), *m.*, treasure.  
**Schauer** (-s, -), *m.*, shudder.  
**schauern**, to shudder, cause to shudder.

- schaufen**, to see, look, gaze.  
**Schauer** (-s, -), *m.*, shudder, fear, thrill.  
**schauerlich**, with a shudder.  
**schauern**, to be thrilled.  
**schaufeln**, to shovel.  
**Schaum** (-s, <sup>2</sup>e), *m.*, foam.  
**schäumen**, to foam.  
**Schaupfennig** (-s, -e), *m.*, medal.  
**schaurig**, awful.  
**Scheibe** (-, -n), *f.*, window pane.  
**Scheide** (-, -n), *f.*, scabbard, sheath.  
**scheiden** (ie, ie), to separate, depart.  
**scheinen** (ie, ie), to shine, appear, seem.  
**Schelte**, *f.*, scolding.  
**schelten** (a, o), to scold.  
**Schenk** (-en, -en), *m.*, butler.  
**Schenkel** (-s, -), *m.*, thigh.  
**schenken**, to give, bestow, make a present.  
**Scherz** (-es, -e), *m.*, joke.  
**scherzen**, to joke.  
**scheu**, shy.  
**Scheu**, *f.*, fear.  
**scheuchen**, to frighten.  
**scheuen**, to fear, be shy; **sich** -, to shy, take fright.  
**Scheusal** (-s, <sup>2</sup>er), *n.*, fright, monster.  
**schicken**, to send; **sich** -, to be proper, fit.  
**schieben** (o, o), to shove, push.  
**schier**, almost.  
**schießen** (schoss, geschossen), to shoot, dart.  
**Schiff** (-es, -e), *n.*, ship, boat.  
**schiffen**, to go by water, sail.  
**Schiffsbord** (-s -e), *m.*, deck railing.
- Schild** (-es, -e), *m.*, shield.  
**Schildbube** (-n, -n), *m.*, esquire.  
**Schilfbüschel** (-s, -), *m.*, tuft of rushes, reeds.  
**Schilfmatte** (-, -n), *f.*, mat plaited of rushes.  
**Schimmel** (-s, -), *m.*, gray horse.  
**Schimmer** (-s, -), *m.*, faint light, ray, reflection.  
**schimmern**, to shine faintly, shimmer.  
**schirmen**, to protect.  
**Schlaf** (-es), *m.*, sleep.  
**schlafen** (ie, a), to sleep.  
**Schläferin** (-, -nen), *f.*, sleeper.  
**Schlag** (-es, <sup>2</sup>e), *m.*, beat, knock.  
**schlagen** (u, a), to beat, strike; **über den Arm** -, to throw over the arm; **in den Wind** -, to disregard.  
**schlank**, slender.  
**schlecht**, bad.  
**schleichen** (i, i), to move slowly.  
**Schleier** (-s, -), *m.*, veil.  
**schleudern**, to hurl.  
**schleunig**, hurried.  
**schließen** (schloss, geschlossen), to lock, close, shut; conclude.  
**schlimm**, bad.  
**schlingen** (a, u), to sling, throw.  
**schlitzen**, to slit.  
**Schloss** (-es, <sup>2</sup>er), *n.*, lock, castle.  
**Schlossbrunnen** (-s, -), *m.*, well of the castle.  
**Schlossgebäu** (-es), *n.*, (main) building of the castle.  
**Schlossgesinde** (-s), *n.*, servants at the castle.  
**Schlosshof** (-es, <sup>2</sup>e), *m.*, courtyard of the castle.  
**schluchzen**, to sob.

**Schlund** (-es, <sup>ne</sup>), *m.*, throat.

**schlüpfen**, to slip.

**schmähen**, to insult.

**schmeicheln**, to caress, flatter.

**schmeißen** (schmiss, geschmissen), to throw.

**Schmerz** (-es, -en), *m.*, pain.

**schmerzen**, to pain.

**schmerzhaft**, painful.

**schmerzlich**, painful.

**schmerzvoll**, full of pain, mournful.

**schmiegen, sich** -, to nestle, approach closely.

**Schmuck**(-es), *m.*, ornament; jewelry.

**schmücken**, to adorn, dress up.

**schnarren**, to rattle, snarl.

**schnauben** (o, o), to snort.

**Schnee** (-s), *m.*, snow.

**schneeweiß**, snow-white.

**schneiden** (schnitt, geschnitten), to cut; **Gesichter** -, to make faces.

**schnell**, quick, sudden.

**Schnelligkeit** (-, -en), *f.*, quickness.

**schon**, quite, well; already; - **recht**, quite right; - **lange**, quite a long time.

**schön**, beautiful, fine.

**Schöne**, *f.* = **Schönheit**, beauty.

**schonen**, to spare.

**Schönheit** (-, -en), *f.*, beauty.

**schöpfen**, to scoop, drain, draw.

**Schrank** (-es, <sup>ne</sup>), *m.*, (portable) closet; press.

**Schranke** (-, -n), *f.*, list, bar.

**Schreck** (-s, -e), *m.*, terror, fright.

**schrecken**, to frighten.

**Schrecken** (-s, -), *m.*, terror, fright.

**schreckhaft**, easily frightened.

**schrecklich**, awful, frightful.

**Schrei** (-s, -e), *m.*, shout, cry.

**schreiben** (ie, ie), to write.

**Schreiber** (-s, -), *m.*, writer, author.

**schreien** (ie, ie), to shout, cry.

**schreiten** (schritt, geschritten), to stride, walk.

**Schritt** (-es, -e), *m.*, step, stride, walk; - **vor** -, gradually.

**schüchtern**, bashful, timid.

**Schuld** (-, -en), *f.*, responsibility, guilt, debt.

**schuld haben**, to be responsible;

**mit** -, to share in the responsibility, to be equally guilty.

**Schüssel** (-, -n), *f.*, dish.

**schütteln**, to shake.

**Schutz** (-es), *m.*, shelter, protection.

**Schutzörtlein** (-s, -), *n.*, sheltered spot, place of refuge.

**Schwaben** (-s), *n.*, Suabia; one of the parts of mediaeval Germany, covering approximately the territory of the present states of Württemberg and Baden.

**schwach**, weak, feeble.

**schwächlich**, weak, contemptible.

**Schwalbe** (-, -n), *f.*, swallow.

**Schwan** (-s, <sup>ne</sup>), *m.*, swan.

**Schwanenfittich** (-s, -e), *m.*, swan's wing.

**Schwanengesang** (-es, <sup>ne</sup>), *m.*, swan song; farewell song.

**Schwanengesäusel** (-s), *n.*, swan's sailing through the air.

**Schwanenklang** (-es, <sup>ne</sup>), *m.*, sound of swans.

**schwanken**, to sway to and fro, stagger.

**schwarz**, black.

**Schwarzthal** (-s), *n.*, proper name, "BlackValley."

**schweben**, to float, hover.

**schweifen**, to roam about, roam.

- schweigen** (ie, ie), to be silent;  
**still-** = **schweigen**.
- Schweigen** (-s), *n.*, silence.
- schweigsam**, reticent.
- Schwelle** (-, -n), *f.*, threshold.
- schwellen** (o, o), to swell.
- schwemmen**, to cause to swim,  
float, carry.
- schwer**, heavy; - **halten**, to be  
difficult.
- Schwermut**, *f.*, melancholy.
- Schwert** (-es, -er), *n.*, sword.
- Schwiegersohn** (-s, <sup>2</sup>e), *m.*, son-in-  
law.
- Schwierigkeit** (-, -en), *f.*, difficulty.
- schwimmen** (a, o), to swim.
- schwindeln**, to make dizzy.
- schwindelnd**, swooning.
- schwindlig**, dizzily rapid.
- schwingen** (a, u), to swing.
- schwören** (o or u, o), to swear.
- sechste**, sixth.
- sechszehnte**, sixteenth.
- See** (-s, -en), *m.*, lake.
- See**, *f.*, sea, ocean.
- seeblau**, sea-blue.
- Seeflut** (-, -en), *f.*, water of the  
lake.
- Seele** (-, -n), *f.*, soul.
- seelenlos**, soulless.
- Seespitze** (-, -n), *f.*, headland,  
point.
- Seeufer** (-s, -), *n.*, shore of a lake.
- segnen**, to bless.
- sehen** (a, e), to see, look, behold;  
**gleich** -, to resemble.
- sehr**, very, very much.
- sein**, -e, his, its.
- sein** (bin, war, gewesen), to be, ex-  
ist; - **lassen**, to allow to drop,  
drop.
- seit**, *prep.* with *dative*, since; from  
the time that, since.
- Seite** (-, -n), *f.*, side.
- seither**, since.
- seitwärts**, towards the side.
- selber**, self; **von** -, as a matter of  
course, naturally.
- selbig**, same.
- selbst[en]**, self.
- selig**, happy, blessed.
- selten**, rare, seldom.
- seltsam**, strange.
- seltsamlich**, strange.
- senden** (sandte, gesandt), to send.
- senken**, to cause to sink, drop.
- senkrecht**, vertical, upright.
- Sessel** (-s, -), *m.*, chair.
- Sesselein** (-s, -), *n.*, stool.
- setzen**, to set, seat, place; = **über-**  
**setzen**, to cross; **sich** -, to sit  
down.
- seufzen**, to sigh.
- Seufzer** (-s, -), *m.*, sigh.
- sich**, himself, herself, itself, them-  
selves; one another.
- sicher**, secure, safe.
- Sicherheit** (-, -en), *f.*, security,  
safety.
- sichern**, to secure.
- sichtbar**, visible.
- sie**, she, her, they, them.
- siebente**, seventh.
- siebzehnte**, seventeenth.
- siehe**, behold!
- Silber** (-s), *n.*, silver.
- silberhell**, bright as silver.
- Silberschleier** (-s, -), *m.*, silvery  
veil.
- singen**, (a, u), to sing.
- sinken**, (a, u), to sink.
- Sinn** (-es, -e), *m.*, mind, sense,

- significance; **zu -e sein**, to feel;  
**zu -e werden**, to begin to feel.  
**sinnen** (a, o), to be thinking, meditate;  
**gesinnt sein**, to be disposed.  
**Sinnesweise** (-, -n), *f.*, disposition.  
**Sirene** (-, -n), *f.*, mermaid.  
**Sitte** (-, -n), *f.*, manner, custom.  
**sittig**, mannerly, polite.  
**sittsam**, mannerly, polite.  
**Sitz** (-es, -e), *m.*, seat, abode  
**sitzen** (saß, gegessen), to sit.  
**so**, thus, so; - **etwas**, something  
 like it.  
**sobald**, as soon as.  
**sodann = dann**, then.  
**sogar**, even.  
**sogleich**, presently, at once.  
**solch-er, -e, -es**, such.  
**solcherlei**, of such kind.  
**sollen** (sollte, gesollt), shall, ought;  
 to be said.  
**Sommer** (-s, -), *m.*, summer.  
**Sommersprosse** (-, -n), *f.*, freckle.  
**sonderlich**, particular, especial.  
**sondern**, but.  
**Sonne** (-, -n), *f.*, sun.  
**Sonnenblick** (-s, -e), *m.*, sun's eye,  
 bright sun ray.  
**Sonnenstrahl** (-s, -en), *m.*, sunbeam.  
**sonst[en]**, otherwise; formerly.  
**sonstig**, other, former.  
**Sorge** (-, -n), *f.*, sorrow.  
**sorgen**, to care.  
**sorgfältig**, careful.  
**sorglich**, anxious.  
**sorglos**, careless.  
**Spann** (-es), *m.*, instep.  
**spärlich**, scanty.  
**Spaß** (-es, <sup>2</sup>e), *m.*, jest, joke, fun;  
 - **machen**, to amuse.  
**spaßen**, to jest.  
**spät**, late.  
**spazieren**, to take a walk, prome-  
 nade; - **fahren**, to take a carriage  
 ride.  
**Spaziergang** (-s, <sup>2</sup>e), *m.*, walk,  
 promenade.  
**Speise** (-, -n), *f.*, food, dish.  
**sperrn**, to bar, prevent.  
**Spiegel** (-s, -), *m.*, mirror.  
**Spiel** (-s, -e), *n.*, play, game, sport;  
**loses** -, mischievous sport; **im -e**  
**sein**, to be at stake; **mit im -e**  
**sein**, to be connected.  
**spielen**, to play.  
**Spitze** (-, -n), *f.*, point.  
**spitzig**, pointed, sharp.  
**Sporn** (-es, *pl.* Sporen), *m.*, spur.  
**Spott** (-es), *m.*, mockery, sport.  
**Sprache** (-, -n), *f.*, language.  
**sprechen** (a, o), to speak, say.  
**sprengen**, to cause to spring, gallop.  
**Springborn** (-s, -e), *m.*, fountain.  
**Springbrunn** (-s, -en), *m.*, fountain.  
**Springbrunnen** (-s, -), *m.*, fountain.  
**springen** (a, u), to spring, leap,  
 skip.  
**Springinsfeld** (-s), *m.*, restless child.  
**spritzen**, to spurt.  
**Spross** (-es, -en), *m.*, shoot, bud;  
**Sommersprossen**, *pl.*, freckles.  
**Spruch** (-es, <sup>2</sup>e), *m.*, saying, sen-  
 tence, prayer.  
**Sprüchlein** (-s, -), *n.*, charm, in-  
 cantation.  
**sprudeln**, to spurt, bubble.  
**Spuk** (-es, -e), *m.*, spook, specter.  
**spuken**, to haunt as a ghost.  
**Spukerei** (-, -en), *f.*, haunting of  
 ghosts.  
**Spur** (-, -en), *f.*, vestige, trace.  
**spüren**, to notice, feel.

- Stab** (-es, <sup>2</sup>e), *m.*, staff.  
**Stadt** (-, <sup>2</sup>e), *f.*, city.  
**Stadtbewohner** (-s, -), *m.*, inhabitant of a city, townspeople.  
**Stall** (-es, <sup>2</sup>e), *m.*, stable.  
**Stamm** (-es, <sup>2</sup>e), *m.*, trunk of a tree; race.  
**stammeln**, to stammer.  
**stampfen**, to beat with the foot, stamp.  
**Stand** (-es, <sup>2</sup>e), *m.*, position; **im stande sein**, to be able.  
**stark**, strong.  
**stärken**, to strengthen; **sich gestärkt fühlen**, to feel refreshed.  
**starr**, rigid, stiff, staring.  
**starren**, to be rigid.  
**statt**, *prep.* with *genitive*, instead of.  
**Stätte** (-, -n), *f.*, place.  
**staunen**, to be astonished.  
**stehen** (stand, gestanden), to stand; be situated; be becoming; **still** -, to stop.  
**stehlen** (a, o), to steal.  
**steigen** (ie, ie), to rise, ascend, step.  
**steigern**, to increase.  
**Stein** (-s, -e), *m.*, stone.  
**steinig**, rocky.  
**Steinkluff** (-, <sup>2</sup>e), *f.*, rocky cleft, ravine.  
**Stelle** (-, -n), *f.*, place; **zur** -, to the final place; at hand.  
**stellen**, to place, put; **sich** -, to pretend.  
**sterben** (a, o), to die.  
**sterblich**, mortal.  
**Sternenschein** (-s), *m.*, light of the stars.  
**stets**, always.  
**Stich** (-es, -e), *m.*, prick, sting.  
**sticken**, to embroider.  
**Stickerei** (-, -en), *f.*, embroidery.  
**stieben** (o, o), to fly as dust.  
**still[e]**, quiet, silent.  
**Stille** (-, -n), *f.*, quietness, silence.  
**still[e]\*halten** (ie, a), to stop.  
**still\*schweigen** (ie, ie), to stop talking.  
**Stimme** (-, -n), *f.*, voice.  
**stimmen**, to tune, dispose.  
**Stirn[e]** (-, -en), *f.*, forehead, front.  
**stocken**, to stop.  
**stolz**, proud.  
**Storch** (-es, <sup>2</sup>e), *m.*, stork.  
**stören**, to disturb.  
**Störer** (-s, -), *m.*, disturber.  
**Störung** (-, -en), *f.*, disturbance.  
**stoßen** (ie, o), to push, hit.  
**Strahl** (-s, -en), *m.*, beam, ray.  
**strahlen**, to beam, shine.  
**Strand** (-es), *m.*, shore, beach.  
**streben**, to strive.  
**strecken**, to stretch.  
**Streich** (-es, -e), *m.*, prank.  
**streicheln**, to stroke, caress.  
**Streif** (-es, -e), *m.*, streak.  
**streifen**, to roam, rove.  
**Streit** (-s), *m.*, quarrel, battle.  
**streiten** (stritt, gestritten), to dispute angrily, argue; fight.  
**Streitross** (-es, -e), *n.*, charger.  
**streuen**, to strew.  
**Strom** (-es, <sup>2</sup>e), *m.*, river, stream.  
**strömen**, to stream, rush.  
**strudeln**, to whirl.  
**Stube** (-, -n), *f.*, room.  
**Stuhl** (-s, <sup>2</sup>e), *m.*, chair.  
**stumm**, dumb, silent.  
**Stunde** (-, -n), *f.*, hour.  
**Sturm** (-es, <sup>2</sup>e), *m.*, storm.  
**stürmisch**, stormy.  
**Sturmwind** (-s, -e), *m.*, storm.

**Sturz** (-es, <sup>2</sup>e), *m.*, fall.  
**stürzen**, to overthrow; fall.  
**stützen**, to support.  
**suchen**, to seek.  
**sündhaft**, wicked.  
**sündlich**, wicked.  
**süß**, sweet.

## T

**tadeln**, to find fault, scold.  
**Tafel** (-, -n), *f.*, table.  
**Tag** (-es, -e), *m.*, day.  
**Tagereise** (-, -n), *f.*, day's journey.  
**Tagesanbruch** (-s), *m.*, daybreak.  
**tändeln**, to play.  
**Tanne** (-, -n), *f.*, fir.  
**Tanz** (-es, <sup>2</sup>e), *m.*, dance.  
**Tau** (-s), *m.*, dew.  
**tauen**, to fall as dew, thaw.  
**taub**, deaf.  
**Taube** (-, -n), *f.*, dove.  
**tauchen**, to dive, dip.  
**taufen**, to baptize, christen.  
**Taufhandlung** (-, -en), *f.*, baptismal ceremony.  
**taumeln**, to stagger.  
**tausend**, thousand.  
**tausendfach**, thousandfold.  
**Teil** (-s, -e), *m.*, or *n.*, part, share.  
**teilen**, to divide; share.  
**teilhaftig**, partaking, sharing.  
**teils**, partly.  
**Teppich** (-s, -e), *m.*, carpet.  
**teuer**, dear.  
**Teufelsbestie**, (-, -n), *f.*, infernal beast.  
**Thal** (-s, <sup>2</sup>er), *m.*, valley.  
**Thalgegend** (-, -en), *f.*, valley.  
**Thalgrund** (-es, <sup>2</sup>e), *m.*, valley.

**That** (-, -en), *f.*, deed; in der -, in fact, indeed.  
**Thor** (-s, -e), *n.*, gate.  
**Thorheit** (-, -en), *f.*, folly.  
**thöricht**, foolish.  
**Thräne** (-, -n), *f.*, tear.  
**Thränenstrom** (-s, <sup>2</sup>e), *m.*, torrent of tears.  
**thränenströmend**, streaming with tears.  
**Thronhimmel** (-s, -), *m.*, canopy over a throne.  
**thun** (that, a), to do, make, act;  
**freundlich** -, to behave sweetly;  
**zu leide** -, to harm.  
**Thür** (-, -en), *f.*, door.  
**tief**, deep.  
**tiefblau**, dark blue.  
**Tiefe** (-, -n), *f.*, depth.  
**tiefsinnig**, in deep meditation.  
**Tier** (-s, -e), *n.*, animal.  
**Tierchen** (-s, -), *n.*, little animal.  
**Tisch** (-es, -e), *m.*, table.  
**toben**, to rage.  
**Tochter** (-, <sup>2</sup>e), *f.*, daughter.  
**Tod** (-es), *m.*, death.  
**Todesangst** (-, <sup>2</sup>e), *f.*, death agony.  
**todesbleich**, pale as death.  
**Todesnähe**, *f.*, approach of death.  
**Todesruhe**, *f.*, deadly silence.  
**Todesstunde** (-, -n), *f.*, hour of death.  
**toll**, mad.  
**tollmachend**, frightful, maddening.  
**Ton** (-s, <sup>2</sup>e), *m.*, sound, tone, expression.  
**tönen**, to sound.  
**tosen**, to rage.  
**tot**, dead.  
**totenbleich**, deathly pale.  
**Totengräber** (-s, -), *m.*, grave-digger.



**traben**, to trot.  
**tragen** (u, a), to bear, carry, wear.  
**Trank** (-es, <sup>2</sup>e), *m.*, drink.  
**Traualtar** (-s, <sup>2</sup>e), *m.*, bridal altar.  
**trauen**, to perform the marriage ceremony; to trust.  
**Trauer**, *f.*, grief, mourning.  
**Trauerflor** (-s, <sup>2</sup>e), *m.*, mourning crape.  
**Trauergefolge**, *n.*, funeral procession.  
**Trauerkleid** (-es, er), *n.*, mourning dress.  
**Trauerleute**, *pl.*, mourners.  
**trauern**, to mourn.  
**Trauhandlung** (-, -en), *f.*, marriage ceremony.  
**traulich**, friendly.  
**Traum** (-es, <sup>2</sup>e), *m.*, dream.  
**träumen**, to dream.  
**Traumgesicht** (-es, -e), *n.*, apparition.  
**traurig**, sad.  
**traut**, dear, beloved.  
**Trauung** (-, -en), *f.*, marriage ceremony.  
**Trauungsfestlichkeit** (-, -en), *f.*, wedding celebration.  
**treffen** (traf, o), to hit, shoot, meet.  
**trefflich**, excellent.  
**treiben** (ie, ie), to drive, move on, hurry; carry on; drift.  
**Treiben** (-s), *n.*, work, business, behavior.  
**trennen**, to separate; rip a seam.  
**treten** (a, e), to step, tread, enter.  
**treu**, faithful.  
**Treue**, *f.*, fidelity, faithfulness.  
**triefen** (troff or triefte, getrief), to be dripping.  
**trinken** (a, u), to drink.

**Trinkgeld** (-s, -er), *n.*, present, tip.  
**trocken**, dry.  
**trocknen**, to dry.  
**tröpfeln**, to drip.  
**Trost** (-es), *m.*, consolation.  
**trösten**, to console.  
**trostlos**, inconsolable.  
**trostreich**, full of comfort.  
**Trotz** (-es), *m.*, stubbornness.  
**trotz**, *prep.* with genitive or dative, in spite of.  
**trotzen**, to defy.  
**trotzig**, defiant.  
**trübe**, dim, sad, gloomy.  
**Trug** (-es), *m.*, deception.  
**trügerisch**, deceitful.  
**Trunk** (-es, <sup>2</sup>e), *m.*, drink, draught.  
**tüchtig**, able, efficient; **etwas Tüchtiges auszustehen haben**, to have to stand a great deal (of trouble).  
**tückisch**, treacherous.  
**Türke** (-n, -n), *m.*, Turk.  
**Turm** (-s, <sup>2</sup>e), *m.*, tower, turret.  
**Turmeswooge** (-, -n), *f.*, towering wave.  
**Turnier** (-s, -e), *n.*, tournament.  
**turnieren**, to joust, tilt.

## U

**übel**, evil, ill; - **meinen**, to have bad intentions.  
**Übel** (-s, -), *n.*, evil.  
**üben**, to practise.  
**über**, *prep.* with dative or accusative, over, above, beyond; **über . . . hin**, over.  
**überaus**, exceedingly.  
**überdecken**, to cover.  
**überein**, into one, together; at one.

**überein\*kommen** (kam, o), to arrange, agree.

**überein\*stimmen**, to agree.

**überfliegen** (o, o), to pass quickly over.

**über\*fließen** (floss, geflossen), to overflow.

**übergießen** (goss, gossen), to pour over, wet thoroughly.

**überhaupt**, altogether.

**überlassen** (ließ, a), to abandon; **sich** -, to yield.

**überlegen**, to consider, deliberate.

**übermorgen**, day after to-morrow.

**Überraschung** (-, -en), *f.*, surprise.

**überrauschen**, to rustle over.

**überreden**, to persuade.

**überschatten**, to cover with shade.

**überschauen**, to look over, survey.

**überschiffen**, to cross by boat.

**überschütten**, to overwhelm.

**überschwemmen**, to overflow.

**Überschwemmung** (-, -en), *f.*, inundation, flood.

**übersehen** (a, e), to overlook, miss finding.

**überstehen** (stand, standen), to pass through.

**über\*treten** (a, e), to overflow.

**überwältigen**, to overpower.

**überzeugen**, to convince.

**Überzeugung** (-, -en), *f.*, conviction.

**überziehen** (zog, zogen), to cover gradually.

**übrig**, remaining.

**übrigens**, otherwise.

**Ufer** (-s, -), *n.*, bank, beach, shore.

**um**, *prep.* with *accusative*, about, around; - **Gott**, for heaven's sake; - . . . **her**, around, about; - . . .

**willen**, for the sake of; - **so**, with *comparatives*, by so much the; - . . . **zu**, with *infinitives*, so as to.

**Umarmung** (-, -en), *f.*, embrace.

**um\*blicken**, to gaze around.

**um\*bringen** (brachte, gebracht), to kill.

**umbüsch**, surrounded by shrubbery.

**umfassen**, to embrace.

**Umgang** (-s), *m.*, intercourse.

**umgeben** (a, e), to surround.

**umgekehrt**, reverse; **grad'** -, just the opposite.

**Umgestaltung** (-, -en), *f.*, transformation.

**umgürten**, to place a belt around.

**umher**, about.

**umher\*eilen**, to run about.

**umher\*laufen** (ie, au), to run about.

**umher\*streichen** (i, i), to roam about.

**umher\*wandeln**, to wander about, take a walk.

**um\*kehren**, to turn.

**um\*nehmen** (a, genommen), to put on.

**um\*rennen** (rannte, gerannt), to ride over.

**umschlingen** (a, u), to embrace.

**um\*schweifen**, to roam about.

**um\*sehen** (a, e), to look about, look around.

**Umstand** (-es, <sup>te</sup>e), *m.*, circumstance.

**um\*stürzen**, to overturn, capsize.

**Umweg** (-es, -e), *m.*, roundabout way.

**um\*wenden** (wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet), to turn about.

**um\*ziehen** (zog, gezogen), to surround.

- Unart** (-, -en), *f.*, improper behavior.
- unaufhörlich**, incessant.
- unaussprechlich**, unutterable.
- unbändig**, unruly, unmanageable.
- Unbändigkeit** (-, -en), *f.*, unmanageableness.
- unbegreiflich**, inconceivable.
- unbekannt**, unknown.
- unbemerkt**, unnoticed.
- unbewusst**, unconscious.
- und**, and.
- undeutlich**, indistinct.
- Undinchen**, little Undine, dear Undine.
- unendlich**, infinite.
- unerbittlich**, inexorable.
- unerfreulich**, disagreeable.
- unerhört**, unheard of.
- unermesslich**, boundless, fathomless.
- unerwartet**, unexpected.
- unerweckt**, unawakened.
- unfähig**, incapable.
- unfern**, not far from, near by.
- unfreundlich**, harsh, severe, hostile.
- Unfug** (-s), *m.*, mischief; - **treiben**, to be mischievous.
- ungeachtet**, *prep. with genitive*, notwithstanding.
- ungebändigt**, unrestrained.
- ungebärdig**, harsh, violent.
- ungebeten**, unbidden, not invited.
- ungebührlich**, unbecoming, improper.
- Ungeduld**, *f.*, impatience.
- ungeduldig**, impatient.
- ungefähr**, in some way, about.
- ungeheuer**, uncanny, weird, huge, monstrous.
- Ungehorsam** (-s), *m.*, disobedience.
- ungeraten**, degenerate, bad.
- Ungeschick** (-s), *n.*, clumsiness, lack of skill.
- ungestört**, undisturbed.
- ungestüm**, unrestrained, violent.
- Ungestüm** (-s), *n.*, lack of restraint, violence.
- ungewiss**, uncertain.
- ungewohnt**, unusual.
- ungezähmt**, untamed.
- ungezogen**, naughty.
- Ungezogenheit** (-, -en), *f.*, naughtiness.
- ungläubig**, unbelieving.
- ungleich**, unequal; unfavorable, unjust.
- unglücklich**, unhappy.
- Unheil** (-s), *n.*, harm, mischief, disaster.
- unheimlich**, uncanny, weird.
- Unhold** (-es -e), *m.*, goblin, evil spirit.
- unlieb**, unwelcome.
- unmittelbar**, immediate.
- unmöglich**, impossible.
- Unmöglichkeit** (-, -en), *f.*, impossibility.
- Unordnung** (-, -en), *f.*, disorder.
- Unrecht** (-s), *n.*, injustice, wrong; **unrecht geben**, to blame, find fault.
- uns**, us.
- unsäglich**, unutterable, indescribable.
- Unschuld**, *f.*, innocence.
- unselig**, disastrous.
- unser**, **uns[e]re**, our, ours.
- unsereriner**, one of us, one in our position.
- unsererins**, one of us, one in our position.

**unersgleichen**, of our kind.  
**unsinnig**, thoughtless.  
**unsittig**, unmannerly, rude.  
**unstät**, restless.  
**unten**, below.  
**unter**, *prep.* with *dative or accusative*, below, beneath, under; among.  
**unterbrechen** (a, o), to interrupt.  
**unterdes[sen]**, in the meantime.  
**Untergang** (-s), *m.*, death.  
**unter\*gehen** (ging, gegangen), to set, be drowned.  
**Unterkommen** (-s), *n.*, shelter.  
**unterlassen** (ließ, a), to neglect.  
**unterscheiden**(ie, ie), to distinguish.  
**unter\*schieben** (o, o), to place beneath.  
**unterschiedlich**, different, various.  
**unterstützen**, to support.  
**unter\*tauchen**, to dive.  
**unterweg[e]s**, on the way.  
**unterwerfen** (a, o), to subject.  
**unthätig**, idle.  
**untreu**, unfaithful.  
**unverehlicht**, unmarried.  
**unverhohlen**, without concealment.  
**unverkennbar**, unmistakable.  
**unvermutet**, unexpected.  
**unverschuldet**, unmerited, undeserved.  
**unversehen**, unexpected, sudden.  
**unversehens**, unexpectedly, suddenly.  
**unverwandelt**, unaltered, unchanged.  
**unverwandt**, not turning away, ever fixed.  
**Unwegsamkeit** (-, -en), *f.*, difficulty in passing.  
**Unwesen** (-s, -), *n.*, mischief, disturbance, monster.

**Unwetter** (-s, -), *n.*, storm.  
**unwiederbringlich**, irreparable.  
**Unwille[n]** (-ns), *m.*, annoyance, vexation.  
**unwillig**, annoyed, vexed.  
**unwillkürlich**, involuntary, mechanical.  
**unwürdig**, unworthy.  
**unzufrieden**, dissatisfied.  
**Unzufriedenheit**, *f.*, dissatisfaction.  
**unzugänglich**, inaccessible.  
**uralt**, exceedingly old.  
**urplötzlich**, exceedingly sudden, all of a sudden.  
**Ursache** (-, -n), *f.*, cause.

V

**Vater** (-s, <sup>a</sup>), *m.*, father.  
**Vaterliebe**, *f.*, father's love.  
**Veilchen** (-s, -), *n.*, violet.  
**veilchenblau**, violet.  
**verbergen** (a, o), to hide.  
**verbieten** (o, o), to forbid.  
**Verbindung** (-, -en), *f.*, union.  
**verbleiben** (ie, ie), to remain.  
**verblenden**, to blind, deceive.  
**verdammn**, to condemn.  
**Verdeck** (-s, -e), *n.*, deck of a ship.  
**Verdeckung** (-, -en), *f.*, covering up, closing.  
**verderben** (a, o), to destroy.  
**verdienen**, to deserve, merit.  
**verdienstlich**, meritorious.  
**verdorren**, to wither.  
**verdrängen**, to crowd out, drive away.  
**verdrießlich**, annoyed, vexed, cross.  
**verdunkeln**, to darken.  
**verehlichen**, sich -, to marry.  
**verehren**, to revere.

**Verein** (-s, -e), *m.*, union.  
**Vereinigung** (-, -en), *f.*, union, company.  
**vereinzeln**, to separate.  
**Verfahren** (-s, -), *n.*, procedure.  
**Verfolg** (-s), *m.*, course.  
**verfolgen**, to follow.  
**Vergänglichkeit** (-, -en), *f.*, vanity.  
**vergebens**, in vain.  
**vergeblich**, in vain, vain, idle.  
**vergehen** (verging, vergangen), to pass; perish.  
**vergessen** (vergaß, e), to forget.  
**vergnügt**, happy.  
**vergnüglich**, pleasant.  
**vergolden**, to guild.  
**vergönnen**, to allow.  
**Verhältnis** (-ses, -se), *n.*, relation.  
**verhängen**, to pronounce a penalty.  
**verheißen** (ie, ie), to promise.  
**Verheißung** (-, -en), *f.*, promise.  
**verhüllen**, to cover, veil.  
**verirren, sich** -, to lose the way.  
**verjagen**, to chase away.  
**verkehrt**, wrong.  
**verkleiden**, to disguise.  
**verkommen** (verkam, o), to perish.  
**verlangen**, to desire.  
**verlassen** (verließ, a), to leave, abandon.  
**verlaufen** (ie, au), **sich** -, to disappear, dry up.  
**verleben**, to pass.  
**verlegen**, embarrassed.  
**Verlegenheit** (-, -en), *f.*, embarrassment.  
**verletzen**, to offend.  
**Verletzung** (-, -en), *f.*, injury.  
**verlieben, sich** -, to fall in love.  
**verliebt**, amorous; **-er Schäfer**, fool of a lover.

**verlieren** (o, o), to lose.  
**Verlobte**, *pl.*, engaged couple.  
**verloren gehen**, to become lost.  
**Vermählte**, *pl.*, married couple.  
**vermehrten**, to increase.  
**vermeiden** (ie, ie), to avoid.  
**Vermessenheit**, *f.*, arrogance, boldness.  
**vermissen**, to miss.  
**vermögen** (vermag, vermochte, vermochte), to be able.  
**vermuten**, to expect.  
**vermutlich**, probable.  
**vernehmen** (a, vernommen), to observe, hear.  
**vernehmlich**, noticeable, audible.  
**verneinen**, to refuse.  
**veröden**, to desert.  
**verplaudern**, to pass the time chatting.  
**verraten** (ie, a), to betray.  
**Verrenkung** (-, -en), *f.*, contortion.  
**verrinnen** (a, o), to stop flowing.  
**verrufen** (ie, u), ill reputed.  
**versammeln**, to assemble.  
**verschaffen**, to procure.  
**verschämt**, bashful.  
**verschäumen**, to change to foam.  
**verschieden**, different, various.  
**verschleiern**, to veil.  
**verschließen** (verschloss, verschlossen), to close.  
**verschlingen** (a, u), to entwine, interlace.  
**verschonen**, to spare.  
**verschwinden** (a, u), to disappear, vanish.  
**verschwistert**, related as brothers and sisters.  
**versehen** (a, e), **sich's** -, to expect it.  
**versenken**, to lower.

- versichern**, to assert.  
**Versicherung** (-, -en), *f.*, assertion.  
**versiegeln**, to close with a seal.  
**versiegen**, to dry up.  
**versinken** (a, u), to sink.  
**versprechen** (a, o), to promise.  
**verständigen, sich einander** -, to explain to each other.  
**verstaten**, to permit.  
**verstecken**, to hide.  
**verstehen** (verstand, verstanden), to understand.  
**versterben** (a, o), to die.  
**verstören**, to disturb.  
**verstoßen** (ie, o), to turn away, abandon.  
**verströmen**, to pass away in a stream.  
**verstummen**, to become silent.  
**versuchen**, to try.  
**vertauschen**, to exchange.  
**vertiefen, sich** -, to devote one's self.  
**Vertrauen** (-s), *n.*, confidence.  
**vertraulich**, confident, trusting.  
**Vertraulichkeit** (-, -en), *f.*, familiarity, intimacy.  
**vertreiben** (ie, ie), to drive away.  
**vertrinken** (a, u), to while away (the time) drinking.  
**verübeln**, to take ill.  
**verursachen**, to cause.  
**verwahren**, to keep, preserve.  
**verwaist**, orphaned.  
**verwandt**, related.  
**Verwandte**, *pl.*, relatives.  
**Verwandschaft** (-, -en), *f.*, relationship; relatives.  
**verwegen**, bold, daring.  
**verweilen**, to remain.  
**verweisen** (ie, ie), to reprimand, for-
- bid; zur Geduld -, to ask to be patient.  
**verwelken**, to wither.  
**verwenden** (verwandte, verwandt), to turn away.  
**verwildern**, to render wild.  
**verwirren**, to disturb, confuse.  
**verwöhnen**, to bring up wrongly, spoil.  
**verworren**, confused.  
**verwunderlich**, strange.  
**Verwundern** (-s), *n.*, surprise, astonishment.  
**verwundert**, astonished.  
**Verwunderung**, *f.*, astonishment.  
**verwünschen**, to curse.  
**Verwünschung** (-, -en), *f.*, curse, malediction.  
**verzeihen** (ie, ie), to pardon.  
**Verzeihung**, *f.*, pardon.  
**verzerrn**, to distort.  
**verziehen** (verzog, verzogen), to bring up wrongly, spoil.  
**verzieren**, to ornament.  
**verzögern**, to delay.  
**Verzögerung** (-, -en), *f.*, delay.  
**verzweigen**, to intertwine.  
**viel**, much, many.  
**vielfach**, many, various.  
**vielgetreu**, most faithful.  
**vielleicht**, perhaps.  
**vielmehr**, rather.  
**vier**, four.  
**vierte**, fourth.  
**vierzehn**, fourteen.  
**vierzehnte**, fourteenth.  
**Vogel** (-s, <sup>2</sup>), *m.*, bird.  
**Vöglein** (-s, -), *n.*, little bird.  
**Vogt** (-s, <sup>2</sup>e), *m.*, steward.  
**Volk** (-es, <sup>2</sup>er), *n.*, people, rabble.  
**voll**, full.

**vollends**, completely, entirely; moreover, especially.  
**vollkommen**, perfect.  
**vollziehen** (vollzog, vollzogen), to perform.  
**Vollziehung**(-, -en), *f.*, performance.  
**von**, *prep* with dative, from, of, by;  
 - ... **an**, beginning from; - ...  
**aus**, from out; - ... **her**, from;  
 - ... **weg**, away from; **Herr** -,  
 sir knight.  
**vor**, *prep* with dative or accusative,  
 before, for; from with; - ... **hin**,  
 before, in front of; - **sich hin**,  
 to himself; - **sein**, to prevent;  
**Gott sei** -, heaven forbid!  
**voran**, in front, at the head.  
**voran\*schreiten** (schritt, geschrit-  
 ten), to walk at the head.  
**voraus**, in advance.  
**vor\*bücken**, **sich** -, to bend forward.  
**Vorfall** (-s, <sup>2</sup>e), *m.*, occurrence.  
**vor\*gehen** (ging, gegangen), to come  
 forward.  
**vorher**, formerly, previously.  
**vorherig**, former.  
**vorhin**, formerly, before.  
**vorig**, previous, former.  
**vor\*kommen** (kam, o), to appear,  
 happen.  
**Vorliebe**, *f.*, preference, partiality.  
**vorlieb nehmen**, to be satisfied.  
**vormals**, formerly.  
**vornehm**, distinguished, proud,  
 aristocratic.  
**vor\*nehmen** (a, genommen), to  
 perform, do.  
**vor\*quellen** (o, o), to spring forth,  
 arise.  
**Vorrat** (-es, <sup>2</sup>e), *m.*, supply.  
**vorrätig**, in store, prepared.

**vor\*reiten** (ritt, geritten), to ride  
 in front; **kam vorgeritten**, came  
 riding in front.  
**vor\*sagen**, to say, remind.  
**vor\*schlagen** (u, a), to propose.  
**Vorsicht**, *f.*, precaution.  
**vorsichtig**, cautious, careful.  
**vor\*sprechen** (a, o), to recount,  
 tell.  
**vor\*stellen**, to represent, imagine.  
**vorteilhaft**, advantageous.  
**vor\*tragen** (u, a), to present, offer.  
**vorüber**, past in front.  
**vorüber\*fliegen** (o, o), to fly past.  
**vorüber\*gehen** (ging, gegangen),  
 to pass.  
**vorüber\*ziehen** (zog, gezogen), to  
 move past.  
**vor\*wanken**, to walk slowly forward.  
**vorwärts**, forward.  
**vor\*werfen** (a, o), to throw before.  
**Vorwurf** (-s, <sup>2</sup>e), *m.*, reproach.  
**Vorzimmer** (-s, -), *n.*, ante-chamber.  
**vorzüglich**, especially.

## W

**wach**, awake.  
**wachen**, to be awake.  
**wachsen** (u, a), to grow.  
**wacker**, brave, good, hearty.  
**Waffe** (-, -n), *f.*, weapon.  
**Wagen** (-s, -), *m.*, carriage.  
**wagen**, to dare.  
**Wagstück** (-s, -e), *n.*, daring, feat,  
 adventure.  
**wählen**, to choose.  
**wähnen**, to imagine.  
**Wahnsinn** (-s), *m.*, insanity, mad-  
 ness.  
**wahr**, true; **nicht** -? is it not so?

- wahren**, to preserve, guard, protect.  
**währen**, to last.  
**während**, *prep. with genitive*, during; while.  
**wahrhaftig**, truthful, true; surely.  
**Wahrheit** (-, -en), *f.*, truth.  
**wahr\*nehmen** (a, genommen), to perceive, observe.  
**wahrscheinlich**, likely, probable.  
**Wahrscheinlichkeit** (-, -en), *f.*, probability.  
**Waise** (-, -n), *f.*, orphan.  
**Wald** (-es, <sup>er</sup>), *m.*, wood, forest.  
**Walderscheinung** (-, -en), *f.*, forest, phantom.  
**Waldesdunkel** (-s), *n.*, darkness of the wood.  
**Waldleute**, *pl.* sylvan sprites.  
**Waldstrom** (-s, <sup>e</sup>), *m.*, forest stream.  
**Waldung** (-, -en), *f.*, forest.  
**Waldwasser** (-s, <sup>a</sup>), *n.*, forest stream.  
**Waldfisch** (-es, -e), *m.*, whale.  
**Wall** (-es, <sup>e</sup>), *m.*, rampart.  
**wallen**, to walk, wander; be agitated, wave.  
**wälzen**, to roll.  
**Wams** (-es, <sup>er</sup>), *n.*, doublet, jacket.  
**wandeln**, to wander.  
**Wanderer** (-s, -), *m.*, wanderer.  
**wandern**, to wander.  
**Wandersmann** (-s), *m.*, wanderer.  
**Wanderung** (-, -en), *f.*, journey on foot.  
**Wandrerin** (-, -nen), *f.*, wanderer.  
**Wange** (-, -n), *f.*, cheek.  
**wanken**, to waver; = **wallen**, to walk slowly; **weder** - **noch**  
**weichen**, neither stir nor leave.
- Wappenschild** (-es, -er), *n.*, coat-of-arms.  
**Ware** (-, -n), *f.*, ware, merchandise.  
**warm**, warm.  
**wärmen**, to warm.  
**Warnung** (-, -en), *f.*, warning.  
**warten**, to wait, expect.  
**warum**, why.  
**was**, what, how; = **etwas**, something; - **für** = **welch**.  
**Waschwasser** (-s), *n.*, water to wash in.  
**Wasser** (-s, -or <sup>n</sup>), *n.*, water.  
**Wasserfall** (-s, <sup>e</sup>), *m.*, waterfall.  
**Wasserflut** (-, -en), *f.*, flood; flow, rush of water.  
**Wasserrfürst** (-en, -en), *m.*, sovereign of the water sprites.  
**Wassergeist** (-es, -er), *m.*, water sprite.  
**Wassergrenze** (-, -en), *f.*, limit of the water; bank.  
**Wasserguss** (es, <sup>e</sup>), *m.*, gushing water.  
**Wasserhose** (-, -n), *f.*, waterspout.  
**Wasserkrug** (-es, <sup>e</sup>), *m.*, water pitcher.  
**Wassernix** (-es, -e), *m.*, nix, water sprite.  
**Wassersäule** (-, -n), *f.*, column of water.  
**Wasserschaum** (-s, <sup>e</sup>), *m.*, foam of the water.  
**Wasserspiegel** (-s, -), *m.*, surface of the water.  
**Wasserweib** (-es, -er), *n.*, mermaid.  
**waten**, to wade.  
**wechseln**, to change.  
**Wechselspiel** (-s, -e), *n.*, change, transformation.  
**wecken**, to wake.



- weder ... noch**, neither ... nor.  
**Weg** (-es, -e), *m.*, way, road.  
**weg**, away.  
**weg\*bleiben** (ie, ie), to stay away.  
**weg\*bringen** (brachte, gebracht), to take away.  
**wegen**, *prep.* with *genitive*, on account of, for the sake of.  
**weg\*kommen** (kam, o), to be separated.  
**weg\*schicken**, to send away.  
**weg\*schrecken**, to frighten away.  
**weg\*treiben** (ie, ie), to drive away.  
**weg\*wenden** (wandte, gewandt), to turn away.  
**weh**, o -! oh, alas.  
**Weh** (-es, -en), *n.*, pain,  
**weh**, sick; - **thun**, to hurt.  
**wehen**, to blow, fan.  
**Wehmut**, *f.*, sadness.  
**wehmütig**, sad.  
**Wehr** (-, -en), *f.*, weapon of defense.  
**Wehrgehenk** (-s, -e), *n.*, sword belt.  
**Weib** (-es, -er), *n.*, woman, wife.  
**Weiblein** (-s, -), *n.*, little wife.  
**Weibsbild** (-es, -er), *n.*, woman.  
**weich**, soft.  
**weichen**, to yield, retire; **weder wanken noch** -, neither stir nor leave.  
**weiden**, to pasture, feed.  
**weigern**, to deny.  
**Weigerung** (-, -en), *f.*, refusal.  
**weihen**, to consecrate.  
**Weiher** (-s, -), *m.*, pond.  
**weil**, because.  
**Weile**, *f.*, time, while.  
**weilen**, to tarry, remain.  
**Wein** (-s, -e), *m.*, wine.  
**weinen**, to weep, cry.  
**weinerlich**, plaintive.  
**Weinfass** (-es, <sup>er</sup>er), *n.*, wine cask.  
**Weise** (-, -n), *f.*, manner.  
**weisen** (ie, ie), to direct.  
**weiß**, white.  
**Weisse**, *f.*, whiteness.  
**weit**, far; **bei -em nicht**, not at all.  
**weiterhin**, farther away.  
**weiter\*traben**, to continue trotting.  
**weiter\*treiben** (ie, ie), to continue floating.  
**weither'**, farther; further.  
**welch-er, -e, -es**, which, what; some.  
**welchergestalt**, in what manner, how.  
**Wellchen** (-s, -), *n.*, little wave.  
**Welle** (-, -n), *f.*, wave.  
**Welt** (-, -en), *f.*, world.  
**weltlich**, worldly.  
**Weltmeer** (-s, -e), *n.*, ocean.  
**wem**, whom, to whom.  
**wen**, whom.  
**wenden** (wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet), to turn.  
**Wendung** (-, -en), *f.*, turn.  
**wenig**, little, few.  
**wenigsten, am -, zum -, at least wenigstens**, at least.  
**wenn**, when, if; - **anderns**, provided (that); - **auch**, even if.  
**wer**, who.  
**werben**, to sue.  
**werden** (a *and* wurde, o), to become, change to, grow, appear.  
**werfen** (a, o), to throw.  
**Werk** (-es, -e), *n.*, work.  
**Werkleute**, *pl.* workmen.  
**Werkzeug** (-s, -e), *n.*, tool, tools.  
**wert**, worth, worthy, dear.

- Wesen** (-s, -), *n.*, being, creature; manner, behavior, nature.  
**weshalb**, wherefore.  
**wessen**, whose.  
**Westen** (-s), *m.*, west.  
**Wetter** (-s, -), *n.*, weather; storm.  
**wetterleuchten**, to flash as from sheet lightning.  
**Wetternacht** (-, <sup>2</sup>e), *f.*, stormy night. [ure].  
**Wicht** (-es, -e), *m.*, wight, creat-  
**wider**, *prep.* with accusative, against.  
**widerfahren** (u, a), to happen, be-  
 fall.  
**Widerrede** (-, -n), *f.*, objection.  
**Widerspruch** (-s, <sup>2</sup>e), *m.*, contra-  
 diction, objection.  
**widerstrahlen**, to reflect.  
**wie**, how, as; - . . . **auch**, however.  
**wieder**, again.  
**Wiedererkennung**, *f.*, recognition.  
**wieder\*finden** (a, u), to find again.  
**wieder\*haben** (hatte, a), to possess  
 again.  
**wiederholen**, to repeat.  
**wieder\*kehren**, to return.  
**wieder\*kommen** (kam, o), to re-  
 turn.  
**wieder\*sehen** (a, e), to see again.  
**wiederrum**, again.  
**Wiege** (-, -n), *f.*, cradle.  
**wiegen**, to rock.  
**Wien**, Vienna.  
**Wiese** (-, -n), *f.*, meadow.  
**Wiesenschoß** (-es), *m.*, meadow land.  
**wild**, wild.  
**Wildheit** (-, -en), *f.*, violence, rage.  
**Wildnis** (-, -se), *f.*, wilderness.  
**Wille[n]** (-ns), *m.*, will, desire.  
**willen**, um . . . -, *with genitive*,  
 for the sake of.
- willkommen**, welcome.  
**wimmeln**, to swarm, be full of.  
**wimmern**, to wail, moan.  
**Wind** (-es, -e), *m.*, wind; **in den -  
 schlagen**, to leave unheeded.  
**winden** (a, u), to wind, turn.  
**Wink** (-es, -e), *m.*, beckoning, sign,  
 hint, command.  
**Winkel** (-s, -), *m.*, corner.  
**winken**, to beckon.  
**winseln**, to wail.  
**Winter** (-s, -), *m.*, winter.  
**winzig**, small, little.  
**Wipfel** (-s, -), *m.*, tree top.  
**Wirbel** (-s, -), *m.*, eddy, whirl.  
**wirbeln**, to whirl.  
**wirklich**, real; indeed.  
**Wirt** (-es, -e), *m.*, host.  
**Wirtin** (-, -nen), *f.*, hostess.  
**Wirtschaft** (-, -en), *f.*, household;  
 turmoil.  
**wissen** (wusste, gewusst), to know.  
**Witib**, *f.*, widow.  
**Witwe** (-, -n), *f.*, widow.  
**Witwer** (-s, -), *m.*, widower.  
**wo**, where; when; - . . . **hin**, in  
 what direction.  
**wobei**, whereat, whereby; at which.  
**Woche** (-, -n), *f.*, week.  
**wodurch**, whereby.  
**wofern**, so far as, in the case of.  
**Woge** (-, -n), *f.*, wave.  
**wogen**, to heave.  
**Wogenklang** (-s, <sup>2</sup>e), *m.*, sound of  
 waves.  
**woher**, whence.  
**wohin**, whither.  
**wohinaus**, whither.  
**wohl**, well, indeed, probably; - **dir**,  
 happy thou; **es ist mir** -, I  
 feel well, happy.

wohlbedächtig, with much consideration.  
**Wohlbehagen** (-s), *n.*, comfort, pleasure.  
**wohlbekannt**, well-known.  
**wohlgefällig**, pleasant, agreeable.  
**wohlmeinend**, well-meaning.  
**wohnen**, to dwell, live.  
**Wohnsitz** (-es, -e), *m.*, place of residence.  
**wölben**, to vault.  
**Wolke** (-, -n), *f.*, cloud.  
**wolkig**, cloudy, clouded.  
**wollen** (will, wollte, gewollt), will, to wish; pretend.  
**wonach**, after which.  
**Wonne** (-, -n), *f.*, joy, happiness.  
**wonnig**, joyful, happy.  
**woran**, wherein.  
**worauf**, whereupon.  
**worin**, wherewith.  
**worden = geworden**, become.  
**Wort** (-es, -e or <sup>er</sup>), *n.*, word.  
**worum**, about which, for which.  
**worunter**, among which.  
**wovon**, whereof.  
**wozu**, whereto.  
**Wunder** (-s, -), *n.*, wonder, miracle; **was** - (*gen. pl.*), what a wonder, no wonder.  
**wunderbar**, wonderful.  
**wunderhell**, wonderfully bright.  
**wunderlich**, queer, surprising, strange.  
**wundern, sich** -, to be surprised, astonished.  
**wundersam**, strange.  
**wundersamlich**, strange.  
**wunderschön**, wonderfully beautiful.  
**Wunsch** (-es, <sup>e</sup>), *m.*, wish.  
**wünschen**, to wish.

**würdig**, worthy, dignified.  
**Wurzel** (-, -n), *f.*, root.  
**wüst**, savage.  
**wüten**, to rage.  
**wutentbrannt**, enraged.

## Z

**zagen**, to fear.  
**zähmen**, to tame.  
**zanken**, to quarrel, scold.  
**zart**, tender.  
**Zärtlichkeit** (-, -en), *f.*, tenderness.  
**Zauber** (-s), *m.*, enchantment, charm.  
**Zauberei** (-, -en), *f.*, witchcraft.  
**Zauberin** (-, -nen), *f.*, witch, sorceress.  
**zehnfach**, tenfold.  
**zehnte**, tenth.  
**zehren**, to feed, consume.  
**Zeichen** (-s, -), *n.*, sign, mark.  
**zeigen**, to show.  
**Zeit** (-, -en), *f.*, time.  
**zeither**, hitherto.  
**zeitlich**, temporal.  
**Zeitraum** (-s, <sup>e</sup>), *m.*, period.  
**Zelter** (-s, -), *m.*, palfrey.  
**zerfallen** (fiel, a), to vanish.  
**zerreißen** (zerriss, zerrissen), to tear to pieces.  
**zerren**, to drag, pull.  
**zerschellen**, to dash to pieces.  
**zerschmettern**, to dash to pieces.  
**zerstäuben**, to scatter to dust.  
**zerstieben** (o, o), to fly into dust.  
**zerstören**, to destroy.  
**zerstört = verstört**, disturbed.  
**zerstreuen**, to divert.  
**Zerstreuung** (-, -en), *f.*, diversion, amusement.

- Zeug** (-es, -e), *n.*, stuff; **dummes** -, nonsense.
- Zeuge** (-n, -n), *m.*, witness.
- zeugen**, to testify.
- ziehen** (zog, gezogen), to draw, pull; move, travel; **ein Gesicht** -, to make a face.
- Ziel** (-s -e), *n.*, aim.
- ziemlich**, quite, rather.
- zierlich**, dainty, neat, elegant.
- Zimmer** (-s, -), *n.*, room.
- Zinsdorf** (-s, <sup>er</sup>), *n.*, dependent village.
- zischeln**, to whisper.
- zischen**, to hiss.
- Zither** (-, -n), *f.*, lyre, lute.
- zittern**, to tremble.
- Zofe** (-, -n), *f.*, maid, lady's-maid.
- zögern**, to hesitate.
- zollen**, to pay as a duty or tribute.
- Zorn** (-es), *m.*, wrath, anger, rage.
- zornmütig**, wrathful, enraged.
- zu**, *prep.* with *dative*, towards, to; at, in, for; too; to; **gar** -, altogether too; **um** - *or* **um** . . . -, **zu**, closed. [so as to.]
- zucken**, to give a start, flash.
- zudem**, besides.
- zu\*drücken**, to close by pressure.
- Zueignung** (-, -en), *f.*, dedication.
- zuerst**, for the first time, at first.
- zufällig**, by chance.
- zufrieden**, contented, satisfied; - **lassen**, to leave alone.
- Zug** (-es, <sup>e</sup>), *m.*, feature; transport; procession; **einen** - **zu jemandem empfinden**, to feel attracted towards somebody.
- zu\*geben** (a, e), to allow, permit.
- zu\*gehen** (ging, gegangen), to approach; happen.
- Zügel** (-s, -), *m.*, rein, bridle.
- zugleich**, at the same time.
- zu gute halten** (ie, a), **jemandem etwas** - - -, to pass over, not mind somebody's shortcoming.
- zu\*hören**, to listen.
- zu\*lachen**, to greet laughing.
- zu leide thun** (that, a), to harm.
- zuletzt**, at last, finally.
- zumal**, especially.
- zunächst**, *prep.* with *dative*, next to, beside.
- Zunge** (-, -n), *f.*, tongue.
- zunicken**, to nod at.
- zurecht\*setzen**, to place in the right position; **sich** -, to seat one's self properly.
- zu\*reden**, to urge.
- zürnen**, to be angry.
- zurück**, back.
- zurück\*beugen**, to bend back.
- zurück\*bleiben** (ie, ie), to remain behind.
- zurück\*bringen** (brachte, gebracht), to bring back; **mit** -, to bring back at the same time.
- zurück\*führen**, to lead back.
- zurück\*geben** (a, e), to give back.
- zurück\*gehen** (ging, gegangen), to go back.
- zurück\*gelangen**, to return.
- zurück\*hallen**, to sound back.
- zurück\*halten** (ie, a), to hold back.
- zurück\*heischen**, to demand back.
- zurück\*holen**, to bring back.
- zurück\*kehren**, to return.
- zurück\*kommen** (kam, o), to come back.
- zurück\*lachen**, to laugh back.
- zurück\*legen**, to put back, place aside.

- zurück\*lenken**, to lead back.  
**zurück\*reichen**, to hand back.  
**zurück\*reiten** (ritt, geritten), to ride back.  
**zurück\*rinnen** (a, o), to flow back.  
**zurück\*rufen** (ie, u), to call back.  
**zurück\*schlagen** (u, a), to beat back, throw back.  
**zurück\*scheuchen**, to frighten back.  
**zurück\*schrecken**, to frighten back.  
**zurück\*sinken** (a, u), to sink back, relapse.  
**zurück\*taumeln**, to stagger back.  
**zurück\*tragen** (u, a), to carry back.  
**zurück\*treten** (a, e), to step back.  
**zurück\*wandeln**, to walk back.  
**zurück\*weichen** (i, i), to retreat, step backward.  
**zurück\*winken**, to motion back.  
**zu\*rufen** (ie, u), to call to, exclaim to.  
**zu\*sagen**, to promise.  
**zusammen**, together.  
**zusammen\*beben**, to tremble all over.  
**zusammen\*biegen** (o, o), to bend together.  
**zusammen\*bleiben** (ie, ie), to remain together.  
**zusammen\*fahren** (u, a), to give a start, tremble with fear.  
**zusammen\*geben** (a, e), to unite.  
**zusammen\*gehören**, to belong together.  
**zusammen\*hängen** (ie, a), to be connected.  
**zusammen\*nehmen** (a, genommen),
- sich** -, to collect one's self, take care, gather up all one's strength.  
**zusammen\*schlagen** (u, a), to fold together.  
**Zuschauer** (-s, -), *m.*, spectator.  
**zu\*schreiten** (schritt, geschritten), to step towards.  
**zu\*sehen** (a, e), to look on.  
**zu\*senden** (sandte *or* sendete, gesandt *or* gesendet), to send.  
**zu\*sperrn**, to lock.  
**Zustand** (-es, <sup>2</sup>e), *m.*, state, condition.  
**zutraulich**, frank, trusting.  
**zu\*treten** (a, e), to step towards.  
**Zuversicht**, *f.*, confidence.  
**zuvor**, before, at first.  
**zu\*wenden** (wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet), to turn towards.  
**zuwider**, *prep. with dative*, in opposition to, against; offensive.  
**zuwider sein**, to be repugnant, disagreeable.  
**zwar**, indeed, to be sure, though.  
**zwei**, two.  
**Zweifel** (-s, -), *m.*, doubt.  
**zweifelhaft**, doubtful, dubious.  
**zweifeln**, to doubt.  
**Zweig** (-es, -e), *m.*, branch.  
**zweimal**, twice.  
**zweite**, second.  
**zweiweibrig**, having two wives.  
**zwiefach**, doubly increased.  
**zwingen** (a, u), to force.  
**zwischen**, *prep. with dative or accusative*, between, among; - . . .  
**durch**, through between.  
**zwölfte**, twelfth.

# STANDARD GERMAN TEXTS

Arnold. Ein Regentag auf dem Lande (Kern) . . . . .	\$0.25
Baumbach. Im Zwielicht. Vol. I (Bernhardt) . . . . .	.65
Im Zwielicht. Vol. II (Bernhardt) . . . . .	.65
Baumbach & Wildenbruch. Es War Einmal (Bernhardt)	.65
Benedix. Der Prozess, and Wilhelm. Einer Muss Heiraten (Lambert)	.30
Bernhardt. Deutsche Litteraturgeschichte . . . . .	.75
Freudvoll und Leidvoll . . . . .	.65
Dillard. Aus dem Deutschen Dichterwald . . . . .	.60
Ebner-Eschenbach. Krambambuli, and Klausmann. Memoiren eines Offizierburschen (Spanhoofd) . . . . .	.25
Fahsel. Allerlei . . . . .	.25
Fouqué. Undine (Senger) . . . . .	.50
Freytag. Die Journalisten (Johnson) . . . . .	.35
Grimm. Kinder- und Hausmärchen (Vos) . . . . .	.45
Groller. Inkognito, and Albersdorf. Cand. phil. Lauschemann (Lentz) . . . . .	.30
Heyse. Das Mädchen von Treppi, and Marion (Bernhardt)	.30
Anfang und Ende (Lentz) . . . . .	.30
L'Arrabbiata (Lentz) . . . . .	.30
Hillern. Höher als die Kirche (Dauer) . . . . .	.25
Keller. Bilder aus der Deutschen Litteratur . . . . .	.75
Leander. Träumereien (Hanstein) . . . . .	.35
Lessing. Minna von Barnhelm (Lambert) . . . . .	.50
Nathan der Weise (Diekhoff) . . . . .	.80
Moser. Der Bibliothekar (Cooper) . . . . .	.45
Prehn. Journalistic German . . . . .	.50
Ranke. Kaiserwahl Karl's V. (Schoenfeld) . . . . .	.35
Richter. Selections (Collins) . . . . .	.60
Riehl. Die Vierzehn Nothelfer and Trost um Trost (Sihler)	.30
Der Fluch der Schönheit (Frost) . . . . .	.30
Das Spielmannskind and Der Stumme Ratsherr (Priest) . . . . .	.35
Schanz. Der Assistent and Other Stories (Beinhorn) . . . . .	.35
Scheffel. Der Trompeter von Säckingen (Buehner) . . . . .	.75
Schiller. Gustav Adolf in Deutschland (Bernhardt) . . . . .	.45
Wilhelm Tell (Roedder) . . . . .	. . . . .
Seidel. Die Monate (Arrowsmith) . . . . .	.25
Der Lindenbaum and Other Stories (Richard) . . . . .	.25
Herr Omnia (Matthewman) . . . . .	.25
Leberecht Hühnchen and Andere Sonderlinge (Bernhardt)	.50
Spyri. Rosenresli and Der Toni von Kandergrund . . . . .	.25
Stern. Geschichten vom Rhein . . . . .	.85
Geschichten von Deutschen Städten . . . . .	1.25
Stifter. Das Heidedorf (Lentz) . . . . .	.25
Stoltze. Bunte Geschichten . . . . .	.30
Storm. Immensee (Dauer) . . . . .	.25
Wagner. Die Meistersinger (Bigelow) . . . . .	.70
Wilbrandt. Der Meister von Palmyra (Henckels) . . . . .	.80
Wildenbruch. Das Edle Blut (Eggert) . . . . .	.30
Zschokke. Der Zerbrochene Krug (Berkefeld) . . . . .	.25

AMERICAN BOOK COMPANY

# New Text-Books in German

By I. KELLER

Professor of the German Language and Literature in the Normal College,  
New York.

---

## KELLER'S FIRST YEAR IN GERMAN

Cloth, 12mo, 290 pages . . . . . \$1 00

## KELLER'S SECOND YEAR IN GERMAN

Cloth, 12mo, 388 pages . . . . . 1.20

These two books furnish a systematic and thorough course for beginners in German. They combine the best features of both the grammatical and natural methods of teaching. The lessons in each book afford suitable material for practice in reading, for oral and written exercises and translations, for conversational exercises, and for grammatical study. The student is encouraged from the first to speak and write German as the best means of gaining an intelligent knowledge and use of the language.

## KELLER'S BILDER AUS DER DEUTSCHEN LITTERATUR

Linen, 12mo, 225 pages . . . . . 75 cents

The plan of this work will commend itself to teachers who believe that the teaching of German literature should concern itself with the contents and meaning of the great works themselves more than with a critical study of what has been said about the works. With this aim the author gives a survey of the language and literature at its most important epochs, selecting for detailed study the chief works of each period and writer. A summary of the contents of each work so treated is given, generally illustrated by a quotation from the work.

The simplicity of the treatment and language adapts this work for younger students as well as for those of more advanced grades.

---

*Copies of any of the above books will be sent, prepaid, to any address on receipt of the price by the Publishers :*

American Book Company

New York  
(over)

• Cincinnati •

Chicago











This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

